

Memra 58 On drunkenness

Pages 691–711 · 21 pages · translation in progress ·

دِيكُ تَقْمِيَّةٌ.

691

تەڭرى دۇنيانى يېڭىلىدى: جەننەتتە نىچ دۇشمەن؟ ❖

AR في هذه الثانية أُعْطِيَ الْجُدُّ، كَمَا مُوسَى .

TR *b-hādē d-tartēyn ethyahbat: teshbōhtā aykh da-l-mūshē.*

EN In this second instance glory was given, as it was to Moses.

FR En cette seconde fois fut donnée la gloire, comme à Moïse.

خَدِّ نِيْجَ لِحَيَّتِ بَقِيْمِيْ: كَ مَوْنِ تَقَوِّ خَدِّ بَحْمَدِ.

AR لَمَّا أَنْزَلَ اللّٰهُ الْوَحْيَ الْأَوَّلَيْنِ، لَمْ يَكُنْ ابْنُ عَمْرٍامُ مُنِيرًا؛

^{TR} *kad aḥeth l-w-hē qadmē: lā mzahaī (h)wā bar ‘amram.*

EN When he brought down the first tablets, the son of Amram was not radiant;

FR Quand il descendit les premières tables, le fils d'Amram n'était pas radieux ;

[illegible]

AR وَبِاللُّوحَيْنِ الثَّانِيَيْنِ الَّذِينَ أُنْزِلَ لَهُمَا، أَبْرَقَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ.

TR *b-l-w-hē d-tenyā d-aheth (h)wā: avreq apāwhī aykh shemshā.*

EN with the second tablets that he brought down, his face shone like the sun.

FR avec les secondes tables qu'il descendit, son visage brilla comme le soleil.

تَخَذْ مِنْكَ لَمْتَةً: مِثْلُكُمْ مِنْ خَفَقَةٍ.

AR بَعْدَ أَنْ غَارَ وَكَسَرَ اللُّوْحَيْنِ، وَانْتَقَمَ مِنَ الْجَاهِدِينَ،

^{TR} *bātar d-tan w-tabar l-w-hē: w-ethnaqam men kāpōrē.*

EN After he had been zealous and broken the tablets, and taken vengeance on the deniers,

FR Après qu'il eut été zélé et eut brisé les tables, et se fut vengé des négateurs,

تَبَارَكَ الَّذِي يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۚ لَهُ أَسْمَاءُ كَثِيرٌ يُدْعَىٰ بِهِ فِي كِتَابِهِ ۚ وَكَتَابُهُ مُبِينٌ ۚ

AR أُعْطِيَ أَجْرُ لَغَيْرَتِهِ، الْبَهَاءُ الَّذِي حَلَّ فِي وَجْهِهِ.

TR *thīhev aghrā la-ṭnānēh: zīwā da-shre b-parṣōpēh.*

EN a reward was given for his zeal: the splendor that settled on his face.

FR une récompense fut donnée à son zèle : la splendeur qui se posa sur son visage.

מוֹיֵשׁ בְּחִתָּהּ דִּלְדִּלָּהּ : שֶׁנֶּחֱמָהּ בְּחִתָּהּ מִדִּלְדִּלָּהּ .

AR مُوسَى فِي سَحَابَةِ الْهَوَاءِ، كَانَ مَعَ رَبِّهِ فَأُشْرِقَ؛

TR *mūshē ba- 'nānā d-āar: hwā 'am mrēh w-ezdahī.*

EN Moses, in the cloud of the air, was with his Lord and became radiant;

FR Moïse, dans la nuée de l'air, fut avec son Seigneur et devint radieux ;

هَيْتَهُ خَلَّتْ دُمْتُ: مَحْدَتَهُ قَدْ هَيَّوْشَجَهُ ❖

AR وَأَنْتُمْ فِي سَحَابَةِ الْمَاءِ، اعْتَمَدْتُمْ بِهَا فَأَشْرَقْتُمْ.

TR w-a(n)tōn ba- 'nānā d-mayā: 'madtōn bāh w-ezdahītōn.

EN and you, in the cloud of water, were baptized in it and became radiant.

FR et vous, dans la nuée des eaux, vous y avez été baptisés et êtes devenus radieux.

دِ مِلْكَتُمْ مَقْدِ

AR لِمُعَلِّمٍ مَارِ

TR *d-malpānā mārī*

EN Of the teacher Mar

FR Du maître Mar

TR 'ys

EN Isaac

FR Isaac

مَتَتَتَتَت. مَلِك.

[...] AR

TR mshbshr.200.

EN [...]

FR [...]

بِكُك تَذَهْمَة

عَنِ السُّكْرِ AR

TR d- 'al bārōyūtā

EN On drunkenness

FR Sur l'ivresse

مَدِيَهْ مَذَبْ جَد تَلْتَب: تَهِيَهْ لَبْ حَلْ حَمْدَتَب.

AR دَعَوْتُكَ يَا رَبِّي بِكُلِّ صَوْتٍ، فَأَبْسُطْ لِي كُلَّ مَعُونَاتِي،

TR qrēyṭākh mārī b-kul qālīn: āwsheṭ lī kul 'ūdrānī.

EN I have called you, my Lord, with every voice; extend to me every help of mine,

FR Je t'ai invoqué, mon Seigneur, par toutes mes voix ; étends vers moi tous mes secours,

وَدِمْخَدَةً ۞ جَد جِنَّة: ۞جَلَب ۞تَتَبِ ۞جَد ۞تَكْ❖

AR وَرَتَّلْتُ لَكَ بِكُلِّ كِنَارَةٍ، فَهَبْ لِي عَطَايَا كُلِّ سُؤَالٍ .

TR wa-d-zamartākh b-kul kenār: havlī da-shnē d-kul shelā.

EN and I have sung to you with every harp; grant me the rich gifts of every request,

FR et je t'ai chanté par toute harpe ; accorde-moi les dons riches de toute demande,

وَدِمْخِلَةً ۞ جَد ۞مَض: ۞دِيضُص ۞تَه ۞جَد ۞جَمَض.

AR وَتَكَلَّمْتُ عَنْكَ بِكُلِّ لَحْنٍ، فَأُعَلِّنِي أَنْتَ بِكُلِّ حِكْمَةٍ،

TR wa-d-malaltākh b-kul ne 'mā: parnesaynī a(n)t b-kul ḥekhmā.

EN and I have spoken of you in every melody; sustain me, you, in all wisdom,

FR et j'ai parlé de toi en toute mélodie ; toi, gouverne-moi en toute sagesse,

۞نَشَرَةً ۞ جَد ۞نَشَرَةً: ۞نَشَرَةً ۞جَد ۞سَمِيَّة❖

AR لِأَنِّي صَوَّرْتُكَ بِكُلِّ صُورٍ، فَأُعْنِي بِكُلِّ بُرْهَانٍ .

TR da-nṣartākh b-kul nūṣrāthā: a 'taraynī b-kul taḥwīthā.

EN for I have pictured you in every likeness; enrich me with every proof,

FR car je t'ai dépeint en toute image ; enrichis-moi de toute preuve,

۞زَهَّة ۞ جَد ۞زَه: ۞زَهَّة ۞جَد ۞زَه.

AR زَيَّنْتُكَ بِكُلِّ زِينَةٍ، فَأَحْفَظُنِي بِكُلِّ جَمَالٍ .

TR ṣabattākh b-khlāh āthū: naṭaraynī b-khlāh payū.

EN I have adorned you with every ornament; keep me in every beauty.

FR Je t'ai paré de tout ornement ; garde-moi en toute beauté.

مَقْدَمُ (لَمْ مَقْدَمُ جَدِّهِ: خَلِّيسُ مَقْدَمُ جَدِّهِ

AR أَعْلَنْتُكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ عَضْوٍ، فَتَوَجَّجْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ

TR *msāthākh lam mārī b-kul hadām: kalelaynī mārī b-kul*

EN I have proclaimed you, my Lord, in every limb; crown me, my Lord, in every

FR Je t'ai proclamé, mon Seigneur, en tout membre ; couronne-moi, mon Seigneur, en toute

❖ دِهْدَمُ

AR سِيرَةٍ.

TR *d-w-bār.*

EN conduct of life.

FR conduite.

هَلِجْهْ لَمْ مَقْدَمُ جَلِيلِيَّةٍ: تَدِجْجِسُ مَقْدَمُ جَدِّهِ تَمْدَقْ.

AR سَجَدْتُ لَكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ وَقْتٍ، فَبَارِكْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ بَرَكَةٍ،

TR *seghdeth lākh mārī b-khl'edān: ba-rekaynī mārī b-kul b-w-rkān.*

EN I have bowed to you, my Lord, at every season; bless me, my Lord, with every blessing,

FR Je me suis prosterné devant toi, mon Seigneur, en tout temps ; bénis-moi, mon Seigneur, de toute bénédiction,

يِدِجْجِهْ تَمْ مَقْدَمُ جَدِّهِ تَلَبُّ: مَلِكُ لَمْ حَلْ هَمْدَتَلَبُّ ❖

AR تَأَمَّلْتُ بِكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ سَاعَةٍ، فَأَمْلَأْنِي بِكُلِّ تَمَيِّزٍ.

TR *hedhsēth bākh mārī b-kul shā'īn: malā lī kul pūrshānīn.*

EN I have meditated on you, my Lord, at every hour; fill me with every discernment.

FR J'ai médité sur toi, mon Seigneur, à toute heure ; remplis-moi de tout discernement.

بُحْبُحِهِ قَدْ مَدَدَ جَدَّ مُبْهَذٍ: يُهْدِيهِ مَدَدَ جَدَّ حَمْدِي.

AR لَهَجْتُ بِكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ مَطَرٍ، فَأَنْزِلْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ عَوْنٍ،

TR *hagīth bākh mrī b-kul maṭrān: naharaynī mārī b-kul ūdhrān.*

EN I have pondered on you, my Lord, in every rain; enlighten me, my Lord, with every help,

FR J'ai songé à toi, mon Seigneur, à toute pluie ; illumine-moi, mon Seigneur, de tout secours,

بُحْبُحَتْنِي هُدَيْتَنِي بِدَعْمَتِنِي: دَعْمَتْنِي هُدَيْتَنِي بِدَعْمَتِنِي.

AR بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ صَوَّرْتُكَ، فَبِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ فَرَحَنِي.

TR *b-da-shmayā w-ar ʿā šārtākh: b-da-shmayā w-ar ʿā ḥadānī.*

EN in heaven and earth I have pictured you; in heaven and earth make me glad.

FR Dans le ciel et sur la terre je t'ai dépeint ; dans le ciel et sur la terre réjouis-moi.

حَلَلْتَنِي هَدَيْتَنِي دِينَهُ قَدْ: يَحْدِيهِ حَلَلْتَنِي هَدَيْتَنِي.

AR بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ فَكَّرْتُ فِيكَ، فَاحْفَظْنِي بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ،

TR *b-lelyā w-b- ʾīmāmā rnēyth bākh: ṭaraynī b-lelyā w-b- ʾimmā.*

EN By night and by day I have thought of you; guard me by night and by day,

FR Par la nuit et par le jour j'ai pensé à toi ; garde-moi par la nuit et par le jour,

بُحْبُحِهِ كَثَفْتُ مَوْلَيْكَ: يُهْدِيهِ لَبَّ مَدَدَ تَهْمَدِي.

AR أَكْثَرْتُ لِاسْمِكَ التَّسَابِيحَ، فَأَكْثِرْ لِي يَا رَبِّي الْحُرَاسَ.

TR *asgīth la-shmākh qūlāsē: asgā lī mārī nāṭōrē.*

EN I have multiplied praises for your name; multiply for me, my Lord, guardians.

FR J'ai multiplié pour ton nom les louanges ; multiplie pour moi, mon Seigneur, les gardiens.

بِحَيْوَاتِهِ قَدْ جَدَّ عِبَادَتُهُ: بِبُيُوتِهِ قَدْ جَدَّ يَدَّتْ.

AR نَادَيْتُ بِكَ يَا رَبِّي بِكُلِّ بُوقٍ، فَأَخْتَمْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ نَجَاةٍ،

TR akareztākh mārī b-kul shīpōr: ḥatemaynī mārī b-kul sheryān.

EN I have proclaimed you, my Lord, with every trumpet; seal me, my Lord, with every deliverance,

FR Je t'ai proclamé, mon Seigneur, par toute trompette ; scelle-moi, mon Seigneur, de toute délivrance,

تَدْبِيهِ لِي قَدْ جَدَّ هَقٌّ: بِبُيُوتِهِ قَدْ جَدَّ وَبِي.

AR اعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ حَدٍّ، فَسَلِّحْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ سِلَاحٍ.

TR āwdīth lākh mārī b-kul sāwpā: ḥazeqaynī mārī b-kul zaynīn.

EN I have confessed you, my Lord, at every border; arm me, my Lord, with every weapon.

FR Je t'ai confessé, mon Seigneur, à toute frontière ; arme-moi, mon Seigneur, de toute arme.

فِي تَهَبِهِ لِي لَدَى مَهْدَتِهِ: بِبُيُوتِهِ لِي جَدَّ هَدَّتْ.

AR بِكَ احْتَقَرْتُ كُلَّ رِنَجٍ، فَأَحِطْنِي إِذَا بِكُلِّ خَلَاصٍ،

TR bākh shāṭat lam l-kul ywthrān: akhrekaynī lam b-kul pūrqān.

EN In you I have despised all profit; encompass me, then, with every salvation,

FR En toi j'ai méprisé tout profit ; entoure-moi donc de tout salut,

يَدْبِيهِ لِي قَدْ جَدَّ تَمَسُّبٍ: بِبُيُوتِهِ قَدْ جَدَّ لِمَوْلَايَتِهِ.

AR دَرَسْتُكَ يَا رَبِّي كُلَّ يَوْمٍ، فَاقْرُبْنِي يَا رَبِّي إِلَى مَوَاعِيدِكَ.

TR dersath bākh mārī b-kul yāwmīn: qarebaynī mārī l-mūlkānayk.

EN I have studied you, my Lord, every day; bring me near, my Lord, to your promises.

FR J'ai étudié en toi, mon Seigneur, tous les jours ; rapproche-moi, mon Seigneur, de tes promesses.

مَدَدُ حَقِّكَ دُرُوبُهُ: مُبَيِّنُ مَدَدِ لِحْبِهِ زَهْدُهُ.

AR شَرَحْتُكَ يَا رَبِّي بِقَدْرِ مَا شِئْتُ، فَبَلَّغْنِي يَا رَبِّي إِلَى بَيْتِ إِرَادَتِكَ،

TR targemtākh mrī kmā da-ṣbaīt: mana ‘aynī mrī l-bēyth sāwbākh.

EN I have expounded you, my Lord, as much as I have wished; bring me, my Lord, to the house of your will,

FR Je t'ai expliqué, mon Seigneur, autant que je l'ai voulu ; fais-moi parvenir, mon Seigneur, à la maison de ta volonté,

حَلِيبُ دُرُوبِهِ يَدْتَبِيهِ: سَمْعُهُ زَهْدُهُ دِلَّةُهُ.

AR لِأَنَّ الْخَلَائِقَ كُلَّهَا مَعًا، تُصَوِّرُ مَحَبَّتَكَ نَحُونًا.

TR klhēyn aka(h)dh beryāthā: ḥūbākh ṣāyrān da-l-wātan.

EN for all creatures together depict your love toward us.

FR car toutes les créatures ensemble dépeignent ton amour envers nous.

قَدْتَبِي بِمِ مَسْتَقْدَمَةٍ: كَلَمَةُ بَحْتِهِ بَدِمْتُهُ.

AR الطُّيُورُ مَعَ الْحَيَوَانَاتِ، تَلْفِظُ سَلَامَكَ الْأَوَّلَ.

TR pārḥāthā ‘am ḥaywāthā: lā ‘zān shaynākh qadhmāyā.

EN Birds together with animals utter your first peace,

FR Les oiseaux avec les animaux profèrent ta paix première,

بَلْبَلٌ مِنْ مَبْهَرِهِ ذَوْنُهُ: مَبْتِ قَدْتَمُهُ مَسْتَقْدَمُهُ.

AR قَلِيلًا مِنْ طَوْلِ أُنَاتِكَ، اِمْتَلَكْتَ الطُّيُورُ وَالْحَيَوَانَاتُ،

TR qalīl men magrath rūḥākh: qnāī pārḥātā w-ḥaywāthā.

EN a little of your patience the birds and the animals possess,

FR un peu de ta patience, les oiseaux et les animaux possèdent,

دُبِيسْ هِوَد فُجِيسْ: دِهَشَقْ دِزْكَسْهَقْ ❖

AR لُتْصَوَّرَ فِيهَا وَتُظْهِرَ، رَفَرَفَةً لَاهُوتِكَ .

TR *da-b-hēyn tšūr wa-thḥāwēyn: rūḥāpā d-alāhūtākḥ.*

EN so that in them you might depict and show forth the hovering of your Godhead.

FR afin qu'en eux tu dépeignes et montres la couvaison de ta divinité.

مَنْزْ هَبِيسْ قَقْسَبْ: دِزْكَزْ هِيسْهَقْ بَقْبَنْ.

AR آيَةً حَاجَةً لِلطَّائِرِ، أَنْ يَتَعَبَ وَيَكَابِدَ فِي بَنِيهِ،

TR *mnā snīqā pāraḥthā: d-tele w-teshḥōq ba-b-nayā.*

EN What need has the bird to toil and struggle over her young,

FR Quel besoin a l'oiseau de peiner et de se tourmenter pour ses petits,

دِزْهَقْ يِهْ مَقْزْ دِزْكَزْ: دِزْهَقْ دِهَبِيسْ هِيسْهَقْ ❖

AR إِلَّا لِأَنَّكَ بِهَا، يَا رَبَّنَا، عَلَّمْتَنَا، أَنَّكَ لَا مِنْ حَاجَةٍ خَلَقْتَنَا؟

TR *d-vāh hāw māran aleptān: d-lāw da-snīqat taqentān.*

EN except that through her, our Lord, you have taught us that it was not from need that you made us?

FR sinon que par lui, notre Seigneur, tu nous as enseigné que ce n'est pas par besoin que tu nous as créés ?

لِيسْزْ دَمْزْ مِزْ دِهَبِيسْ: سِهْزْ هِزْكَزْ دِزْكَزْ.

AR مَنْ أَسَرَ النَّسْرَ الرَّفِيعَ، بِالْحُبَّةِ وَالشَّوْقِ إِلَى بَنِيهِ؟

TR *l-neshrā rāmā men asrēh: b-ḥūbā w-regthā da-b-nayā.*

EN Who has bound the lofty eagle in love and longing for its young?

FR Qui a lié l'aigle altier d'amour et de désir pour ses petits ?

4 دِهَبِيسْ.

[...] AR

TR *d-snnym.*

EN [...]

FR [...]

هَمَّتْ قَدَحِبْ كَه بَلَقِيه: لَقْدَسِي دَجَسَه رَجَبِي.

AR وَمَاذَا يُكَافِي بَنُو الطَّائِرِ الَّذِي كَدَّ فِيهِمْ؟

TR w-mānā pār īn lāh yaldēyh: l-pāraḥthā da-b-hōn te 'shat.

EN And what do her young repay her, the bird who has toiled over them?

FR Et que lui rendent ses petits, à l'oiseau qui a peiné pour eux ?

يَهْدَاهُ سَه لَحَبْتِي تَدَبِيه: دَجَتِي يَسِي مَدَسَقِيه

AR صُورَتُكَ هِيَ الَّتِي تَحْمِلُهَا خَلِيقَتُكَ، لِنَرَى فِيهَا رَأْفَتَكَ.

TR şūrtākh hāw ṭ īnā b-rītākh: d-vāh nehze mrahmānūtākh.

EN It is your image that your creation bears, that in it we might see your compassion.

FR C'est ton image que porte ta création, afin qu'en elle nous voyions ta miséricorde.

لِيَهْدِيه مَن كَدَب: دُجَهَب يَتِي دَكْ دَجَلِي.

AR مَنْ حَرَّضَ السُّنُونُوءَ، لَتَبْنِي عُشًّا بِلَا أَرْجُلٍ،

TR lesnōnīthā men garī: da-thsīm qenā d-lā reghlē.

EN Who has stirred up the swallow to build a nest without feet?

FR Qui a excité l'hirondelle à bâtir un nid sans pieds ?

دَو هَمَّتْ سَه دُجَدِيه: دَبْ كَ مِيِي تَجَلِيه

AR هُوَ سِرُّ صُنْعِ خَلِيقَتِكَ، أَنَّكَ عَلَى لَا شَيْءٍ أَتَقَنَّنَتْهَا.

TR rāz tūqānā hāw da-b-rītākh: d- 'al lā medem shakhleltāh.

EN It is the mystery of the making of your creation, that upon nothing you perfected it.

FR C'est le mystère de la facture de ta création, que sur rien tu l'as parachevée.

بِمِ حَكِّ يَتَّبِ قَدْسَتَا: كَتْنِ دِهْلِي دِهْدِي.

AR مَعَ كُلِّ نَوْعٍ، الطَّائِرُ يَتَعَبُ لِيَلِدَ وَيُرَبِّي؛

TR 'am kul qenīn pārahthā: lāyā d-thāwledh wa-thrabe.

EN Together with every kind, the bird toils to bring forth young and to raise them;

FR Avec toute espèce, l'oiseau peine à engendrer et à élever ses petits ;

بِلَدَاهِ بَدَمْدَ قَدْبِ بَجْتَتَا: هَلَا يَحْيِي مِمَّ يَتْتَنُ ❖

AR وَلَدُهُ الْأَوَّلُ يَطِيرُ فَيَتْرُكُهُ، وَهُوَ لَا يَجْزَعُ مِنَ الثَّانِي.

TR yaldāh qadhmā praḥ shavqāh: w-lā ge 'sat men tenyānā.

EN her first young flies off and leaves her, yet she does not shrink back from a second.

FR son premier petit s'envole et l'abandonne, mais il ne recule pas devant un second.

حَدَّثَنَا لَدَيْنَا دِهْدِي مِيَّتَا: دِهْدِيَا هَبَّ جَسْتَتَا.

AR خَلَقْتَ آدَمَ فَتَمَرَّدَ عَلَيْكَ، وَخَلَقْتَنَا نَحْنُ أَيْضًا بِرَأْفَتِكَ،

TR b-rayt l-ādām wa-mradh menākh: wa-b-raytān tūv ba-ḥnānākh.

EN You created Adam, and he rebelled against you; yet you created us again in your compassion.

FR Tu as créé Adam, et il s'est révolté contre toi ; et tu nous as créés de nouveau par ta tendresse.

قَدْسَتَا مَتَمَتَا دَسْمِي: دِهْدِيَا هَلَمْمَتَا دَجْبَعْمَا ❖

AR الطَّائِرُ يُظْهِرُ رَحْمَاتِكَ، وَبَنُوهُ يُظْهِرُونَ ظُلْمَ سَرَّنَا.

TR pārahthā mḥāwyā raḥmaykh: wa-b-nēyh ṭlūmyā d-b-īshūtan.

EN The bird shows forth your mercies, and her young show the wrong our wickedness does.

FR L'oiseau montre tes miséricordes, et ses petits montrent le tort que fait notre méchanceté.

كَمْ مُتَبِعٍ كَمْ حَبِيبَةٍ: لَقَدْ سَتَّ بِلِقَمِهِ دِجْلَمُوه.

AR لَا يُنْسَبُ إِلَى الشَّرِّ الطَّائِرُ، بَيْنِيهِ الَّذِينَ ظَلَمُوهُ.

TR *lā maqnēyn lāh b-īshūtā: l-pārahthā yaldayh d-ṭalmūh.*

EN The bird is not branded with wickedness by her own young, who have wronged her.

FR L'oiseau n'est pas taxé de méchanceté par ses propres petits, qui l'ont lésé.

فَعْبِدَ سَوَاءً هَذِهِنَّ: لَهَا بِيَّتْيُهَا وَتَسْتَبِي

AR مَبْسُوطٌ حُبُّهُ وَرَفَرَفَتُهُ، نَحْوُ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ.

TR *pshīt hāw ḥūbāh w-rūḥāpāh: l-wāth qadamāyē wa-ḥrāyē.*

EN Her love and her hovering care are the same toward the first and toward the last.

FR Son amour et sa couvaison sont égaux envers les premiers et les derniers.

تَهَجَّهَ مِنْ تِلْكَ الْكَلِمَةِ: دَيْدُ دِجْلَمُوه مَقْدَم.

AR هَكَذَا مِنْ آدَمَ إِلَى هُنَا، كُلُّ الْأَجْيَالِ ظَلَمْتُكَ يَا رَبِّي،

TR *hākhwāth men ādām wa-l-khā: klhōn dārē ṭalmūkh mārī.*

EN So likewise, from Adam until now, all generations have wronged you, my Lord,

FR Ainsi de même, depuis Adam jusqu'à maintenant, toutes les générations t'ont lésé, mon Seigneur,

هَبْنِي مِمَّهْهَ كَمْ قَبِي: مِنْ مِيتَتَيْهَا وَتَسْتَبِي

AR وَسَلَامُكَ لَا يَزُولُ قَطُّ، عَنِ الْأَوْسَاطِ وَالْأَوَاخِرِ.

TR *w-shaynākh memthōm lā pāēsh: men meṣ āyē wa-ḥrāyē.*

EN yet your peace never fails, toward those in the middle or those at the end.

FR et pourtant ta paix ne cesse jamais, envers ceux du milieu ou ceux de la fin.

هَيْلَم قَبْلَه قَدْسِي: مَبْ بَلَدَه بَدَقْدَه يَهْبِي.

AR وَلَوْ غَضِبَ الطَّائِرُ، مِنْ وَلَدِهِ الْأَوَّلِ لَتَوَقَّفَ،

TR w-elū rāghzā pāraḥthā: men yaldā qadhmā pesqat.

EN And if the bird grew angry at her first young, she would have stopped there,

FR Et si l'oiseau s'était irrité contre son premier petit, il se serait arrêté là,

هَيْلَم قَبْلَه قَدْسِي: كَبْ تَدِي تَهْد تَدَم

AR وَلَوْ غَضِبَتْ عَظَمَتُكَ، لَمَّا خَلَقْتَ بَعْدَ آدَمَ.

TR w-elū reghzat rabūtākh: lā šarat bātar ādām.

EN and if your greatness had grown angry, it would not have created after Adam.

FR et si ta grandeur s'était irritée, elle n'aurait pas créé après Adam.

وَدْبَه هَمَتَتَه حَقْدَسِي: دَمَتَه يَحْصَلُ أَهْيَبْ كَه.

AR زَرَعْتَ الْحَاجَةَ فِي الطَّائِرِ، لِيَعْمَلَ فِيْهَيَّ لِنَفْسِيْهِ،

TR zra 't sūnqānā b-pāraḥthā: d-mānā te 'mal tathqen lāh.

EN You sowed need in the bird, that she might toil to provide for herself,

FR Tu as semé le besoin dans l'oiseau, afin qu'il peine pour se procurer de quoi vivre,

دِهْتَمَه قَدَم بَلْ دَسْصِي: دَجْدْ كَبْ هَبْبَه أَهْيَبَه.

AR لَتُظْهَرَ يَا رَبِّي رَحْمَاتِكَ، أَنَّكَ إِذْ لَسْتَ مُحْتَاجًا خَلَقْتَنَا.

TR da-thḥāwe mārī 'al raḥmaykh: d-kad lā snīqat taqentān.

EN that you might show, my Lord, concerning your mercies, that though you had no need, you created us.

FR afin de montrer, mon Seigneur, touchant tes miséricordes, que sans en avoir besoin, tu nous as créés.

هَبْتُمْ دِيمَ خَدِّكَ هَبْتُمْ: فَخَسِبَ بَدُوكُمْ كَيْفَهُ.

AR مُحْتَاجٌ إِذَا وَهُوَ غَيْرُ مُحْتَاجٍ، الطَّائِرُ نَحْوُ أَوْلَادِهِ،

TR snīqā dēyn kad lā snīqā: pāraḥthā 'al yaldāthā.

EN Needy, then, though not needy, is the bird toward her young,

FR Nécessiteux, donc, quoique sans besoin, est l'oiseau envers ses petits,

دِهْتُمْ دَخْدَكَ هَبْتُمْ: سَبِيَهُ لَكُم مِتْنِ دَجِبِ دِهْتُمْ ❖

AR لَتُظْهِرَ أَنَّكَ إِذْ لَسْتَ مُحْتَاجًا، افْتَنَيْتَ لَكَ عُشًّا فِي بَيْتِ آدَمَ.

TR da-thḥāwe d-kad lā snīqat: qnaīt lākh qenā d-bēyth ādām.

EN that you might show that, though you had no need, you acquired for yourself a nest in the house of Adam.

FR afin de montrer que, sans en avoir besoin, tu t'es acquis un nid dans la maison d'Adam.

بُخَذَكُمُ بَهِيَّتَ تَاهُ بَجِيَّتَ: بُلْذَنُ دِيْعَتْنِ هَكَ بَتْنِ تَاهُ.

AR قَبْلَ أَنْ يُحْسِنَ أَوْ يُسِيءَ، وَلَدُ النَّسْرِ، بَلْ قَبْلَ أَنْ يَرَاهُمْ،

TR 'adhlā naṭev āw navesḥ: yaldā d-neshrā w-lā ḥzā nōn.

EN Before the young of the eagle could do good or evil - indeed before he had even seen them -

FR Avant que les petits de l'aigle ne pussent faire le bien ou le mal - avant même qu'il ne les eût vus -

كَبِيْرُ دَجِيْبِ تَاهُ لَمِيْسَةٌ: مَا دُوسِيَهُ كَ كَبِيْرُ تَاهُ ❖

AR كَانَ حَرِيصًا أَنْ يَأْتِيَ بِهِمْ إِلَى الْوُجُودِ، فَلَمَّا كَانُوا لَمْ يَتَعَبْ مِنْهُمْ،

TR gāē d-nayte nōn l-mehwā: mā da-hwāw lā lāēyn (h)wāw.

EN he was eager to bring them into being; once they existed, he was not weary of them,

FR il était impatient de les amener à l'être ; une fois qu'ils furent, il ne s'en lassait pas,

لَبَّ خُسْعَةً. بَدَّ يَسْعَةً: وَبَدَّتْجَاهُ. مَدَّ دُيْعَةً.

AR تَعَبَ فِي تَكْوِينِهِمْ قَبْلَ أَنْ يَكُونُوا، وَفِي تَرْبِيَّتِهِمْ بَعْدَ مَا كَانُوا.

TR *leī ba-hwāyhōn 'adh nehwōn: wa-b-tarbīthhōn m da-hwāw.*

EN he toiled in their coming to be before they existed, and in their upbringing once they had come to be.

FR il peina à les faire venir à l'être avant qu'ils ne fussent, et dans leur éducation une fois qu'ils furent.

مَدَّ دُيْعَةً. بَدَّ يَسْعَةً: وَبَدَّتْجَاهُ. مَدَّ دُيْعَةً.

694

مَدَّ دُيْعَةً. بَدَّ يَسْعَةً: وَبَدَّتْجَاهُ. مَدَّ دُيْعَةً.

AR فَلَمَّا كَبِرَ وَبَلَغَ تَمَامَهُ ظَلَمَهُ، وَلَمَّا قَدَرَ عَلَى الطَّيْرَانِ جَحَدَهُ.

TR *mā da-rvā w-gamrēh ṭalmēh: wa-hwā l-meprah kāpar bēh.*

EN When he grew and came to his fullness, he wronged him, and once able to fly, he denied him.

FR Quand il grandit et parvint à sa plénitude, il le lésa, et devenu capable de voler, il le renia.

لَبَّ خُسْعَةً. بَدَّ يَسْعَةً: وَبَدَّتْجَاهُ. مَدَّ دُيْعَةً.

AR لَا فِي بَدَائِهِمْ كَانَتْ مَحَاضُهُمْ لَهُمْ، وَلَا فِي نِهَائِهِمْ شُكْرُهُمْ لَهُمْ؛

TR *lā b-shūrāyhōn ḥevlayhōn: w-lā b-shūlāmhōn tāwdīthhōn.*

EN Neither at their beginning were the birth-pangs their own, nor at their end was the gratitude theirs.

FR Ni à leur commencement les douleurs n'étaient les leurs, ni à leur fin la reconnaissance n'était la leur.

ܡܚܒܬܐ ܠܡܚܒܬܐ ܕܡܝܢ: ܒܠ ܒܠܚܬܐ ܒܝ ܕܢܚܬܐ ❖

AR نِعْمَةٌ كَامِلَةٌ تُلْقَى، عَلَى وَلَدِهِ كَمَا تَلِيقُ بِعَظَمَتِكَ.

TR *ṭaybūthā gmīrtā rāmē: ‘al yaldāwhī aykh rabūtākh.*

EN Perfect grace is cast upon his young, as befits your greatness.

FR Une grâce parfaite est jetée sur ses petits, comme il sied à ta grandeur.

ܠܗܕܐ ܡܚܒܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܫܒܝܬܐ ܠܚܒܬܐ ܠܫܐ ܩܕܝܫܬܐ.

AR لِهَذَا الطَائِرُ الْمُتْعَبُ، حَرِيصٌ مَظْلُومٌ وَمُهْتَمٌّ،

TR *l-hādē t īshā pāraḥthā: ḥpītā ṭlīmā w-yāṣōpā.*

EN For this the wearied bird is diligent, wronged, and caring,

FR Pour cela, l'oiseau fatigué est diligent, lésé et attentif,

ܕܡܚܒܬܐ ܡܚܕܝܬܐ ܕܡܚܒܬܐ ܕܡܚܒܬܐ ܕܡܚܒܬܐ ❖

AR لِيُظْهِرَ رَحْمَاتِكَ، أَنْكَ مَجَانًّا خَلَقْتَنَا خَلِيقَةً لَكَ.

TR *da-thḥāwe mraḥmānūtākh: da-b-rīthā d-magn b-raytān.*

EN that she might show your mercies, that freely you created us as your creation.

FR afin qu'il montre tes miséricordes, que gratuitement tu nous as créés comme ta création.

ܠܫܦܐ ܚܝܬܐ ܡܢ ܒܝܝܝܢ: ܕܡܚܒܬܐ ܠܝܬܝܠ ܠܚܒܬܐ.

AR مَنْ أَمَالَ ذَاتَ الْجَنَاحِ، لَتَأْتِيَ إِلَى الْخَاضِ وَالْوِلَادَةِ؟

TR *l-ḥaywath kenpā men aṭen: d-tēte l-ḥeblē wa-l-yaldē.*

EN Who has inclined the winged creature to come to birth-pangs and to bringing forth?

FR Qui a incliné la créature ailée à venir aux douleurs et à l'enfantement ?

ܕܗܪܫܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ ܝܠܕܝܐ ܗܝܠܕܝܐ ܬܠܡܕ ܕܚܝܬܐ ܕܝܠܕܝܐ

AR الروح القدس إذ رَفَرَفَ وَلَدَ، وَصَوَّرَ الْعَالَمَ بِالنَّعْمَةِ.

TR *rūḥqūdhshā d-reḥpat yeldat: w-šārat ālmā b-ṭaybūtā.*

EN The Holy Spirit, hovering, gave birth, and formed the world in grace.

FR L'Esprit Saint, couvant, enfanta et forma le monde dans la grâce.

ܕܚܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ ܝܠܕܝܐ ܗܝܠܕܝܐ ܬܠܡܕ ܕܚܝܬܐ ܕܝܠܕܝܐ

AR غَنِيَّةٌ يَا رَبِّي شَرَّائِعُكَ، وَمِثْلَهَا أَيْضًا صَنَائِعُكَ.

TR *‘atīrīn mārī nāmōsykh: w-akhwāthhōn āp tūqānaykh.*

EN Rich, my Lord, are your laws, and like them also your works of creation.

FR Riches, mon Seigneur, sont tes lois, et comme elles, aussi tes œuvres de création.

ܕܚܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ ܝܠܕܝܐ ܗܝܠܕܝܐ ܬܠܡܕ ܕܚܝܬܐ ܕܝܠܕܝܐ

AR الطَّبَائِعُ وَالْكِتَابُ أَشَارَتْ إِلَيَّ، أَنْ أُسَبِّحَكَ عَلَى كُلِّ مَا خَلَقْتَ.

TR *kyānē wa-khthābē ramzūnī: da-nshabḥākh ‘al kul da-b-rayt.*

EN Natures and Scriptures alike have beckoned me to praise you for all that you have made.

FR Les natures et les Écritures m'ont fait signe de te louer pour tout ce que tu as créé.

ܕܚܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ ܝܠܕܝܐ ܗܝܠܕܝܐ ܬܠܡܕ ܕܚܝܬܐ ܕܝܠܕܝܐ

AR سَأَلْتُ الْحَيَوَانَ فَعَلَّمَنِي، وَالطَّائِرَ فَكَلَّمَنِي،

TR *l-ḥa(y)wtā shelēth w-aleptanī: wa-l-pāraḥtā w-emrat lī.*

EN I asked the beast, and it taught me; and the bird, and it spoke to me,

FR J'ai interrogé la bête, et elle m'a enseigné ; et l'oiseau, et il m'a parlé,

هَيَّعْ لِي لَبْ ذِي بُدْ: هَقِيْ دِيْضْ جِيْمِهْ لَبْ ❖

AR وَحَدَّثَنِي الْأَرْضُ أَيْضًا، وَأَسْمَاكَ الْبَحْرِ خَتَمَتْ لِي،

TR *w-eshta ýat lī āp ar ā: w-nwnē d-yamā ḥatemw lī.*

EN the earth too told me its tale, and the fish of the sea confirmed it to me,

FR la terre aussi m'a raconté son récit, et les poissons de la mer me l'ont confirmé,

دَبِيْجَتِيْ هِيْ فُوتِيْ دَجْ دِيْشْ: هَذِيْشْ دَجَلْتِيْشْ وَدِيْشْ.

AR أَنَّ فِي يَدَيْكَ نَفْسَ كُلِّ حَيٍّ، وَرُوحَ كُلِّ جَسَدٍ وَإِنْسَانٍ،

TR *d-b- ṭdayk (h)ī napshā d-kul d-ḥai: w-rūḥā d-khlbsar wa-d-nāshā.*

EN that in your hands is the soul of every living thing, and the spirit of all flesh and of mankind,

FR qu'en tes mains est l'âme de tout ce qui vit, et l'esprit de toute chair et de l'homme,

هَلْ هِيْ شَيْئِيْ دِيْشْ: حَتِيْ عِلْتِيْ هِيْشْ ❖

AR وَلَكَ يَجِبُ أَنْ تُسَبِّحَ، الطَّبَائِعُ الصَّامِتَةُ وَالنَّاطِقَةُ.

TR *w-lākh ḥayāvīn da-nshabhūn: kyānē shlayā w-malālē.*

EN and that all beings, silent and speaking, are bound to praise you.

FR et qu'ils te doivent de te louer, les êtres silencieux et parlants.

مِيْتِيْ مَبْعُوتِيْ قَدْسِيْ: دِيْشْ حَتِيْ دَكْ كَلْ.

AR مِنْكَ يُحَرِّضُ الطَّائِرُ، لِرَبِّيْ أَبْنَاءَ لَيْسُوا لَهُ،

TR *menākh mḥaptā pāraḥthā: da-thrabe b-nayā d-lā lāh.*

EN By you the bird is roused to raise young that are not her own,

FR Par toi l'oiseau est incité à élever des enfants qui ne sont pas les siens,

دَلْفُ خَلْقَتِهْ خَلْقَتِهْ: دَلْ دِيَسُو دِيَسُو مَقْدُ ❖

AR لِيَعْلَمْنَا بِفَعْلِهِ فَعَلَّكَ، أَنَّهُ مِنْ أَجْلِنَا صِرْتَ خَالِقَنَا يَا رَبِّي .

TR *d-talpan ba- vādāh vādākh: d-lan hāw d-nehwe b-raytān mārī.*

EN that through her deed she might teach us your deed, that it was for us that you were made our creator, my Lord.

FR afin qu'il nous enseigne par son œuvre ton œuvre, que c'est pour nous que tu es devenu notre créateur, mon Seigneur.

مَنْ يَهْدُ سَوِيَسَ حَيْتَ: دِيَعْدُ دِهِيَسَ خَلْقَتِهْ.

AR مَنْ رَبَطَ حُبَّهُ بِعَشْ، النَّسْرِ الَّذِي يَسْبَحُ فِي السُّحُبِ؟

TR *men esar hūbēh b-qenā: d-neshrā d-sāhē ba- nānē.*

EN Who bound his love to the nest of the eagle that swims among the clouds?

FR Qui a lié son amour au nid de l'aigle qui nage parmi les nuées ?

بِقَتِهْ مَقْدُ دِيَدِهِيَسَ بِدَوِيَكِيَسَ: دِيَعْدِهْ خَلْقَتِهْ مَعِيَعَتِهْ ❖

AR أَنْتَ يَا رَبِّي الَّذِي أَرْحَيْتَ صَبَابَكَ، وَحَلَلْتَ فِي الْعَالَمِ وَسَلَّمْتَهُ.

TR *a(n)t mārī d-arfīt 'arpelayk: wa-shrayt b- ālmā w-shayentāyhī.*

EN You, my Lord, who loosed your clouds and dwelt in the world and made peace with it.

FR Toi, mon Seigneur, qui as relâché tes nuées, et as demeuré dans le monde et l'as apaisé.

لِيَعْدُ سَوِيَسَ قَتَمِيَدَ لِيَسَ: دِلَقِهْ سَوِيَسَ مَعِيَسِيَسَ لِيَسَ.

AR النَّسْرُ يَتَقَلُّهُ حُبُّهُ، وَمِنْ أَجْلِ الْحُبِّ يُنْزِلُهُ،

TR *l-neshrā hūbēh māwqar lēh: wa-l-wāth hūbā mtahte lēh.*

EN Love makes the eagle heavy, and for love's sake brings him low,

FR L'amour rend l'aigle lourd, et pour l'amour l'abaisse,

❖ **ذِي كَعْبٍ مَقْدَمٌ بِهَيْمَى تَسْمِيْعٍ: وَبِحُلَّةٍ لَذِيْزٍ حِدْمَةٍ**

AR أَنْتَ أَيْضًا يَا رَبِّي أَعَاقُتَكَ رَحْمَاتُكَ، فَجَبَلْتَ آدَمَ عَلَى صُورَتِكَ.

TR āp lākh mārī nath ūkh raḥmaykh: wa-ghbalīt l-ādām ba-d-mūtākh.

EN you too, my Lord, your mercies constrained you, and you formed Adam in your likeness.

FR toi aussi, mon Seigneur, tes miséricordes t'ont contraint, et tu as formé Adam à ta ressemblance.

لَجْدٌ يَمُوتُ حَلَاةً يَهْدِي: دُجَلْمِيحٌ مَسْودٌ قَد.

AR كُلُّ نَسَمَةٍ رَبَطْتُهَا بِالْوِلَادَةِ، لِيَنْظُرَ الْإِنْسَانُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

^{TR} l-kul neshmā b-īldā esart: da-b-khlmedem nḥūr nāsh.

EN Every living breath you have bound in childbirth, so that in everything one might take heed.

FR Tout souffle vivant tu l'as lié à l'enfantement, afin qu'en toute chose on prenne garde.

محله

[...] AR

TR *myq*

EN [...]

FR [...]

١٦ تَحْسَنَ وَحَدَّ زِيَادَةً : هَيَّجَتْ دِيْمَقِيَّةً ❖

AR حَتَّى فِي الْهَوَامِّ الصَّغِيرَةِ رَبَطْتُ، عَمَلُ الْإِيمَانِ .

TR ap b-raḥshā z ōrā esart: sū rānā d-haymānūtā.

EN Even in the small creeping things you have bound the working of faith.

FR Même dans les petits reptiles tu as lié l'œuvre de la foi.

١٧ مَن تَحَنَّنَ تَهَبَّدَ قَدْسِيَّةً : سِهَتْ دِيْلِيَّةً تَلَهَّظَ.

AR مِنْ أَتَيْنَ الطَّائِرُ مَرْبُوطٌ بِالْحُبِّ، يَوْلِدُهُ الظَّالِمُ ؟

TR men ykā sīrā pāraḥthā: b-ḥūbā d-yaldāh ṭālōmā.

EN Whence is the bird bound in love to her wronging young?

FR D'où l'oiseau est-il lié d'amour à ses petits qui le lèsent ?

١٨ مَن تَهَّوَّ فَتَدَّ دِيْجَسْمَهُ : تَهَبَّدَ جِيْبِيَّةً تَلَهَّظَ ❖

AR مِنْ ذَلِكَ الرَّبِّ الَّذِي بِرَحْمَاتِهِ، مَرْبُوطٌ بِالْأَبْنَاءِ الظَّالِمِينَ .

TR men hāw mārā da-b-raḥmāwhī: sīr ba-ba-nayā ṭālōmē.

EN From that Lord who, in his mercies, is bound to wronging children.

FR De ce Seigneur qui, dans ses miséricordes, est lié à des enfants qui le lèsent.

١٩ دِيْزَ تَهَّوَّ جَلَسَفَ مِيْهَ فَتَدَّ : كَيْتَمَةً مَن بَكْدِيَّةً.

AR آدَمُ وَحْدَهُ يُكَافَأُ، بِالنَّعْمَةِ مِنْ أَبْنَائِهِ،

TR 'dām hāw ba-l-ḥōdh methpra : ṭaybūtā men yaldātēh.

EN Adam alone is repaid grace by his children,

FR Adam seul est payé de retour en grâce par ses enfants,

ܕܡܝܬܠܗܕܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܠܡܕܐ ܒܕ ܝܬܗܐ

AR فَلِذَلِكَ لِيَحْرِصْ، عَلَى الْإِعْتِرَافِ بِالنُّعْمَةِ.

TR *d-meṭlhādē nethḥapaṭ: l-māwdāyū 'al ṭaybūtā.*

EN therefore let him be diligent to give thanks for grace.

FR que pour cela il soit diligent à rendre grâces pour cette faveur.

ܬܠܕܐ ܐܗ ܗܝܬܐ ܬܠܕܐ: ܐܦܝܬܐ ܗܝܬܐ ܕܝܬܗܐ.

AR هُوَ وَالِدٌ بَيْنَ الْوَالِدِينَ، وَمُكَافَأٌ بَيْنَ الْمَظْلُومِينَ،

TR *yālōdā hāw bēyth yālōdē: wa-prī'ā bēyth da-ṭlīmīn.*

EN He is a parent among parents, and one repaid among the wronged,

FR Il est parent parmi les parents, et payé de retour parmi les lésés,

ܠܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܕܐ ܡܝܬܠܗܕܐ ܕܝܬܐ

AR كُلُّ نَفْسٍ مَظْلُومَةٌ مِنْ أَوْلَادِهَا، وَأَادَمُ يُكَافَأُ مِنْ وَلَدِهِ.

TR *kul npesh ṭlīmā men yaldēyh: w-ādām methpra 'men yaldēh.*

EN every soul is wronged by its own children, yet Adam is repaid by his.

FR toute âme est lésée par ses propres enfants, mais Adam est payé de retour par le sien.

ܝܡܐ ܬܝܠܝܬܐ ܡܝܬܠܗܕܐ ܒܝܬܐ: ܐܦܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR مُسَاوٍ فِي حَبْلِهِ وَوِلَادَتِهِ لِلْجَمِيعِ، وَفِي مُكَافَأَتِهِ مُتَمَيِّزٌ عَنِ الْجَمِيعِ،

TR *shwe b-ba-ṭnēh w-yaldēh 'am kul: wa-b-pūr 'anēh prīsh men kul.*

EN In his conception and his birth he is equal to all, but in his recompense he is set apart from all.

FR Dans sa conception et sa naissance il est égal à tous, mais dans sa récompense il est distinct de tous.

كِي تَوَجِّتْ حَقَّ بَقْدَاس: قَلِيَس يِيه دِيكَم كِي ❖

AR لَكَ الْحُجْدُ، كَمْ أَكْرَمْتُهُ! وَالْوَيْلُ لِمَنْ ظَلَمَكَ.

TR *lākh shūvḥā kmā yaqartāyhī: wāylēh enhw d-ṭālam lākh.*

EN Glory to you, how greatly you have honored him! Woe to him who wrongs you.

FR Gloire à toi, combien tu l'as honoré ! Malheur à qui te lèse.

تَهْمَه جَلْبَجِدْ شَدَّ: تَبْزِي تَهْلِي جِدْ بَقْدَاس.

AR الطَّائُوسُ بِثِيَابِ الْعَجَبِ، يَحْرِصُ أَنْ يَلِدَ عَلَى التُّرَابِ،

TR *ṭāwsā ba-l-b-w-shaī tahrā: shāap nāwledh 'al 'aprā.*

EN The peacock, in his garments of wonder, is careful to bring forth young upon the dust,

FR Le paon, dans ses vêtements d'émerveillement, s'empresse d'engendrer sur la poussière,

ذِي حَقْلَقَتَه لِي جَلْبَجِدْ: دِيهْدِي (يِيَس هَلْ جَبْتَه) ❖

AR وَحَتَّى فِي أَرْجَوَانِهِ يَتَعَبُ فِي الْوِلَادَةِ، لِيَصَوِّرَكَ فِيهِ، وَيُصَوِّرَنَا فِي بَنِيهِ.

TR *āp b-argwānāwhī l-e b-yaldā: da-nṣūrākhbēh w-lan ba-b-nāwhī.*

EN even in his purple robes he toils in bringing forth young, that he might depict you in himself, and us in his young.

FR même dans sa pourpre il peine à engendrer, afin de te dépeindre en lui, et nous dans ses petits.

ذِي يَتَدَّ حَيْسَمَه جَلْبَجِدْ: لِيَتَدَّ دَجِبَتْ مِيه مَخِي.

AR وَالنَّسْرُ أَيْضًا، بِحُبِّهِ لِبَنِيهِ، يَتَوَاضَعُ إِلَى عَشٍّ وَضِيعٍ،

TR *āp neshrā b-reḥmath yaldāwhī: l-qenā rkhīnā methmakakh.*

EN The eagle too, in love for his young, humbles himself to a lowly nest,

FR L'aigle aussi, par amour pour ses petits, s'abaisse à un nid humble,

חֵת יִפְקֹחַ מִיָּדָיו: דְּמַלְפָּנָה לְנָשָׁה יִשְׁהוּ

AR يَجْمَعُ جَنَاحَيْهِ وَيَنْزِلُ، لِيَصِيرَ مُعَلِّمًا لِلْإِنْسَانِ،

TR *kānēsh gepāwhī w-mettahte: d-malpānā l-nāshā nehwe.*

EN he gathers in his wings and brings himself low, that he might become a teacher to mankind,

FR il replie ses ailes et s'abaisse, afin de devenir un maître pour les hommes,

דָּא דְּאֵתָהּ קָדַם בֵּן מִדְּתָרַי: יִתְהַשְׁבֶּה לְבָהֶּדֶן עֲבֵדָה.

AR لِأَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا يَا رَبِّي، مِنْ مَسَاكِينِكَ، تَوَاضَعْتَ إِلَى أَرْضِنَا الْوَضِيعَةِ،

TR *d-āp a(n)t māṛī men medhyārayk: ettahtīt l-athran shītā.*

EN that you too, my Lord, from your dwelling places, humbled yourself to our lowly land,

FR car toi aussi, mon Seigneur, de tes demeures, tu t'es abaissé vers notre terre humble,

מְחִיבֵה יִבְדֹּחַ בְּלִבָּהּ: לְחֵדָתָהּ דְּמִבְדָּחַ תִּלְבַּדָּה

AR وَجَمَعْتَ أَجْنِحَتَكَ الْمُمْتَدَّةَ، فِي حِضْنِ مَرْيَمَ الَّتِي وَلَدَتْكَ.

TR *w-kanesht evraykh nagīrē: l-ūbāh d-maryam yālēdtākh.*

EN and gathered your outstretched wings into the bosom of Mary, who bore you.

FR et tu as replié tes ailes déployées dans le sein de Marie qui t'a enfanté.

מִיָּה לִיבְדָה מְחִיבֵה לֵשׁ: יִשְׁהוּתָהּ דְּמִשְׁחָבֵהָ.

AR مَنْ يُذِيقُ النَّسْرَ، تَجْرِبَةَ الْمَسْكِنَةِ؟

TR *manīū l-neshrā maṭ'ēm lēh: nesyōnā d-meskanūthā.*

EN Who causes the eagle to taste the trial of poverty?

FR Qui fait goûter à l'aigle l'épreuve de la pauvreté ?

ܡܢ ܥܒܝ ܡܢܝܗ ܝܒܝܐ ܝܫܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ

AR يُنْزِلُهُ مِنْ بَيْنِ السُّحُبِ، وَيُدْخِرُهُ عَلَى الْأَرْضِ،

TR *men bēyth nānē maḥeth lēh: wa-mgargaḥ lēh ʾal ar ʾā.*

EN He brings him down from among the clouds, and rolls him upon the earth,

FR Il le fait descendre du milieu des nuées, et le roule sur la terre,

ܒܕ ܡܠܟܐ ܕܝܥܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ.

AR ابْنُ الْمَلِكِ الَّذِي حَلَّ فِي مَدُودٍ، وَتَرَكَ سَمَاءَ عَظَمَتِهِ،

TR *bar malkā da-sherā b- uryā: w-arfī shmayā d-gayūtēh.*

EN the son of the king, who lodged in a manger, and left the heaven of his majesty,

FR le fils du roi qui logea dans une mangeoire, et laissa le ciel de sa majesté,

ܝܗܐ ܥܕ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

AR هُوَ صَوَّرَ فِي هَذِهِ مِنْ قَبْلُ، مَجِيئُهُ إِلَى وَضَاعَتِنَا.

TR *hāw ṣār b-hālēyn men l-w-qdam: mēthūtēh d-ṣēydh shūtūtan.*

EN he depicted in these things beforehand his coming to our lowliness.

FR il a dépeint en cela d'avance sa venue vers notre bassesse.

ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

AR طَرِيقَ النَّسْرِ غَيْرَ الْمَدْرُوسَةِ، بِطَرِيقِ عُشِّهِ دَرَسَهَا لَنَا،

TR *ʾūraḥ neshrā d-lā d-rīshā: b- ʾurḥā d-qenēh da-rshāh lan.*

EN The untrodden path of the eagle he has trodden for us, by the path of his nest,

FR Le chemin sans piste de l'aigle, il l'a foulé pour nous, par le chemin de son nid,

ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

AR وَطَرِيقُ الرَّبِّ الَّتِي كَانَتْ خَفِيَّةً، بِطَرِيقِ كَنِيسَتِهِ صَارَتْ مَدْرُوسَةً.

TR *w- ʾurḥēh d-māryā d-kasyā (h)wāth: b- ʾurḥā d- ʾēdtēh etdarshat.*

EN and the way of the Lord, that was hidden, has been made a beaten path by the way of his Church.

FR et le chemin du Seigneur, qui était caché, a été frayé par le chemin de son Église.

ܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

AR طَرِيقٌ لِلنَّسْرِ خَفِيَّةٌ، وَطَرِيقٌ ظَاهِرَةٌ وَسَهْلَةٌ.

TR ḥdā 'ūrḥēh d-neshrā kasyā: wa-ḥdhā galyā wa-d-nīhā.

EN One path of the eagle is hidden, and one is revealed and easy.

FR Un chemin de l'aigle est caché, et un autre est révélé et aisé.

ܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

AR طَرِيقٌ لَكَ يَا رَبِّي فِي السَّمَاءِ، وَفِي الْأَرْضِ سَبِيلُكَ هُوَ بَيْتُ الْقُدْسِ.

TR ḥdā 'ūrḥākh mārī ba-shmayā (h)ī: w-ba- 'r 'ā shvīlākh bēyth qūdhshā hāw.

EN One of your paths, my Lord, is in heaven, and on earth your path is the sanctuary.

FR L'un de tes chemins, mon Seigneur, est dans le ciel, et sur la terre ton sentier est le sanctuaire.

ܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

AR لِلنَّسْرِ طَرِيقَانِ، وَاحِدَةٌ فِي الْعُلُوِّ وَوَاحِدَةٌ فِي الْعُمُقِ،

TR l-neshrā tartēyn 'ūrḥān īth: ḥdā b-rāwmā wa-ḥdā b- 'ūmqā.

EN The eagle has two paths: one on high, and one in the depth,

FR L'aigle a deux chemins : l'un dans les hauteurs, et l'un dans les profondeurs,

ܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

AR لَكَ أَيْضًا طَرِيقٌ هَيْكَلِكَ، الَّتِي مِنْهَا نَدْخُلُ إِلَى سَمَاوَاتِكَ.

TR āp lākh īth 'ūrḥā d-hayklākh: d-menāh la-shmaykh 'ālīnan.

EN you too have the path of your temple, by which we enter into your heavens.

FR toi aussi tu as le chemin de ton temple, par lequel nous entrons dans tes cieus.

מִן יִדְבֹּךְ לְיִפְתּוֹהֶֽ: דְּנַפְךָ חֲתִיב יִתְהַסֶּהֽ.

AR מִן אֲמָל אֲגַנְחֶתְהֶם, לִירְחוּהוּ הַשֻּׁבִּי וַיִּנְרְלוּ?

TR *men arkan la-d-gepayhōn: d-narpōn 'nānē nettaḥtōn.*

EN Who bent their wings, that they might loose the clouds and come down?

FR Qui a incliné leurs ailes, pour qu'ils relâchent les nuées et descendent ?

מָדָּ דְנִתְבַּב חֲגָדְהוּ: דְּיִסֵּה דְיִיִּס תַּעֲבֹהֽ.

AR הַרְבֵּה הַיֹּשֵׁב עַל הַשְּׂרָפוֹת, לִיִּנְרֵל פִּיחִי נָשׁוּתָּא.

TR *mārā d-yātēv ba-khrōbē: da-nḥeth d-naḥe nāshūtan.*

EN The Lord who sits upon the cherubim, that he might come down to give life to our humanity.

FR Le Seigneur qui siège sur les chérubins, pour qu'il descende donner vie à notre humanité.

מִיִּי לַחֶפֶץ דָּ מָדָּ: חֲבִיִּס חֲבִיִּס לְחִדְתִּיִּיֽ.

AR מִן גַּעַל הַטֵּיִרִיִּי הָאֶחָד, עֶבְדָּא מִן אֶגְלִי הַתְּרִיבִיִּי?

TR *manīū l- 'āwpā bar ḥērē: 'avdēh 'avdā l-tarbīthā.*

EN Who made the free-born fowl a servant for the sake of upbringing?

FR Qui a fait du volatile né libre un serviteur pour l'éducation ?

חָדָּ דְּיִסֵּהוּ שֶׁהוּא חֲבִיִּס: הָדָּב דְּתִתְּן חֲבִיִּסִּיֽ.

AR הָאִבְנִי הַזֶּה בְּחֶבְהוֹ שָׂרַע עֶבְדָּא, וְרַבִּי הָאִשָּׁאן בִּתְעִלְמֵהּ.

TR *b-rā da-b-ḥūbēh hwā 'avdā: w-rabī nāshā b-yūlpānēh.*

EN The Son who in his love became a servant, and raised mankind by his teaching.

FR Le Fils qui par amour devint serviteur, et éleva l'homme par son enseignement.

ܠܝܥܬܕ ܡܠܟܐ ܕܩܕܝܫܐ: ܡܝܢ ܕܝܫܬܐ ܠܩܥܐ ܝܬܐ.

AR النسر ملك الطيور، من أنزله إلى العش؟

TR *gneshrā malkā d-pārḥāthā: manīū taḥtī l-wāth qenā.*

EN The eagle, king of the birds - who brought him low to the nest?

FR L'aigle, roi des oiseaux - qui l'a abaissé jusqu'au nid ?

ܕܢܬܐ ܡܕܕ ܡܠܟܐ ܕܡܠܬܐ: ܕܗܡܝܬܐ ܕܝܬܕܝ ܝܒܐ ܡܝܕܝܬܐ ❖

AR أَنْتَ يَا رَبِّي مَلِكُ الْمَلَائِكَةِ، الَّذِي وَضَعَ كَرَامَتَهُ فِي بَيْتِ الْقُدْسِ.

TR *a(n)t māri malkā d-malakē: d-sāmt īqārākh bēyth qūdhshā.*

EN You, my Lord, king of the angels, who set your honor within the sanctuary.

FR Toi, mon Seigneur, roi des anges, qui as placé ton honneur dans le sanctuaire.

ܠܠܗ ܕܝܬܕ ܕܝܬܕ ܡܠܬܐ: ܠܩܕܝܫܐ ܠܡܝܬܐ ܝܬܐ.

AR كُلُّ الْهَوَامِّ وَالْبَهَائِمِ، وَالطَّيْرِ وَوُحُوشِ الْأَنْبِيَاءِ،

TR *klāh raḥshā wa-b- īrā: w-pāraḥthā w-ḥaywath shenā.*

EN All creeping things, and cattle, and birds, and toothed beasts,

FR Tous les reptiles, et le bétail, et les oiseaux, et les bêtes à dents,

ܕܝܒܐ ܕܠܬܐܬܐ ܕܡܬܥܬܐ: ܡܬܒܐ ܠܠܗ ܕܝܬܕ ܕܝܬܕ ܝܬܐ ❖

AR كَالْحُرُوفِ فِي النَّامُوسِ، مَعْرُوسَةٌ فِي جِسْمِ خَلِيقَتِكَ،

TR *aykh ātāwāthā b-nāmōsā: qbī'ān b-ghūshmā da-b-rīthākh.*

EN like letters in the Law, are set into the body of your creation,

FR comme des lettres dans la Loi, sont fixés dans le corps de ta création,

تِلْجَتْسَهْ مَدْسَقْبَهْ: تَدْتَبَهْ مَقْدَبَهْ.

AR فِي وَلَادَتِهِمْ رَأْفَتُكَ، وَفِي تَرْبِيَّتِهِمْ تَدْبِيرُكَ،

TR *b-īldayhōn mraḥmānūtākh: b-tarbīthhōn mparnsānūtākh.*

EN in their birth, your mercy; in their upbringing, your providence,

FR dans leur naissance, ta miséricorde ; dans leur éducation, ta providence,

تِلْجَمَهْ مَدْسَقْبَهْ: نِي دَبَهْ مَقْدَبَهْ.

AR وَفِي ظُلْمِهِمْ ظُلْمُكَ، كَمَا تُعَلِّمُنَا الْكُتُبُ.

TR *ba-ṭlīmūthhōn ṭlīmūtākh: aykh da-b-seprē maqrēyn lan.*

EN in the wrong done to them, the wrong done to you, as the books teach us.

FR dans le tort qu'ils subissent, le tort qu'on te fait, comme les livres nous l'enseignent.

تِلْج حَلَسَهْ خَقَهْ: نِي دَبَهْ مَدْسَقْبَهْ.

AR هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مُنَادُونَ، بِصَلَاحِكَ،

TR *hālēyn klhōn kārōzē: ṭtayhōn d-ba-sīmūtākh.*

EN All these are heralds of your goodness,

FR Tous ceux-là sont des hérauts de ta bonté,

هَمِيَهْ مَدْسَقْبَهْ: نِي مَلَقَتِي تَدْتَبَهْ.

AR وَيَجْتَهِدُونَ فِي أَعْمَالِهِمْ، كَالْمُعَلِّمِينَ فِي أَحَادِيثِهِمْ.

TR *w-methḥapṭīn b-sū rānayhōn: aykh malpānē b-sharbayhōn.*

EN and they are diligent in their deeds, like teachers in their discourses.

FR et ils s'empressent dans leurs actes, comme des maîtres dans leurs discours.

ܬܕܒܬܐ ܩܝ ܕܕܝܐ ܝܝܝܐ : ܕܒܝܝܐ ܝܝܝܐ ܕܗܝܬܐ .

AR خَلِيقَتَكَ صَوَّرَتْهَا فِيكَ، لِنَرَى فِيهَا رَقْرَقَتَكَ،

TR *b-rītākh bākh šārat enēyn: da-b-hēyn nehze rūḥāpākh.*

EN Your creation has depicted them in you, that in them we might see your hovering care,

FR Ta création les a dépeints en toi, afin qu'en eux nous voyions ta couvaison,

ܘܒܝܠܡܕܡ ܫܡܬܐ : ܫܥܝܠܐ ܝܝܝܐ ܕܝܠܝܝܐ

AR وَفِي كُلِّ شَيْءٍ أَظْهَرْتُ لَنَا، حِرْصَكَ إِنْ كُنَّا نَتَأَمَّلُ .

TR *wa-b-khlmedem ḥāwītān: ḥpītūtākh en hāgēynan.*

EN and in everything you have shown us your diligence, if only we would meditate on it.

FR et en toute chose tu nous as montré ta diligence, si seulement nous y méditons.

ܠܗ ܕܝܥܬܐ ܡܕ ܦܕܝܬܐ : ܡܝܝܢ ܒܠܕܐ ܕܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ .

AR لَيْسَ لِيُخْدَمَ الطَّائِرُ، مِنْ وَلَدِهِ، يَتَعَبُ لِيَلِدَ،

TR *lāw d-teshtamash pāraḥthā: men yaldāh lāyā d-tāwledh.*

EN It is not that she might be served that the bird toils to bring forth young,

FR Ce n'est pas pour être servi que l'oiseau peine à engendrer,

ܠܗ ܕܝܥܬܐ ܡܕ ܡܝܬܐ ܕܬܐ : ܕܡܕ ܕܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ

AR وَلَا شَيْءٌ نَاقِصًا أَنْتَ، لَتَخْلُقْنَا فَتُكْمِلَهُ،

TR *w-lā ṭh medem ḥasīr a(n)t: d-mā da-b-raytān da-thmalēywhī.*

EN nor is there anything lacking to you, that you should create us to fill it,

FR et il ne te manque rien, que tu nous aies créés pour le combler,

ܡܝܬܐ ܕܬܐ ܡܕ ܕܝܬܐ ܕܬܐ : ܠܗ ܕܝܬܐ ܡܕ ܡܝܬܐ ܕܬܐ .

AR كُنْتَ نَاقِصًا هَذِهِ فَقَطْ، أَنْ تَخْلُقْنَا، وَهَذَا نَقْصُكَ كَانَ مِنَ الْحُبِّ .

TR *ḥasīr (h)wayt hādē d-tevrēyn: w-hān ḥūsranākh men ḥubā hāw.*

EN you lacked only this, that you should create us; and this your lack was from love.

FR il ne te manquait que ceci, que tu nous créasses ; et ce manque en toi venait de l'amour.

بِقْتِه كِه مَلَبِه سِهْمَتَتِي: دَتِه دُبُتْمَه كِه مِيْنِ ❖

AR أَنْتَ لَمْ تُكْمِلْ نَقْصَكَ، بِأَنَّكَ خَلَقْتَنَا، إِذْ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ لِأَجْلِ نَفْسِكَ.

TR a(n)t lā malīt ḥūsranākh: b-(h)ī da-b-raytān lāw menan.

EN You did not fill any lack of your own in creating us, for it was not for your own sake.

FR Tu n'as comblé aucun manque de toi-même en nous créant, car cela ne vint pas de nous.

كِه دُبُتْمَه مِيَه فِدَحِب: سِهْمَتْمَه مِيَهْمَه دُبُتْمَتْمَه.

AR لَا يُكَافُّ الْآبَاءُ، عَلَى حُبِّهِمْ مِنْ أَبْنَائِهِمْ،

TR lā avāhē methpar ʾin: ḥūbhōn menhōn da-b-nayhōn.

EN Fathers are not repaid their love by their own children,

FR Les pères ne sont pas payés de retour pour leur amour par leurs propres enfants,

نَقْلَه (بِقْتِه مَقْدَم مِيَه فِدَحِب: بَحْتْمَه مِيَه دِيَه نَقْلَه) ❖

AR وَلَا أَنْتَ يَا رَبِّي تُكَافُّ، بِنِعْمَتِكَ مِنْ بَيْتِ آدَمَ.

TR āplā a(n)t mārī methpar ʾat: ṭaybūtākh men d-bēyth ādām.

EN nor, my Lord, are you repaid your grace by the house of Adam.

FR ni toi non plus, mon Seigneur, n'es payé de retour pour ta grâce par la maison d'Adam.

مَلَبِسَ سِه سِهْمَتِه دُبُتْمَه: حَقْدَه دِيَه بَحْتْمَه مِيَه حَقْتِه.

AR مَظْلُومٌ حُبُّ الْآبَاءِ، مَهْمَا أُكْرِمُوا مِنْ أَبْنَائِهِمْ،

TR ṭlīm hāw ḥūbā d-avāhē: kmā d-nethyaqrūn men b-nayā.

EN Wronged is the love of fathers, however much they are honored by their children,

FR Lésé est l'amour des pères, si honorés soient-ils par leurs enfants,

فُهلِب سِه سِهتِه مِين: حَق دِيهِنِفِد لِبَتْدِي ❖

AR وَمَظْلُومٌ حُبُّكَ مِنَّا، مَهْمَا اجْتَهَدْنَا فِي كِرَامَتِكَ .

TR wa-ṭlīm hāw ḥūbākh menan: kmā d-nethḥapaṭ l- ṭqārākh.

EN and wronged is your love by us, however diligent we are for your honor.

FR et lésé est ton amour par nous, si diligents que nous soyons pour ton honneur.

سِه سِهتِه مِين: حَق دِيهِنِفِد لِبَتْدِي ❖

AR بِالرِّشْوَةِ يَسْقِي الْآبَاءُ، مِنْ كُؤُوسِهِمْ أَبْنَاءَهُمْ،

TR b-shūḥdā mashqēyn avāhē: men kāsayāhōn la-b-nayhōn.

EN By a bribe fathers give their sons to drink from their own cups,

FR Par un pot-de-vin les pères font boire leurs fils de leurs propres coupes,

لَا لَامِ عَشْتَايْ وَ-اْتَلْ لَاكْ: مِدَمْ وَ-هَائِدَيْنْ شَامَا 'لَهْ ❖

AR قَائِلًا: اِشْرَبْ وَأَعْطِيكَ شَيْئًا، وَحِينَئِذٍ يُطِيعُهُ.

TR lā lam eshtaī w-etel lākh: medem w-hāydēyn shāma 'lēh.

EN saying, drink, and I will give you something - and then he obeys him.

FR disant : bois, et je te donnerai quelque chose - et alors il lui obéit.

تَحِب سِهتِه مِين: دِيهِنِفِد لِبَتْدِي ❖

AR الْحُبُّ يَرْشُو وَيَعِدُّ، لِيَشْرَبَ الطِّفْلُ مِنْ كَأْسِهِ،

TR shāḥēdh ḥūbā w-meshtāwdē: d-ṭalyā neshte men kāseḥ.

EN Love bribes and promises, that the child might drink from his cup,

FR L'amour soudoie et promet, afin que l'enfant boive à sa coupe,

ܚܕܝܝܐ ܕܡܝܢ ܠܒܕܝܐ: ܥܡܝܬܝܐ ܕܝܚܕܝܐ

AR مُبَارَكٌ أَنْتَ، أَشْبَهْتَ الْآبَاءَ، بِاضْطِرَابَاتِكَ نَحْوَ خَلْقِكَ.

TR *b-rīkh a(n)t dāmēyt l-avāhē: b-shūgāshē šēydh beryāthākh.*

EN blessed are you, who resemble fathers, in your stirrings toward your creatures.

FR béni sois-tu, qui ressembles aux pères, dans tes mouvements envers tes créatures.

ܚܕܝܝܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ: ܕܝܝܝܐ ܚܕܝܝܐ ܕܢܬܝܐ.

AR بِالْمَسَاوِمَاتِ يُقْنَعُ الطُّفْلُ، أَنْ يَشْرَبَ كَأْسَ وَالِدِهِ،

TR *ba-qṣāṣ mettpīs ṭalyā: d-neshte kāṣā d-yālōdēh.*

EN By bargains the child is persuaded to drink the cup of his parent,

FR Par des marchandages l'enfant est persuadé de boire la coupe de son parent,

ܕܡܕܝܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܡܝܢ ܕܝܬܝܐ: ܕܡܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܡܝܬܝܐ

AR فَإِذَا شَرِبَ عَادَ يُطَالِبُ، بِالْوَعْدِ كَقَرْضٍ.

TR *d-mā d-eshtī hāpakh tāba: shūwdāyā aykh yzaphthā.*

EN and when he has drunk, he turns and demands the promise, as a loan.

FR et quand il a bu, il se retourne et réclame la promesse, comme un prêt.

ܕܡܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܡܝܢ ܕܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܚܕܝܝܐ.

AR بِصِيرُ بَدَوْرِهِ مُطَالِبًا، لِأَنَّهُ شَرِبَ كَأْسَ أَبِيهِ،

TR *tāvō'ā hāpakh hāwē: ḥlāp (h)ī d-eshtī kāṣ avūhī.*

EN He becomes, in turn, a claimant, for having drunk his father's cup,

FR Il devient à son tour un réclamant, pour avoir bu la coupe de son père,

ܠܝܚܕܐ ܬܝܬܝܬ ܠܡܕܝܬܐ: ܘܒܥܝܕܐ ܬܝܬܝܬ ܬܝܬܝܬ

AR بِالْأَجْرِ يُأْخُذُ مَعُونَتَهُ، وَبِالْوَعْدِ شَرَابَهُ.

TR *b-aghrā shāqēl 'ūdhrānēh: wa-b-shūwdāyā shāqūtēh.*

EN by wages he takes his help, and by promise, his drink.

FR par le salaire il reçoit son aide, et par la promesse, sa boisson.

ܐܢܬ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَنْتَ أَيْضًا يَا رَبَّنَا بِوَعْدٍ، سَقَيْتَنَا كَأْسَكَ الْحَيَّةَ،

TR *āp a(n)t māran b-shūwdāyā: kāsākh ḥayā ashqītān.*

EN You too, our Lord, by a promise, have given us your living cup to drink,

FR Toi aussi, notre Seigneur, par une promesse, tu nous as donné à boire ta coupe vivante,

ܡܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَأَجْرًا وَعَدْتَنَا مَلَكُوتَكَ، إِنْ شَرِبْنَا دَمَكَ الزَّكِيَّ.

TR *w-aghrā mlakht lan malkūtākh: en neshte d-mākh zakāyā.*

EN and as wages you have promised us your kingdom, if we drink your innocent blood.

FR et comme salaire tu nous as promis ton royaume, si nous buvons ton sang innocent.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR الْأَبُ بِالْحُبِّ يُلَاحِظُ، الطِّفْلَ لِيَشْرَبَ مِنْ كَأْسِهِ،

TR *avā b-ḥūbā rādēp lēh: l-ṭalyā d-neshte men kāśēh.*

EN A father, in love, presses his child to drink from his cup,

FR Un père, par amour, presse son enfant de boire à sa coupe,

ܡܚܒܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܬܝܕܝܠܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR وَيَاكَرَاهِ الرَّحْمَةُ يَرْشُوهُ، لِيَذْهَبَ رَأْسُهُ بِالزَّيْتِ.

TR *w-ba-qṭīr raḥmē shāḥēdh lēh: d-rēshēh b-meshḥā nadhhen lēh.*

EN and by the constraint of mercy bribes him, that he might anoint his head with oil.

FR et par la contrainte de la tendresse il le soudoie, pour qu'il oigne sa tête d'huile.

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR وَالنَّبِيُّ أَيْضًا هَكَذَا، حَدَّثَ عَنْ رَأْفَتِكَ،

TR *āp nvī hākanā: eshta ī mraḥmānūtākh.*

EN The prophet too, in this manner, told of your compassion,

FR Le prophète aussi, de cette manière, a raconté ta compassion,

ܡܚܒܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR وَبِهَذِهِ الصُّورَةِ قَالَ عَنْكَ، إِنَّكَ أَكْرَهْتَهُ أَنْ يَشْرَبَ كَأْسَكَ.

TR *wa-b-hādē d-mūtā amrākh: da- ṣaytāyhī d-neshte kāsākh.*

EN and in this likeness spoke of you, that you compelled him to drink your cup.

FR et dans cette image il a parlé de toi, que tu l'as contraint à boire ta coupe.

ܡܚܒܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR نِعْمَتُكَ وَرَحْمَاتُكَ لَاحَقَّتَنِي، كَمَا يُلاحِقُ الأبُّ ابْنَهُ،

TR *ṭaybūtākh w-rahmayk radhpūnī: aykh d-rādap avā la-b-rēh.*

EN Your grace and your mercies have pursued me, as a father pursues his son,

FR Ta grâce et tes miséricordes m'ont poursuivi, comme un père poursuit son fils,

ܡܕܝܢܬܐ ܠܒ ܕܝܥܕ ܡܝܬܬܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܚܐ ܝܝܗ ܡܬܐ

AR وَدَهَنْتَ رَأْسِي مِنْ زَيْتِكَ، وَسَكِرْتُ بِكَاسِكَ كَالْحَيَاةِ.

TR *w-adhhent lī rēshī men meshhākh: wa-rōyth b-khāsākh aykh hayā.*

EN and you have anointed my head with your oil, and I have grown drunk with your cup as with life.

FR et tu as oint ma tête de ton huile, et je me suis enivré de ta coupe comme de la vie.

ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܚܐ

[...] AR

TR *shrī nt.*

EN [...]

FR [...]

ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ

698

ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ

AR وَحُبُّ الْأَبِ أَيْضًا يُلَاحِظُ، وَيَضْغُطُّ عَلَى الطِّفْلِ بِالرُّشْوَةِ،

TR *āp hūbā d-avā rādap: wa-l-ṭalyā b-shūhdā ālēš.*

EN Love, too, of a father, pursues, and presses the child with a bribe,

FR L'amour du père aussi poursuit, et presse l'enfant d'un pot-de-vin,

ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ ܡܫܬܚܐ

AR بِوَعْدِهِ يُلَاحِظُهُ، لِيَأْتِيَ بِهِ إِلَى مَنَفَعَتِهِ.

TR *b-yadh shūwdāyāwhī rādēp lēh: d-naytēywhī bātar ūdhrānēh.*

EN by his promises he pursues him, to bring him to his own benefit.

FR par ses promesses il le poursuit, pour l'amener à son propre profit.

٢٠١٩ : ديدہ كتے الخسيس : حومہ دتے دي مي تقيہ .

AR لِلرَّحْمَاتِ مُلَاحَقَةً، وَهِيَ الْوَعْدُ نَحْوَ الْوَرْتَةِ،

TR *īth hāw l-hōn rdhūpyā l-rahmē: shūwdāyā d-ṣydh yārōtē.*

EN For mercies there is a pursuit: a promise made toward heirs,

FR Il y a pour les tendresses une poursuite : une promesse faite envers les héritiers,

مَجْلِدُ دُفْتَرِ مَسْأَلَاتِ: مَذْهَبُ اَلْمِيتَةِ حَقِيقَتُهُ ❖

AR وَيَا كِرَاهِ مُسَاوَمَاتِهِمْ، يَقْتَرِبُونَ لِيَشْرَبُوا كُؤُسَهُمْ.

TR *w-ba-qtīrā da-qṣāsayhōn: qārbīn l-meshtā kāsayāhōn.*

EN and by the constraint of their bargains they draw near to drink their cups.

FR et par la contrainte de leurs marchandages, ils s'approchent pour boire leurs coupes.

[illegible]

AR هُوَذَا النُّعْمَةُ إِذْ تُلَاحِقُ، الْأَطْفَالَ لِيَشْرَبُوا وَيَنْتَعِشُوا،

TR *hā ṭaybūthā kad rādhpā: l-shavrē d-neshtōn w-netdahnūn.*

EN Behold, grace, pursuing, urges children to drink and be refreshed,

FR Voici que la grâce, en poursuivant, presse les enfants de boire et d'être réconfortés,

❖ **دې ګڼده ښه دېچې سمه: ددې ټټه حقه ځېه**

AR في نَفْسٍ مُّلاَحَقَةٍ الْحُبِّ، الَّتِي بِهَا تُلَاحِقُ الْإِنْسَانَ بِهَبَّتِهَا.

TR āp la-rdhūpyā d-men hūbā: d-rādap nāshā b-māwhavtēh.

EN in the same pursuit of love with which grace pursues man with its gift.

FR dans cette même poursuite d'amour par laquelle la grâce poursuit l'homme de son don.

أَم دَمَشَقَةِ أَبٍ شَاهِدَهُ: وَكَأَنَّهُ يَشْرِبُ الطِّفْلُ يُطَالِبُ.

AR إِذْ يَسْقِي الْأَبُ يَرْشُو، وَإِذْ يَشْرَبُ الطِّفْلُ يُطَالِبُ،

TR 'am d-mashqe avā shāhēdh: w-'am d-shātē shavrā tāba'.

EN As the father gives to drink, he bribes; and as the child drinks, he demands,

FR En même temps que le père donne à boire, il soudoie ; et en même temps que l'enfant boit, il réclame,

أَم دَمَشَقَةِ أَبٍ شَاهِدَهُ: وَكَأَنَّهُ يَشْرِبُ الطِّفْلُ يُطَالِبُ.

AR مَعْرُوفٌ مَدِينٌ، وَمَعْرُوفٌ يُصْنَعُ، لِأَنَّ الْحُبَّ فِي كُلِّ حِينٍ مَدِينٌ.

TR ḥāv ṭaybū ābēdh ṭaybū: d-ḥūbā klshā 'hayāv hāw.

EN a favor is owed, a favor is done, for love is always in debt.

FR une faveur est due, une faveur est faite, car l'amour est toujours en dette.

أَم دَمَشَقَةِ أَبٍ شَاهِدَهُ: وَكَأَنَّهُ يَشْرِبُ الطِّفْلُ يُطَالِبُ.

AR وَاحِدَةً بِأَنْتَيْنِ يُعْطِي الْأَبُ، وَوَاحِدَةً بِأَنْتَيْنِ يَأْخُذُ الْوَارِثُ،

TR ḥadh ba-thrēyn yāhēv avā: w-ḥadh ba-thrēyn shāqēl yārtā.

EN For one thing the father gives, two the heir takes,

FR Pour une chose le père donne, l'héritier en prend deux,

أَم دَمَشَقَةِ أَبٍ شَاهِدَهُ: وَكَأَنَّهُ يَشْرِبُ الطِّفْلُ يُطَالِبُ.

AR وَكَلَّتَاهُمَا تَلِيقَانِ بِالْأَبِ، لِأَنَّ إِكْرَاهَ حُبِّهِ هُوَ الَّذِي يَفْعَلُ.

TR w-tartayhēyn l-avā yāyān: d-'ulṣānā d-ḥūbēh ma bedh.

EN and both befit the father, for it is the constraint of his love that does it.

FR et les deux conviennent au père, car c'est la contrainte de son amour qui les produit.

יָבֵן מְבִיב חֲלִיב אֶדְזָן: דְּבִיב תַּשְׁבִּיב מְהֵרָבִיב.

AR الْأَبُ هَاهُنَا مُثْقَلٌ جِدًّا، لِأَنَّ مَعَ شَرَابِهِ هَبْتُهُ،

TR *avā sagī līv hārkā: d-‘am shāqūtēh māwhavtēh.*

EN The father here is greatly burdened, for along with his drink comes his gift,

FR Le père est ici grandement chargé, car avec sa boisson vient son don,

הַתָּאֵל מְבִיב תְּלִיב לֵי: דְּבִיב יִשְׁבִּיב זֵי אֶתְשִׁיב.

AR وَالْوَارِثُ يَضْغُطُ عَلَيْهِ كَثِيرًا، لِأَنَّ مَعَ شُرْبِهِ أَيْضًا مَطَالِبُهُ.

TR *w-yārtā sagī ‘ālav lēh: d-‘am sheqyēh āp taba ‘ātēh.*

EN and the heir presses greatly upon him, for along with his drink come also his claims.

FR et l'héritier pèse grandement sur lui, car avec sa boisson viennent aussi ses réclamations.

זֵי סִמְתָּ דְּתִיב חֲשִׁי: הַתָּאֵל יִבְדֵּן לְתַהֲוֵתָא.

AR يَا لِلْحَبِّ الَّذِي يُعْطِي كَأْسَهُ، وَيُعَيِّنُ أَجْرًا لِّلشَّارِبِيهِ،

TR *‘w ḥūbā d-yāhēv kāsēh: w-qāṣ aghrā l-shāthōyāwhī.*

EN O love, that gives its own cup, and appoints wages for those who drink it,

FR Ô amour, qui donne sa coupe, et fixe un salaire pour ceux qui la boivent,

זֵי בָתֵּי דְּמִיבְהֻכְבִּ: הַתָּאֵל יִבְדֵּן בְּכָ דְּיִבְתֵּב.

AR يَا لِلشَّارِبِينَ الَّذِينَ يَرْجِعُونَ، وَيَطَالِبُونَ بِأَجْرِ عَلَى أَنَّهُمْ شَرِبُوا.

TR *‘w shatāyē d-methhapkīn: w-tāba ‘īn aghrā ‘al d-eshtīw.*

EN O drinkers, who turn back and demand wages for having drunk!

FR ô buveurs, qui se retournent et réclament un salaire pour avoir bu !

مَقْدَمٌ دِيْعِي مِنْ قَهْقَرٍ: هِيْةٌ هَدِيْتُهُ لِيْ مَلِكُوْتُهُ.

AR دَعَوْتُنَا لِنَشْرَبَ مِنْ كَأْسِكَ، وَوَعَدْتُنَا بِالْمَلِكُوْتِ؛

TR graytān d-neshte men kāsākh: w-eshtāwdīt lan malkūthā.

EN You called us to drink from your cup, and promised us the kingdom;

FR Tu nous as appelés à boire de ta coupe, et tu nous as promis le royaume ;

هَدِيْتُهُ لِيْ فِيْ عِلْبَتِيْ شَاوْرُوتِيْ: هَدِيْتُهُ لِيْ فِيْ عِلْبَتِيْ شَاوْرُوتِيْ.

AR بِأَنْتَيْنِ فَاضَتْ نِعْمَتُكَ، وَبِأَنْتَيْنِ ضَغَطَتْ طُفُولَتُنَا.

TR b-tartēyn 'ēpat šaybūtākh: b-tartēyn 'elbat shavrūtan.

EN in two ways your grace has been lavish, in two ways our childishness has pressed upon you.

FR en deux manières ta grâce a été prodigue, en deux manières notre puérilité t'a pesé.

سُبُّ عَدُوِّهِ هُوَ قَدْرُهُ: هُوَ قَدْرُهُ هُوَ قَدْرُهُ.

AR نَحْنُ الشَّارِبُونَ وَالْمَطْلَبُونَ، وَأَنْتَ السَّاقِي وَالْوَافِي؛

TR ḥnan shatāyē w-tābō ē: w-a(n)t mashqyānā w-pārō ā.

EN We are the drinkers and the claimants, and you are the giver of drink and the payer;

FR Nous sommes les buveurs et les réclaments, et toi tu es celui qui donne à boire et qui paie ;

هُوَ جَدُّ نَدْبَتِهِ جَدُّ نَدْبَتِهِ: سُبُّ عَدُوِّهِ هُوَ قَدْرُهُ؟

AR أَنْتَ إِذْ تُعْطِي فَأَنْتَ مَدِينٌ، وَنَحْنُ نَأْخُذُ وَنُطَالِبُ !

TR a(n)t kad yāhbat ḥayāv a(n)t: ḥnan shāqlīnan w-tāba īnan.

EN even as you give, you are in debt, while we receive and yet demand!

FR toi, en donnant, tu es en dette, tandis que nous recevons et pourtant réclamons !

طوبى لمن كان له نصيب من الدنيا: من كان له نصيب من الدنيا، فليؤثر به.

AR كُلُّ هَذِهِ يَا رَبِّي تَلِيقُ بِكَ، أَنْ تَسْقِي وَأَنْ تَفِي،

TR *klhēyn mārī lākh hāw paayān: w-āp d-tashqe wa-d-teprō.*

EN All these things, my Lord, befit you: both to give to drink and to pay,

FR Toutes ces choses, mon Seigneur, te conviennent : et de donner à boire et de payer,

الحكمة في طيوس مخلتة: دقه جلد في مذهب دهي في

AR لَنُعْمَتَكَ كُلُّهَا إِكْلِيلٌ، أَنْ تَطْعَمَنَا وَأَيْضًا أَنْ تُجِيبَنَا.

TR *l-taybūtākh klhēyn mkallān: d-tāwkel lan w-thūv d-tapne lan.*

EN all things crown your grace, that you should feed us, and also that you should answer us.

FR tout cela couronne ta grâce, que tu nous nourrisses, et aussi que tu nous répondes.

جَمْعُكَ تَقْدِيمُهُ.

699

مَنْ يَسْتَرْ لِسَتَهُ عِبْدَهُ: وَلِيْبُهُ وَوَدْعُهُ.

AR تُخْزِي طُفُولَتُنَا مَحَبَّتَكَ، وَبَسَاطَتُنَا مَعْرِفَتَكَ،

TR *mśahyā l-hūbākh shavrūtan: w-l-īda 'thākh hedyōtūtan.*

EN Our infancy shames your love, and our simplicity your knowledge,

FR Notre enfance fait honte à ton amour, et notre simplicité à ta connaissance,

لَقَدْ أَتَيْنَا فِي مَصْدِقِهِ : فَأَلْغَيْنَا فَلَاحَهُ. ❖

AR وَنَقْصُنَا هَبْتِكَ، وَظَلَمْنَا سَلَامَكَ.

TR *l-māwhavtākh hasīrūtan: wa-l-shaynākh tālōmūtan.*

EN our want shames your bounty, and our wrongdoing your peace.

FR notre indigence fait honte à ta largesse, et notre injustice à ta paix.

کے آہ مہڈد ہعہجہ: دے دکتند دتہ۔

AR لَاثْفَةُ بِكَ قَصُّنَا، إِذْ رَبَّيْنَا كَأَبْنَاءَ؛

TR *lākh hāw mītrā tash ītan: d-aykh d-la-b-nāyā rabītān.*

EN Fitting to you is our story, that you raised us as children;

FR À toi convient notre histoire, que tu nous as élevés comme des enfants ;

ججدهجہ مقد مہہہہہ: دے دجہجہ ججہہ۔

AR تَظْهَرُ طُفُولَتُنَا يَا رَبِّي، إِذْ حَبَبْنَا كَمَا فِي حِضْنِكَ .

TR *shavrūtān mārī methḥazyā: d-aykh da-b- ūbākh ḥabevtān.*

EN our childhood, my Lord, shows itself, that you cherished us as in your bosom.

FR notre enfance, mon Seigneur, se montre, que tu nous as chéris comme en ton sein.

دجہ آہ مقد دتہہہ: دجہ آہ دے دتہہہ.

AR لَكَ يَا رَبِّي اسْمُ الْآبَاءِ، وَلَنَا أَيْضًا اسْمُ الْأَبْنَاءِ،

TR *d-īlākh (h)ī mrī d-avāhē: d-īlan (h)ī āp da-ba-nayā.*

EN Yours, my Lord, is the name of fathers; ours too is that of sons,

FR À toi, mon Seigneur, est le nom des pères ; à nous aussi celui des fils,

تفک دتہہہ دجہ: دک ججہجہ دے ججہہ۔

AR بَلْ لَا اسْمُ الْأَبْنَاءِ لَنَا، لِأَنَّا لَمْ نُكْرِمَكَ كَأَبٍ .

TR *āplā da-b-nayā d-īlan: d-lā yaqarnākh aykh l-avā.*

EN not even that of sons is ours, for we have not honored you as a father.

FR pas même celui des fils n'est à nous, car nous ne t'avons pas honoré comme un père.

ܡܢ ܐܒܝܟ ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܒܢܐ: ܡܝܬܝ ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܩܒܠܐ.

AR ܡܢ ܐܒܝܟَ ܐܬܐ ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܒܢܐ; ܡܢܟَ ܐܬܐ ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܩܒܠܐ;

TR *men avūkh hāw shmā d-avā: menākh hāw shmā da-b-nayā.*

EN From your Father comes the name "father"; from you comes the name "sons";

FR De ton Père vient le nom de « père » ; de toi vient le nom de « fils » ;

ܐܒܝܟ ܐܬܐ ܕܡܫܬܐ: ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܐܬܐ ܕܐܒܝܟ ܕܡܫܬܐ.

AR ܐܒܝܟَ ܐܬܐ ܕܡܫܬܐ, ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܐܬܐ ܕܐܒܝܟَ ܕܡܫܬܐ.

TR *avūkh hāw avā d-qūshṭā: w-a(n)t māri lēh b-rā sharīrā.*

EN your Father is the Father of truth, and you, my Lord, are to him the true Son.

FR ton Père est le Père de vérité, et toi, mon Seigneur, tu es pour lui le Fils véritable.

ܐܬܐ ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ: ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

AR ܐܬܐ ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ, ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

TR *hāw mshamle b-rahmē d-ṣdayk: w-a(n)t māri b-ḥūbākh da-l-wātēh.*

EN He is perfected through the mercies that are yours, and you, my Lord, through your love toward him.

FR Lui est parfait par les miséricordes qui viennent de toi, et toi, mon Seigneur, par ton amour envers lui.

ܡܝܬܝ ܥܡܪ ܕܒܢܐ: ܡܝܬܝ ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܒܢܐ.

AR ܡܢܟَ ܐܬܐ ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܒܢܐ, ܡܢܟَ ܐܬܐ ܐܬܐ ܥܡܪ ܕܒܢܐ.

TR *menākh sharī shmā da-b-rā: w-vākh yalepnan shmā d-avā.*

EN From you began the name "Son"; and in you we learned the name "Father".

FR De toi a commencé le nom de « Fils » ; et en toi nous avons appris le nom de « Père ».

لَا يُجْمَلُ فَتَدْرِي بِجَمْعٍ: هَكَذَا سُبْحَانَ حَبَّتِ تَجَعَّدِي ❖

AR لَيْسَ أَبُونَا يَا رَبِّي كَأَبِيكَ، وَلَا نَحْنُ لَهُ أَبْنَاءُ كَمَثَلِكَ.

TR *lā avūn mārī aykh avūkh: w-lā ḥnan lēh b-nay khwāthākh.*

EN Not is our father, my Lord, like your Father; nor are we sons to him as you are.

FR Notre père, mon Seigneur, n'est pas comme ton Père ; et nous ne sommes pas pour lui des fils comme toi.

יִשְׂרָאֵל יִבְרָכְךָ אֱלֹהֵינוּ: מִיְּבִרְכְּךָ דְּעָמְרָא דְּבִרְכְּךָ.

AR اسم الأب في آدَمَ، وَقُوَّةُ الاسمِ عندَ أبيكَ،

TR *shem avā ṭh bēh b-ādām: w-ḥaylēh da-shmā šēydh avūkh.*

EN The name "father" is in Adam, but the power of the name is with your Father,

FR Le nom de père est en Adam, mais la puissance du nom est auprès de ton Père,

وَمَعْلَمٌ يُجَدِّدُ رُبَّهُ جُدِّدْ: هُنَاكَ لَسْتُ بِمَعْلَمٍ جَدِّدٌ ❖

AR واسمُ الابنِ في الأرض، وأنتَ وحدَكَ الابنُ الحَقِيقِيّ.

TR *wa-shmā da-b-rā ʾith b-ar ʾā: w-a(n)t hāw l-ḥōdh b-rā sharīrā.*

EN and the name "son" is on earth, but you alone are the true Son.

FR et le nom de fils est sur la terre, mais toi seul es le Fils véritable.

لَجَلَّتْ ذُنُوبُهُ فِي لَحْنِهِمْ: ذُنُوبُهُ زُنُوحُهُ. لَجَلَّتْ

AR كُلُّ الْأَجْيَالِ كَالْأَيِّتَامِ، رَبَّتَهُمْ نِعْمَتُكَ؛

^{TR} l-khldārīn aykh da-l-yathmē: rabīt enōn ṭaybūtākh.

EN All generations, as though orphans, your grace has raised;

FR Toutes les générations, comme des orphelins, ta grâce les a élevées ;

⚡ **مَتَّي ٢٤: ١٠** **وَمَتَّي ٢٤: ١٠**

AR يَمُوتُ الْآبَاءُ بِالاسْمِ، وَيَتْرَكُونَ أَوْلَادَهُمْ عَلَيْكَ.

TR *māytīn avāhē da-shmā: wa- laykh shābaqīn yaldayhōn.*

EN fathers in name die, and leave their children upon you.

FR les pères de nom meurent, et laissent leurs enfants sur toi.

⚡ **مَتَّي ٢٤: ١٠** **وَمَتَّي ٢٤: ١٠**

AR أَنْتَ الْآبُ مِنْذُ الدَّهْرِ، الَّذِي رَبَّى كُلَّ الشُّعُوبِ؛

TR *a(n)t hāw avā d-men 'ālam: da-l-khlhōn 'ammē rabīt.*

EN You are the Father from of old, who has raised all the peoples;

FR Toi, tu es le Père de toujours, qui as élevé tous les peuples ;

⚡ **مَتَّي ٢٤: ١٠** **وَمَتَّي ٢٤: ١٠**

AR دَعَا أَنْفُسَهُمْ آبَاءَ فِي الْأَرْضِ، وَتَرَكُوا أَبْنَاءَهُمْ لَكَ.

TR *shem avāhē qrāw b-ar 'ā: wa- layk arfīw la-b-nayhōn.*

EN the name "fathers" they took on earth, and left their children to you.

FR le nom de pères, ils l'ont pris sur la terre, et t'ont laissé leurs enfants.

⚡ **مَتَّي ٢٤: ١٠** **وَمَتَّي ٢٤: ١٠**

AR أَنْتَ الَّذِي حَمَلْتَ مِنْذُ الْبَدَءِ، تَرْبِيَةَ أَبْنَاءِ حَوَاءَ؛

TR *a(n)t hāw ṭ īn a(n)t men l-w-qdam: tarbītā d-yaldaī hāwā.*

EN You are the one who from the first has borne the upbringing of Eve's children;

FR Toi, tu portes depuis toujours l'éducation des enfants d'Eve ;

دېگه آه عمده دقتند: ه دېگه آه دقتد شمتد ❖

AR لَكَ اسْمُ الْأَرْبَابِ، وَلَكَ اسْمُ أَرْبَابِ الدَّيْنِ.

TR *d-īlākh hāw shmā d-mārayā: w-d-īlākh hāw d-māraī ḥāwbā.*

EN yours is the name of masters, and yours is that of creditors.

FR à toi est le nom des maîtres, et à toi celui des créanciers.

کله مځد ناسځد بخځ: هکله مځد کځد مځد.

AR لَا رَبَّ آخَرَ مَعَكَ، وَلَا مُقْرِضَ سِوَاكَ؛

TR *layt mārā ḥrēnā ‘amākh: w-lā māwzpanā l-bar menākh.*

EN There is no other master beside you, nor lender apart from you;

FR Il n'y a pas d'autre maître avec toi, ni de prêteur en dehors de toi ;

کله سبب ځکته: کله مځه سبب ځتهځد ❖

AR لَكَ مَدْيُونُونَ الْعُلْيَاوُونَ، وَلَكَ مَدْيُونُونَ السُّفْلَاوُونَ.

TR *lākh ḥayvīn ‘elāyē: lākh mettḥīvīn taḥtāyē.*

EN to you the upper beings are indebted, to you the lower beings are indebted.

FR à toi sont redevables les êtres d'en haut, à toi sont redevables les êtres d'en bas.

לַיִן יְהִיב דְּהַמָּה מְחֻמָּתִּים: מִיְּכַתֵּשׁ דִּדְדֵּן וּדְעֻמָּתֵּן.

AR لَكَ مَدْيُونُ الْعُلُوِّ وَالْعُمُقِ، وَبَسَطَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ.

TR *lākh hayāv rāwmā w-ūmqā: w-sheṭṭāh d-ar ā w-da-shmayā.*

EN To you the height and the depth are indebted, and the expanse of earth and of heaven.

FR À toi sont redevables la hauteur et la profondeur, et l'étendue de la terre et du ciel.

לִימָתֵן וְבָהּ דְּחִישָׁתָא: עָלִים וְיוֹם שְׂבִיבָתָא ❖

AR أَلْبَسْتَ الشَّمْسَ بَهَاءً، وَهَا بِهَاؤُهَا مَنشُورٌ عَلَى خَلْقَتِكَ؛

TR *l-shemshā zīwā a ṣeptāyhī: w-hā shṭīḥ zīwēh ba-b-rītākh.*

EN On the sun you laid splendor, and behold, its splendor is spread over your creation;

FR Au soleil tu as revêtu la splendeur, et voici, sa splendeur est étendue sur ta création ;

לְהַשְׁדֵּן דְּשִׁדָּה דְּהַוָּתָא: מְחַלְבֵּי שִׁיחָ דְּדָה.

AR أَقْرَضْتَ الْقَمَرَ ضِيَاءً، وَفِي لِبَاسِهِ يُطَارِدُهُ الظُّلَامُ.

TR *l-sahrā zahrā āwzeptāyhī: w-ba-l-b-w-shēh ḥeshkā rādhēp.*

EN on the moon you lent brightness, and in its garment darkness pursues.

FR à la lune tu as prêté la clarté, et dans son vêtement la ténèbre la poursuit.

עֲבִידֵיךָ חֻשְׁתֵּה לְעֻמָּתֵן: חֲבִיתָ דְּחֻקְחֵי דְּחֻשְׁתָּה ❖

AR أَلْبَسْتَ مَجْدَكَ السَّمَاءِ، وَبِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ زَيَّنْتَهَا.

TR *shūvḥākh kasīt la-shmayā: b-ṣvtā d-khāwbē apītāh.*

EN Your glory you laid upon the heavens; with the adornment of the stars you made it fair.

FR Ta gloire, tu l'as revêtue au ciel ; par la parure des étoiles tu l'as rendu beau.

مَدَّ يَمَّاهُ لِيَمَّاهُ: فِي حَبْلَيْ خَصَمَاهُ.

AR غِطَاءَ الْمِيَاهِ لِلْبَحْرِ، كَقِمَاطٍ لَفَفْتُهُ؛

TR *marṭūtā d-may l-yamā: aykh karāthā kasītāyhī.*

EN The covering of the waters for the sea, like swaddling bands, you wrapped it;

FR La couverture des eaux pour la mer, comme des langes, tu l'en as enveloppée ;

لَبَسَتْ لَبَاسًا دَمَانًا: فِي دَلْجَلَيْهِ دَجِيئَةً ❖

AR وَعَلَى الْأَرْضِ ثَوْبَ أَلَوَانٍ، كَعُرُوسٍ حَلَّتْهَا.

TR *l-ar'ā l-b-w-shā d-gāwnānē: aykh da-l-kalthā akhbentāh.*

EN on the earth a garment of colors, like a bride, you adorned her.

FR à la terre un vêtement de couleurs, comme une épouse, tu l'as parée.

لَبَسَتْ لَبَاسًا دَمَانًا: فِي حَبْلَيْهِ مَدَّ وَجَدَيْهِ.

AR وَالْأَشْجَارَ أَيْضًا بِأَوْرَاقِهَا، أَلْبَسَتْهَا يَا رَبِّي وَبِشْمَارِهَا.

TR *l-īlānē tūv b-ṭarpayhōn: kasīt mārī wa-b-pērayhōn.*

EN The trees too, in their leaves, you have clothed, my Lord, and in their fruits.

FR Les arbres aussi, dans leurs feuilles, tu les as vêtus, mon Seigneur, et dans leurs fruits.

لَكَ شَتَبٌ مِمَّنْ يَمُوتُ بِقَدْرٍ: فِي قَضْمَةِ كَعَمٍ مِيَكِيٍّ ❖

AR لَكَ مَدْيُونٌ سَمَكُ الْبَحْرِ، الَّذِي بِأَمَوَاجِهِ يَفْتَحِرُ؛

TR *lākh ḥāybīn nūnaī yamā: da-b-māmōlāwhī methgaēyn.*

EN To you the fish of the sea are indebted, who take pride in its floods;

FR À toi sont redevables les poissons de la mer, qui se glorifient de ses flots ;

لَکَ شَتَبِ دِبْکَ دَهْمَ: دِبْکَ لَهْمَتَ مَحْصَدَسَهْ.

AR لَکَ مَدِیُونُونَ مَن مَسْکَنُهُمْ فِی الْعُلُوِّ، وَمَن مَسْکَنُهُمْ فِی الْعُمُقِ.

TR lākh ḥāybīn da-b-gāw rāwmā: w-da-b-gāw ūmqā ma marhōn.

EN to you are indebted those whose dwelling is in the height and in the depth.

FR à toi sont redevables ceux dont la demeure est dans la hauteur et dans la profondeur.

لَکَ سَهْ مَحْتَتَ قَدْسَتَ: دِبْیَلَهْ یَقْتَهْ لَجْدَ دَهْسَبِ ❖

AR لَکَ الطَّائِرُ الْمُسَبِّحُ، الَّذِي أَخَفَّتْ جَنَاحُهُ لِكُلِّ رِيحٍ،

TR lākh hāw mshabḥā pārahthā: d-aqelt gepāh l-kul rūḥīn.

EN Yours is the praised bird, whose wing you made swift for every wind,

FR À toi est l'oiseau loué, dont tu as rendu l'aile agile pour tout vent,

هَبْتَقَهْ لَکَ سَهْ مَحْتَقَهْ: دِبْهَدَهْ یِیْبَ حَبْتَقَهْ.

AR وَالْحَيَوَانَاتُ تُمَجِّدُكَ، الَّتِي أَفْضَلَتْهَا بِالْمَعَارِفِ.

TR w-ḥaywāthā lākh hāw mqalsān: d-yatart enēyn b-īda āthā.

EN and the animals praise you, in whom you have made knowledge abound.

FR et les animaux te louent, en qui tu as fait abonder les connaissances.

دَسْتَهْ دِبْذَتَهْ لَکَ حَتَبَ: دِبْیَدَتَهْ رَحْبَتَهْ تَهْوَقَهْ سَهْ ❖

AR دَبِيبُ الْأَرْضِ لَکَ مَدِیُونٌ، إِذْ أَقْرَضَتْهُ ذَهْنًا حَادِقًا؛

TR raḥshā d-ar ā lākh ḥayāv: d-mad ā ṣnī ā āwzeptāyhī.

EN The creeping things of the earth are indebted to you, to whom you have lent a cunning mind;

FR Les reptiles de la terre te sont redevables, à qui tu as prêté un esprit rusé ;

كَلِمَةُ دَائِمَةٍ مِمَّا سَبَقَتْ: دَائِمَةٌ كَلِمَةُ دَائِمَةٍ.

AR وَلَكَ أَيْضًا الرَّاحَةُ مَدِينَةٌ، إِذْ أَعْطَيْتَهَا عَرِيضَةً حَادَّةً.

TR *lākh āp remthā metthīvā: d-ya(h)vt lāh yaṣrā ḥarīmā.*

EN to you also the reptile is indebted, for you gave it a sharp instinct.

FR à toi aussi le ver est redevable, car tu lui as donné un instinct aigu.

كَلِمَةُ دَائِمَةٍ مِمَّا سَبَقَتْ: دَائِمَةٌ كَلِمَةُ دَائِمَةٍ.

AR لَكَ مَدِينَةُ الطَّالِبِ، كُلُّ فِي نِظَامِهِ، وَعَلَى قَدْرِ قُوَّتِهِ يُقَاسُ قَرْضُهُ.

TR *lākh ḥayāv bāqā b-ṭakhsēh: w-aykh ḥaylēh kdēin b-īzaptēh.*

EN To you is indebted the seeker, each in its order, and according to its strength its loan is measured.

FR À toi est redevable l'insecte fouisseur, chacun selon son rang, et selon sa force son prêt est mesuré.

كَلِمَةُ دَائِمَةٍ مِمَّا سَبَقَتْ: دَائِمَةٌ كَلِمَةُ دَائِمَةٍ.

AR لَا تَسْتَكْبِرُ عَظَمَتُكَ أَنْ تُقْرِضَ الدَّابَّةَ الْحَقِيرَةَ حِذَاقَاتٍ؛

TR *lā b-sāt rabūtākh d-tāwzep: l-rahshā shītā ḥeramāthā.*

EN Your greatness is not too proud to lend the lowly creeping thing its sharp skills;

FR Ta grandeur ne dédaigne pas de prêter au reptile méprisé des habiletés aiguës ;

كَلِمَةُ دَائِمَةٍ مِمَّا سَبَقَتْ: دَائِمَةٌ كَلِمَةُ دَائِمَةٍ.

AR بِقَرْضِكَ تُسْتَخْدَمُ، كُلُّ الطَّبَائِعِ بِالْمَعْرِفَةِ.

TR *ba-mlōākh hāw meshtamshīn: klhōn kyānē b-īda thā.*

EN by your loan all natures are put to use, in knowledge.

FR par ton prêt toutes les natures sont mises en œuvre, dans la connaissance.

ܚܝܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܩܕܝܡܐ : ܚܝܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܩܕܝܡܐ .

AR بِمَعْرِفَةِ ذَهْنِكَ تَتَمَيَّزُ، فِي الْبَهَائِمِ وَالذَّبَابِ نَجَاتُهُ .

TR *b-īda 'thā d-mad ākh pārshān: b- īrā w-rahshā pūrqānēh.*

EN By the knowledge of your mind they are set apart; in cattle and creeping things, each finds its help.

FR Par la connaissance de ton esprit elles sont distinguées ; dans le bétail et les reptiles, chacun trouve son secours.

ܚܠ ܕܗܝܬ ܕܡܝܬܐ ܩܕܝܡܐ : ܚܠ ܕܗܝܬ ܕܡܝܬܐ ܩܕܝܡܐ ❖

AR كُلُّ مَا يَتَحَرَّكُ وَفِيهِ نَفْسٌ، مُقَرَّضٌ لَهُ مِنْ خَزَائِنِكَ؛

TR *kul d-sāēq w- 'th bēh napshā: yazīp hāw lēh men gazākh.*

EN Everything that moves and has in it a soul is lent to it from your treasury;

FR Tout ce qui remue et qui a en soi une âme lui est prêté de ton trésor ;

ܠܢܝܘܬܝܬܐ ܕܝܠܐ ܩܕܝܡܐ : ܠܢܝܘܬܝܬܐ ܕܝܠܐ ܩܕܝܡܐ .

AR لِذَوَاتِ الْأَنْفُسِ وَلِمَا لَا نَفْسَ لَهُ، مَشِيعَتُكَ تُدَبِّرُهُمْ جَمِيعًا .

TR *l-napshānē wa-d-lā napshā: l-khlhōn mdabar ševyānākh.*

EN to ensouled beings and to those without soul, your will governs all of them.

FR aux êtres animés et à ceux qui sont sans âme, ta volonté gouverne tous.

ܚܝܬ ܡܝܝܬܐ ܩܕܝܡܐ : ܚܝܬ ܡܝܬܐ ܩܕܝܡܐ ❖

AR مَعَ أَنَّ مُقْتَرِضِيكَ فَقَرَاءٌ، سَهْلٌ عَلَى نِعْمَتِكَ أَنْ تُقْرِضَ؛

TR *kad meskēnīn yāzōpaykh: d-l-īlā d-tāwzep ṭaybūtākh.*

EN Though your borrowers are poor, it is easy for your grace to lend;

FR Bien que tes emprunteurs soient pauvres, il est aisé à ta grâce de prêter ;

ܚܝܬ ܕܩܕܝܡܐ ܡܝܬܐ ܩܕܝܡܐ : ܚܝܬ ܕܩܕܝܡܐ ܡܝܬܐ ܩܕܝܡܐ .

AR مَعَ أَنَّ مَدْيُونِيكَ لَا يُوفُونَ، تَسْتَمِرُّ فِي إِقْرَاضِ كُنُوزِكَ .

TR *kad lā pār 'in ḥaybayākh: tānēyt d-tashel sīmāthākh.*

EN though your debtors do not repay, you keep on lending your treasures.

FR bien que tes débiteurs ne remboursent pas, tu continues à prêter tes trésors.

جَد كَد فَدَجَمِي بَدَمِي: صَبِيْه دَجِي كَدَسَدِي

AR مع أَنَّ الْأَوَّلِينَ لم يُوفُواكَ، يَدُكَ مَبْسُوطَةٌ لِلْآخِرِينَ.

TR *kad lā par ūkh qadamāyē: pshītā ḏākh la-ḥrāyē.*

EN Though the former ones did not repay you, your hand is open to the latter.

FR Bien que les premiers ne t'aient pas remboursé, ta main est ouverte aux derniers.

بُحْط دُحْبَتَم دَهْوَه: مَبِي دَمِيْه كَد تَو.

AR حَيْثُ أَقْرَضْتَ حَتَّى الطَّالِبِ، مَنْ ذَا الَّذِي لَا يَقْتَرِضُ مِنْكَ؟

TR *aykā da-l-vāqā āwzeft: manīū d-menākh lā yāzap.*

EN Where you have lent even to the seeker, who is there who does not borrow from you?

FR Là où tu as prêté même à l'insecte fouisseur, qui est celui qui n'emprunte pas de toi ?

حَفَلْهَس صَبِيْه مَلِي سَلِيَس: دَك مَب بَقَد دَبْجَه.

AR فِي جِسْمِهِ الصَّغِيرِ قُوَّتُهُ كَامِلَةٌ، لَا تَقِلُّ عَنْ بَحْرِ مَعْرِفَتِكَ؛

TR *b-paghrēh b-ṣīrā mle ḥaylēh: d-lā men yamā d-īda ṭhākh.*

EN In its small body its strength is full, no less than drawn from the sea of your knowledge;

FR Dans son petit corps sa force est pleine, tirée non moins de la mer de ta connaissance ;

كُل بَدَمِي قِي سَه سَبْتَم: نَمِي دُحْبَتَم سَتَقَه.

AR كُلُّ ذَوَاتِ الْمَعْرِفَةِ بِكَ تَحْيَا، كَمَا تَحْيَا الْحَيَوَانَاتُ فِي الْبَحْرِ.

TR *kul yada ān bākh hāw ḥāyān: aykh da-b-yamā ḥaywāthā.*

EN all knowing things live in you, as animals in the sea.

FR tout ce qui connaît vit en toi, comme les bêtes dans la mer.

تِلْه مَنتَ شَيْبِ حَقِيْ: هَبِيْجَهْ يُّجَحْ.

AR في وَسْطِ الْمِيَاهِ يَحْيَا السَّمَكُ، وَفِي مَعْرِفَتِكَ تَحْيَا مَعْرِفَتُنَا.

TR *b-ghāw may ḥāēyn nūnē: wa-b-īda ṭhākh īda ṭan.*

EN In the midst of the waters fish live, and in your knowledge our knowledge lives;

FR Au milieu des eaux vivent les poissons, et en ta connaissance vit notre connaissance ;

كُلْ مَذْدُ نِيْ كُكْ هَدَام: مَذْدُ نِيْجْ مَذْدُ نِيْجْ هَدَام.

AR كُلُّ ذِهْنٍ كَكُلِّ عُضْوٍ، وَذِهْنُكَ يَا رَبِّي كَمِثَالِ النَّفْسِ.

TR *kul mada 'aykh kul hadām: mad 'ākh māri ba-d-mūth napshā hāw.*

EN every mind is like every limb; your mind, my Lord, is like the soul.

FR tout esprit est comme tout membre ; ton esprit, mon Seigneur, est à l'image de l'âme.

هَدَامْ نِيْجْ حَيَوْتْ شَيْب: هَدَامْ نِيْجْ حَيَوْتْ مِيْجْ.

AR الْأَعْضَاءُ بِالنَّفْسِ تَحْيَا، وَالْعُقُولُ بِذِهْنِكَ تَفْتَحِرُ؛

TR *hadāmē b-napshā ḥāēyn: w-mad ē b-mad 'ākh methgaēyn.*

EN Limbs live by the soul, and minds take pride in your mind;

FR Les membres vivent par l'âme, et les esprits se glorifient en ton esprit ;

مَنْ نِيْجْ تَتَبْ دِيْجْ: هَبْ يُّتَقَبْ يُّتَقَبْ.

AR مِنَ النَّفْسِ تَرْضَعُ الْحَوَاسُّ، وَمِنْ حِكْمِكَ حِكْمُنَا.

TR *men napshā yānqīn reghshē: w-men ḥekmāthākh ḥekmātan.*

EN from the soul the senses suck life, and from your wisdoms come our wisdoms.

FR de l'âme les sens tètent la vie, et de tes sagesses viennent nos sagesses.

فِيذْ حَنَوْتْ مِيهَنْبَسْ: هِيْخْتْ دِجْ حِيْخْتْ

AR الْجَسَدُ بِالنَّفْسِ قَائِمٌ، وَمَعْرِفَةُ كُلِّ شَيْءٍ بِمَعْرِفَتِكَ.

TR paghrā b-napshā methqayam: w-īda tā d-kul b-īda thākh.

EN The body subsists by the soul, and the knowledge of all things by your knowledge.

FR Le corps subsiste par l'âme, et la connaissance de tout par ta connaissance.

حِيْ كَلْهَ كَلْهَ لِيْخْتِيْ: تَعْدَنْ دَهْهِيْ مَلْخَهْهِيْ.

AR مَعَ أَنَّ مَدْيُونِيكَ لَا خَزِينَةَ لَهُمْ، مَلَكُوتُكَ يُنَادِي أَنْ يُقْرِضَهُمْ؛

TR kad layt gazā l-ḥayābaykh: qāryā d-tāwzep malkūtākh.

EN Though your debtors have no treasury, your kingdom calls out to lend to them;

FR Bien que tes débiteurs n'aient pas de trésor, ton royaume appelle à leur prêter ;

مِيْخْتْ حَقْبَقْ دُتْهَ فِيلِيْهَ: لِيْهْتْ هِشْتْ وَلْهَقْ

AR ذَهْنًا حَادِقًا وَزَّعَتْ، لِلْحَيَّةِ وَالذَّبِيبِ وَالطَّيْرِ.

TR mad ā 'rīmā a(n)t paleght: l-ḥewyā w-raḥshā wa-l-āwpā.

EN a cunning mind you have divided out to the serpent, to creeping things, and to the fowl.

FR un esprit rusé, tu l'as distribué au serpent, aux reptiles et à l'oiseau.

مِيْ يَحْقَبْهِيْ يِيْهَ فِدْبَهْ: دَمِيْ هَقْبِيْ هُوهَقْ.

AR مِنْ حِكْمِكَ تَزَوَّدَ، الْعَالُونَ وَالْمُتَوَاضِعُونَ وَالصَّغَارُ؛

TR men ḥekmāthākh ethparnasw: rāmē w-mākē wa-z'ōrē.

EN From your wisdoms are provided for the high, the lowly, and the small;

FR De tes sagesses ont été pourvus les hauts, les humbles et les petits ;

شَتَبَ يَنْفَ لِحُتْمَةٍ: عِبَّ مِشْمَهَ وَجُوبَ ❖

AR مَدْيُونُونَ هُمْ لِعَظَمَتِكَ، الْخُقَرَاءُ وَالْمَشْهُورُونَ وَالْأَشْدَاءُ.

TR ḥāybīn enōn l-rabūtākh: shīṭē mshamhē w- 'azīzē.

EN they are indebted to your greatness, the despised, the renowned, and the mighty.

FR ils sont redevables à ta grandeur, les méprisés, les renommés et les puissants.

لِحُتْمَةٍ حَتَكَ لِحُتْمَةٍ: هَذَخَ مَخْدِيكَ خُجْدَسَ.

AR الْأَسَدُ أَغْنَيْتَهُ بِصَوْتٍ، فَهُوَ يَرْجُ الْأَرْضَ بِزَنْبِيرِهِ؛

TR l-aryā b-qālā a tartāyhī: w-ar 'ā m 'arbel ba-ghsārēh.

EN The lion you have enriched with a voice, and he throws the earth into confusion with his roar;

FR Au lion tu as donné en richesse une voix, et il jette la terre dans le trouble par son rugissement ;

حَذِبَ لِحُتْمَةٍ دَجَهَتَ: هَمِجَجْتَ دَسَفَ دُتْمَةٍ ❖

AR سَقِيمَةٌ أَجْسَادُ ذَوَاتِ السُّمِّ، وَمَعَ ذَلِكَ تَقْوَى فِيهَا عَظَمَتُكَ.

TR kṛhīn gūshmē d-nākhōyē: w-meth 'ashnā b-hōn rabūtākh.

EN sick are the bodies of the venomous, yet your greatness is made strong in them.

FR malades sont les corps des venimeux, et pourtant ta grandeur s'y fortifie.

عَبَّ يَحْبَذُ هَلْهَمَهَ: ذَسَلَبَ مِثْمَهَ كُتْتَذَ.

AR حَقِيرُ الْعَقَرُبِ وَلَسَعَتُهُ، وَمَعَ ذَلِكَ يَخَافُهَا الْأَقْوِيَاءُ؛

TR shīṭā 'eqarvā w- 'ūqsāh: dāhlin menāh ga(n)bārē.

EN Despised is the scorpion, yet from its sting mighty men are afraid;

FR Méprisé est le scorpion, et pourtant de sa piqure les hommes forts ont peur ;

هُنَّ دَنَفْدَا: هَلْبَدَا: بَسْبَسْ دَسْمَسْ لَتَنَسْ

AR بَغِيضَةُ النَّحْلَةِ، وَحَلَاوَتَهَا أَعْطَاهَا بِالْمَرَامِ لِبَشَرِيَّتِنَا.

TR *sanyā debōrtā w-ṭūvāh: yahbēh b-rahmē l-nāshūtan.*

EN repulsive is the bee, yet its sweetness he has given, in mercy, to our humankind.

FR répugnante est l'abeille, et pourtant sa douceur, il l'a donnée, par miséricorde, à notre humanité.

هَبْ دَسْتْ هَبَسْتَسْ: مَبَسْبَسْ لَسْ حَلْ قَتَهَسْ.

AR قَبِيحَةُ الدَّابَّةِ، وَبِحِدَاقَتِهَا يَتَأَمَّلُهَا كُلُّ الْفُطَنَاءِ؛

TR *b-se raḥshā wa-b-ṣn 'ātēh: mnaṣrīn lēh kul pārōshē.*

EN Loathsome is the creeping thing, yet by its skill all the discerning take note of him;

FR Répugnant est le reptile, et pourtant par son habileté tous les sages le remarquent ;

لَبْ دَبَسْ قَدَا: هَبَسْتَسْ: مَبَسْبَسْ مَبَسْبَسْ

AR وَمِنْهَا مَا زَيَّنَتْهُ بِالْجَمَالِ، وَمِنْ أَجْلِهِ يُرْحَمُ؛

TR *lth da-b-shūprā asentāh: w-meṭlātēh methraḥmā.*

EN there is one you have endowed with beauty, and for its sake it is shown mercy;

FR il en est un que tu as doté de beauté, et à cause d'elle il est montré miséricorde ;

لَبْ دَسْ دَقْتَسْ: هَبَسْتَسْ: هَبَسْتَسْ خَدْ مَبَسْبَسْ قَدَا.

AR وَمِنْهَا مَا زَوَّدَتْهُ بِالْخَشَوْنَةِ، وَبِهَا يَحْيَا إِذَا يُجَمَّلُ؛

TR *lth d-ḥūr-kāshā aqnītāh: w-bēh ḥāyā kad meshtaprā.*

EN there is one you have furnished with roughness, and by it, it lives while it is made fair;

FR il en est un que tu as pourvu de rudesse, et par elle il vit tandis qu'il est embelli ;

دِه دِيحْتَن دِلَم كَه: دِهْتَن دِيحِيك دِي عِيك

AR ومنها ما يُلَازِمُهُ الأذى، فَأَعْطَيْتُهُ أَنْ يُخِيفَ وهو حَقِيرٌ.

TR *īth d-nekhyānā da-l-we lāh: yāhbāh d-tadhḥel kad shīṭā.*

EN there is one which harm accompanies, to which you have given power to frighten, though despised.

FR il en est un qu'accompagne le dommage, auquel tu as donné le pouvoir d'effrayer, bien que méprisé.

دِيحْتَن دِيحِيك دِي عِيك

702

دِيك مِيهِيكَم هَدَسِيكَم: مِيك دِيه دِيه مِيكَم

AR أَشْيَاءُ لَا تُؤْكَلُ وَهِيَ مَحْبُوبَةٌ، لِأَنَّ فِيهَا ذَهْنًا،

TR *d-lā methakalān wa-rḥīmān: meṭul d- īth b-hēyn mad ā.*

EN Some things are not eaten, yet are loved, because there is in them mind,

FR Certaines choses ne se mangent pas, et pourtant sont aimées, parce qu'il y a en elles un esprit,

هَدِيكَم فُت مِيهِيكَم: مِيكَم كَحْفَن دِيهْتَن لِيه

AR وَأَشْيَاءُ لَا تُعْجَبُ يُرْحَمُ، مِنْ أَجْلِ الطَّعْمِ الَّذِي أَعْطَيْتَهُ لَهَا.

TR *wa-d-lā payān methraḥmān: meṭul ṭa mā d-ya(h)vt l-hēyn.*

EN and some which are not fair are shown mercy, because of the taste you gave them.

FR et certaines qui ne sont pas belles reçoivent miséricorde, à cause de la saveur que tu leur as donnée.

بَعْدَ مَا عَلِمْتَ لَقَاءَهُ: هُ عُمَقُ دَجَلِ حَقِيقَةٍ.

AR حَسَنًا صَرَخَ الرَّسُولُ إِلَيْكَ: يَا عُمَقُ كُلِّ الْحِكَمِ.

TR shapīr q'ā shlīhā l-wāthākh: ò 'ūmqā d-kul hekmāthā.

EN Rightly the Apostle cried out to you: "O depth of all wisdom!"

FR Justement l'Apôtre a crié vers toi : « Ô profondeur de toute sagesse ! »

وَلَبِ شَقٌّ ذَاكَ يَكُونُ: لَمَّا بَدَأَ بِخَبْرِهِ.

AR أَرَانِي أَنَا أَيْضًا أَلَّا أَتَعَبَ، فِي السَّعْيِ وَرَاءَ مَعْرِفَتِكَ؛

TR 'p lī hāwā d-lā ele: l-merhaṭ bātar yada 'tām.

EN To me also he showed that I should not grow weary running after your knowledge,

FR À moi aussi il a montré que je ne devais pas me lasser de courir après ta connaissance,

بَعْدَ ذَٰلِكَ هُ الْكَيْتُ: مَدَّ بِخَبْرِهِ مَدًّا كَجَدْبَةٍ.

AR كَمَا لِرَاحِيلَ وَلِئَا، أَذَلَّتْ يَا رَبِّي خَلِيقَتَكَ.

TR aykh da-l-rāḥēyl wa-l-layā: madakhtāh mārī la-b-rīthākh.

EN as to Rachel and to Leah, you have humbled, my Lord, your creation.

FR comme envers Rachel et envers Léa, tu as humilié, mon Seigneur, ta création.

لَمَّا بَدَأَ بِخَبْرِهِ يَتَذَكَّرُ: هُ الْكَيْتُ دُؤْمَتُهُ وَخَبْرُهُ.

AR لِلنَّحْلَةِ جَعَلَتْ ثَمَرَهَا مَحْبُوبًا، وَلِصَّرْصُورِ الْمَسَاءِ نَعْمَةً؛

TR l-debōrtā marḥem ebāh: wa-l-ṣṣrā d-ramshā zmārēh.

EN To the bee you have made lovely her fruit, and to the evening cricket, its song;

FR À l'abeille tu as rendu aimable son fruit, et au grillon du soir, son chant ;

لَخَلَّتْ بِرَبِّهِ ذِيْعَةً: وَهِيْلَتْ بِمَذِيْعٍ لِيْ.

AR لِلْكَلبِ أَعْطِيَتْ الْحِرَاسَةَ الْيَقِظَةَ، وَلِهَذَا يُطْعَمُ.

TR l-kalbā ya(h)vt rāghōshūtā: w-meṭlhādē mtarsēyn lēh.

EN to the dog you gave keen watchfulness, and therefore he is fed.

FR au chien tu as donné une vive vigilance, et c'est pourquoi on le nourrit.

لَمْ يَكُنْ لَمْ يَمِيْلُ: وَهِيْلُ ذِيْعَةٍ مُّسْتَبِي لِيْ.

AR لَا يَفْلَحُ وَلَا يُكَلِّ، وَلِأَنَّهُ يَقِظُ يُحِبُّونَهُ.

TR lā pālāḥ lā metekel: w-meṭul d-rāghōsh maḥvīn lēh.

EN He does not till, he is not eaten, yet because he is watchful, he is loved.

FR Il ne laboure pas, il ne se mange pas, et pourtant parce qu'il est vigilant, on l'aime.

وَبَيْنَ رَاحِيلَ وَلِيَا أَيْضًا، كَذَلِكَ قَسَمْتَ مَعْرِفَتَكَ عَطَايَاهَا؛

AR وَبَيْنَ رَاحِيلَ وَلِيَا أَيْضًا، كَذَلِكَ قَسَمْتَ مَعْرِفَتَكَ عَطَايَاهَا؛

TR āp bēyth rāḥēyl wa-l-layā: hākhwāth palgat yada tākh.

EN Also between Rachel and Leah, likewise your knowledge divided its gifts;

FR Entre Rachel et Léa aussi, de même ta connaissance a partagé ses dons ;

لِلْعَاقِرِ أَعْطَيْتِ الْجَمَالَ، وَالْأَحْبَالَ وَالْأَوْلَادَ لِلْمَكْرُوْهَةِ،

AR لِلْعَاقِرِ أَعْطَيْتِ الْجَمَالَ، وَالْأَحْبَالَ وَالْأَوْلَادَ لِلْمَكْرُوْهَةِ،

TR la-‘qarthā shūprā yehbat: w-ba-ṭnē w-yaldē la-snīthā.

EN to the barren you gave beauty, and pregnancies and children to the unloved one,

FR à la stérile tu as donné la beauté, et les grossesses et les enfants à celle qui n'était pas aimée,

دَلَّحْثَا هَهْ قَدَّهْ نَدَّيْسَ : هَلَّيْهْ نَسَدَهْ لَهْ كَسْبَهْ ❖

AR لِيَحِبَّ جَمَالَ الْعَاقِرِ، وَلِيُفَاخِرَ أَوْلَادُهَا بِالْمَكْرُوْهَةِ.

TR *d-la- 'qarthā shūprāh narhem: w-yaldēyh naḥtrūn la-snīthā.*

EN that the barren one's beauty might be loved, and her children might exalt the unloved one.

FR afin que l'on aime la beauté de la stérile, et que ses enfants exaltent celle qui n'était pas aimée.

نَهْ قَدَّسَهْ دُبَّتْكَهْ : مِهْ دَسَقْ هَهْ بَسْتَبَهْ.

AR هُنَاكَ طَائِرٌ بِصَوْتِهِ مَحْبُوبٌ، وَبِأَلْحَانِهِ،

TR *īth pāraḥthā da-b-qālāh: methraḥmā wa-b-qīnāthāh.*

EN There is a bird that by its voice is loved, and by its melodies,

FR Il est un oiseau qui par sa voix est aimé, et par ses mélodies,

هَهْ مَقْدَهْ قَنْتَهْ دَبَّتْ : حَقَهْ هَهْ مَلَكْ مَصْبَحْ كَهْ ❖

AR وَبِالْغِنَاءِ الْجَمِيلِ لِلْقَصَبَةِ، عَلَى مَائِدَةِ الْمَلِكِ يُقِيمُونَهُ.

TR *w-ba-zmārā payā d-qanyā: b-pāthōr malkā mqīmīn lāh.*

EN and by the fair song of the reed, at the table of the king they set it up.

FR et par le beau chant du roseau, à la table du roi on le place.

قَلَكْتَهْ يَهْ خَبْتَهْ : تَلَبْ يَلَقْ دَجْدْ يَهْ.

AR هَذِهِ أَعْمَالُكَ فِي الْخَلِيقَةِ، هَذِهِ رُتَبُ كُلِّ نَسَمَةٍ حَيَّةٍ؛

TR *pā laykh enōn ba-b-rīthā: hālēyn teghmē d-kul neshmā.*

EN These are your works in creation, these ranks of every living breath;

FR Ce sont là tes œuvres dans la création, ces rangs de tout être vivant ;

⚡ מַנְתֵּי יֵסֶף פִּלְגְּסוֹהֶם : דְּבַסְוֹ מִבְּיָהֶם יִתְבָּהֶם

AR أَجْسَادُهَا أَوَانٌ، بِهَا تَتَجَدَّدُ خَلَائِقُكَ.

TR *mānē enōn paghrayhōn: da-b-hōn mḥadtat beryāthākh.*

EN their bodies are vessels, by which your creatures are renewed.

FR leurs corps sont des vases, par lesquels tes créatures se renouvellent.

⚡ לֹא דָסְטָן רַבֵּד יִזְכֶּה יְתָה: דְּבִיחָהּ יִסֶּה שְׂנִיָּבִי.

AR لَيْسَتْ الدَّابَّةُ هِيَ الْحَادِقَةُ، بَلْ أَنْتَ، إِذْ نُبْصِرُ مَعْرِفَتَكَ فِيهَا؛

TR *lāw raḥshā ṣnī' elā a(n)t: d-īda 'thākh bēh ḥāzēynan.*

EN It is not the creeping thing that is cunning, but you, for it is your knowledge we see in it;

FR Ce n'est pas le reptile qui est rusé, mais toi, car c'est ta connaissance que nous voyons en lui ;

⚡ לֹא יֵסֶף מִיֵּסֶף יִזְכֶּה: חִבְיָהּ יִסֶּה יֵסֶף מִיֵּסֶף

AR لَيْسَتْ شَيْئًا فِي ذَاتِهَا، بَلْ بِمَعْرِفَتِكَ صَارَتْ شَيْئًا.

TR *lāw henōn medem elā: b-īda 'thākh hāw hwāw medem.*

EN they are nothing in themselves, but by your knowledge they become something.

FR ils ne sont rien en eux-mêmes, mais par ta connaissance ils deviennent quelque chose.

⚡ לֹא בִתְבָהּ בְּחִתְפָּה: חִבְיָהּ יִסֶּה יֵסֶף מִיֵּסֶף

AR לَيْسَتْ الْحَيَوَانَاتُ هِيَ الْحَكِيمَةُ، بَلْ مَعْرِفَتُكَ أَغْنَتْهَا؛

TR *lāw ḥaywāthā ḥakymān: yda 'thākh yatrāt enēyn.*

EN It is not the animals that are wise; your knowledge has enriched them;

FR Ce ne sont pas les animaux qui sont sages ; ta connaissance les a enrichis ;

لَا هُوَ بِقَدْسِهِ حَذِيقٌ: يَكُ مَبِيتٌ دَلَقَاتٌ ❖

AR وَلَا الطَّائِرُ حَاقِظٌ، بَلْ ذَهْنُكَ الْمُتَّجِهُ إِلَيْهِ.

TR *lāw tūv pāraḥthā 'rīmā: elā mada 'ākh da-l-wāthāh.*

EN nor is the bird cunning, but your mind that is toward it.

FR non plus l'oiseau n'est rusé, mais ton esprit qui est tourné vers lui.

لَا يَنْهَدَانِ هَوْنَتَانِ: دُمْلَكَةٌ قَاتٌ سَحِيقٌ ❖

AR لَيْسَتِ النَّحْلَةُ هِيَ الصَّانِعَةُ، بَلْ قَرْضُكَ فِيهَا هُوَ الْحَكِيمُ؛

TR *lāw debōrtā 'ūmānyā: da-mlōākh bāh ḥakīmā.*

EN It is not the bee that is the artisan; it is your loan in her that is wise;

FR Ce n'est pas l'abeille qui est l'artisan ; c'est ton prêt en elle qui est sage.

لَا تَلِيَبُ فُجْدَةٌ صَبِيحَةٌ: هَلْدَبُ تَلِيَبٍ هَمْتَتَاتٌ.

AR لَيْسَتْ هَذِهِ الْأَجْسَادُ الصَّغِيرَةُ، هِيَ الَّتِي تَصْنَعُ هَذِهِ الْعَجَائِبَ.

TR *lāw hālēyn paghrē b-ṣīrē: sā 'rīn hālēyn tmyhāthā.*

EN it is not these small bodies that do these wondrous things.

FR Ce ne sont pas ces petits corps qui accomplissent ces choses merveilleuses.

بُخْبَةٌ لِبَيْتِي يَفْءُ: هَذِيءُ جَل مَدِم

AR مَعْرِفَتُكَ أَلْبَسْتَهُمْ، وَأَنَارْتَهُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

TR *yada thākh levshat enōn: w-nahrat enōn b-kul medem.*

EN Your knowledge has clothed them, and made them shine in every thing.

FR Ta connaissance les a revêtus, et les a fait briller en toute chose.

بَقْتَهُ تَحِيَةً خَقْدَتِي: بَدِ فِلْدِي دِدْتَهْدَتِي.

AR أَنْتِ أَرَدْتَ الشَّهَدَ، بِوَاسِطَةِ جَسَدِ النَّحْلَةِ؛

TR *a(n)t bā ēyt kakārīthā: b-yadh paghrā d-debōrīthā.*

EN You desired the comb, through the body of the bee;

FR Toi, tu as voulu le rayon de miel, par le corps de l'abeille ;

بِدْتَهْدَتِي لَكِ شَيْئِي: خَدِ لِيَدِي خَقْدَتِي

AR فِي النَّحْلَةِ نُبْصِرُكَ، حِينَ تَنْسُجُ الشَّهَدَ.

TR *b-debōrtā lākh ḥāzēynan: kad gedhlat kakārīthā.*

EN in the bee we see you, when she weaves the comb;

FR dans l'abeille nous te voyons, quand elle tisse le rayon ;

بُخْبَتِي لَكِ شَيْئِي: مَتَدِ حَبْلِي لَكِ دَهْدِي.

AR فِي عَمَلِهَا نُبْصِرُكَ، مَا تَهْتَمُّ أَنْ تُتَقَنَّهَ.

TR *ba- vādhāh lākh ḥāzēynan: mānā b-ṭīl lākh da-ttaqen.*

EN in her work we see you, what it is you care to fashion.

FR dans son œuvre nous te voyons, ce qu'il te tient à cœur de façonner.

بَشَاتِيقَةُ اِنْتَهَ هَدُ اِنْتَهَ : مِدَم دَا- اِلْ لَمْ لِيلْ ❖

AR في الصَّامِتِينَ تَصْنَعُ، مَا يَصْعُبُ عَلَى النَّاطِقِينَ؛

TR *b-shatīqē a(n)t sār a(n)t: medem da- ʔel la-mlīlē.*

EN In the mute you do what is too hard for beings of speech;

FR Dans les muets tu accomplis ce qui est trop dur pour les êtres doués de parole ;

بَبِيرَّةُ اِنْتَه مَدِيحُ اِنْتَه : خَبْدُ دَمِشَقُ لَبَحْتَمِشْ.

AR في الصَّغَارِ تُحَرِّكُ، عَمَلًا يُدْهِشُ الْحُكَمَاءَ؛

TR *ba-b-ṣīrē a(n)t marḥesh a(n)t: vādhā d-maphe l-ḥakymē.*

EN in the small you stir up a work that astonishes the wise;

FR dans les petits tu suscites une œuvre qui étonne les sages ;

بَرَشَشْ اِنْتَه شَجْ اِنْتَه : مَانَا دَمِثْ هَارْ لَمْ اِنْتَه ❖

AR في الدُّبَيْبِ الْوَضِيعِ تَصَوِّغُ، إِنَاءٌ يُعْجِبُ الصُّنَّاعَ.

TR *b-raḥshā shaplā ḥāshēl a(n)t: mānā d-mathhar l-ʔmānē.*

EN in the lowly creeping things you fashion a vessel that amazes craftsmen.

FR dans les humbles reptiles tu forges un vase qui émerveille les artisans.

حَلْمِدَم اِنْتَه هَوَّ هَجَبَةُ : اِمْبَدُ دَجَلْ كَبْ اِنْتَه.

AR أَنْتَ كُلُّ شَيْءٍ، وَحَسَنًا قَبْلَ إِنَّكَ الْكُلُّ فِي الْكُلِّ.

TR *klmedem a(n)t hāw w-shapīr: amīrā d-kul lam hwyū.*

EN You are all things, and rightly it is said that you are all in all.

FR Tu es toute chose, et c'est à juste titre qu'il est dit que tu es tout en tous.

بَدَلْ دِكِه دَه هَدَتَن: دَه حَك هَدَتَم هَدَه بُتَه ❖

AR الأرض التي لا تُمَيِّزُ فيها، فيها تَصْنَعُ كُلَّ تَمْيِيزٍ؛

TR ar ā d-layt bāh pūrshānā: bāh kul pūrshān sār a(n)t.

EN The earth, in which there is no distinction, in it you make every distinction;

FR La terre, en laquelle il n'y a pas de distinction, en elle tu fais toute distinction ;

لِجَمْعَتَه لِيَجِي بُجَبَه: هِيَكِي دَه مَدَد حَك رَهَقْ.

AR أَلْبَسَتْ مَعْرِفَتَكَ جِسْمَهَا، وَصَاغَتْ فِيهَا يَا رَبِّي كُلَّ صَوْرَةٍ.

TR l-ghūshmāh levshat yda thākh: w-ḥeshlat bāh mārī kul şūrān.

EN your knowledge clothed her body, and fashioned in her, my Lord, every form.

FR ta connaissance a revêtu son corps, et a forgé en elle, mon Seigneur, toute forme.

دَه هِي دَهَقْ دَه بَلَتَن: هِيَصَبَقْ دَه كَل مَلِكْ ❖

AR وَهِيَ أَيْضًا تَجْرِي وَهِيَ سَاكِنَةٌ، وَحَكِيمَةٌ وَهِيَ غَيْرُ نَاطِقَةٍ.

TR āp (h)ī rāhṭā kad shalyā: w-ḥakīmā kad lā mlilā.

EN She too runs while at rest, and is wise while not speaking;

FR Elle aussi court tout en étant immobile, et elle est sage tout en ne parlant pas ;

تَتَن تَتِي دَك دَبَقْ: هِنَتَن يَلَقِي دَك دَبَقْ.

AR تَبْنِي الْغَابَاتِ بِلَا أَيْدٍ، وَتَرْسُمُ الصُّوَرَ بِلَا حَوَاسٍ.

TR bānyā ābē d-lā īdē: w-ṣāyrā ṣalmē d-lā reghshē.

EN she builds forests without hands, and paints images without senses.

FR elle bâtit des forêts sans mains, et peint des images sans les sens.

١٠ تَتَّعْ حَبْلِي حَبِيبًا : اِنَّ اِيَّكَ حَقٌّ حَبِيبًا ❖

AR اِنَّ كَانَ الْاِنْسَانُ حَكِيْمًا بِصَنْعَتِهِ، فَهِيَ الْاَرْضُ كَمْ هِيَ حَكِيْمَةٌ!

TR en nāshā b-d-īlēh ḥakīm: hā ar 'ā kmā ḥakīmā.

EN If man is wise in his own craft, behold, how wise is the earth!

FR Si l'homme est sage dans son propre art, voici combien la terre est sage !

١١ تَسْتَنْ حَبْلِي حَبِيبًا : اِنَّ اِيَّكَ حَبْلِي حَبِيبًا.

AR اِنَّ كَانَ الدَّيْبُ مُسْتَنْيرًا بِذِهْنٍ، فَهِيَ هِيَ مَاهِرَةٌ وَهِيَ بِلَا ذِهْنٍ؛

TR en raḥshā b-mad 'ā nahīr: hā d-lā mad 'ā wa-mhīrā.

EN If creeping things are bright with mind, behold, she is skilled though without mind;

FR Si les reptiles sont éclairés d'esprit, voici qu'elle est habile sans avoir d'esprit ;

١٢ مَبِيتُكَ تَحْمَدُ مَحَبَّةً كَثًا : لِيُذَكَّ حَبْلُكَ هُبَّتًا ❖

AR ذَهْنُكَ الْحَالُ فِيهَا يُثْمِرُ، الْاَرْضُ بِأَشْكَالٍ كَثِيرَةٍ.

TR mad ākh 'āmar mapre lāh: l-ar 'ā b-dhemwān sagyān.

EN your mind, dwelling in her, makes the earth fruitful in many forms.

FR ton esprit, demeurant en elle, la rend féconde, la terre, en formes nombreuses.

١٣ اِيَّكَ فَجَدْتُ سَيِّئًا لِحَبْلِيكَ : هَيِّئْ لِي حُلًّا اِيَّكَ اِيَّكَ.

AR كَجَسَدٍ صَارَتْ لِمَعْرِفَتِكَ، فَصَاعَتْ فِيهَا كُلُّ شَيْءٍ كَمَا شِئْتَ.

TR aykh paghrā hwāth l-īda 'thākh: w-ḥeshlat bāh kul aykh da-ṣbaīt.

EN Like a body she became to your knowledge, and it fashioned in her all as you willed.

FR Comme un corps elle est devenue pour ta connaissance, et celle-ci a forgé en elle tout selon ta volonté.

◈ كە سەدەتە ۋەسەبەتە: تېڭە ۋەتە دېڭەسە

AR لَيْسَ اللَّقْلُقُ وَلَا السُّنُونُو، هُمَا اللَّذَانِ يَعْرِفَانِ مِنْ ذَاتِهِمَا وَقَتَ مَجِيئِهِمَا.

TR *lāw ḥūrvā wa-snōnīthā: yāda ʾān zavnā d-maʾalhēyn.*

EN It is not the stork or the swallow that know of themselves the season of their coming;

FR Ce n'est pas la cigogne ni l'hirondelle qui connaissent d'elles-mêmes le temps de leur venue ;

◈ نۇتە سە ۋەسە ۋەسەتە نۇتە: نۇتە دېڭەتە دېڭەتە.

AR أَنْتَ الَّذِي تَتَحَرَّكُ فِيهِمَا، كَمَا يَتَحَرَّكُ الْفِكْرُ فِي الْأَعْضَاءِ.

TR *a(n)t hāw b-hōn methhapakh a(n)t: aykh re ʾyānā b-hadāmē.*

EN you are the one who moves in them, as the mind moves in the limbs.

FR c'est toi qui te meus en elles, comme l'esprit se meut dans les membres.

◈ نۇتە ۋەسەتە نۇتە: ۋەسەتە دېڭەتە

AR كَأَعْضَائِكَ هِيَ، كُلُّ طَبَائِعِ صَنَعَتِكَ،

TR *aykh hadāmeykh ṭtayhōn: klhōn kyānē da- ʾvādayākh.*

EN Like your own limbs are all the natures of your handiwork,

FR Comme tes propres membres sont toutes les natures de ton ouvrage,

◈ ۋەسەتە نۇتە نۇتە ۋەسەتە: ۋەسەتە ۋەسەتە.

AR وَفِي دَاخِلِهَا أَنْتَ كَذِهِنَّ، تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَيْدِيهَا.

TR *wa-b-ghāwhōn a(n)t aykh mad ʾā: sā ʾar a(n)t kul b- ṭdayhōn.*

EN and within them, like a mind, you do everything through their hands.

FR et au-dedans d'elles, comme un esprit, tu accomplis tout par leurs mains.

◈ نۇتە ۋەسەتە نۇتە: ۋەسەتە نۇتە ۋەسەتە

AR كَجَسَدٍ تَحْتَ الْفِكْرِ، تَنْقَادُ الْعَوَالِمُ تَحْتَ إِشَارَتِكَ.

TR *aykh paghrā thēyth re ʾyānā: kdhīnīn ʾālmē thēyth remzākh.*

EN Like a body under the mind, the worlds are bound beneath your nod.

FR Comme un corps sous l'esprit, les mondes sont liés sous ton signe.

ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وعند رَمْسَةِ عَيْنِكَ كَالْأَعْضَاءِ، تَجْرِي جَمِيعُ خَلَائِقِكَ؛

TR w-ba-rpāpākh aykh hadāmē: rāhtān klhēyn beryāthākh.

EN And at your blink, like limbs, all your creatures run;

FR Et à ton battement de paupière, comme des membres, courent toutes tes créatures ;

ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR في كُلِّ شَيْءٍ نُبْصِرُكَ، كَمَا نُبْصِرُ الدَّهْنَ فِي كُلِّ عُضْوٍ.

TR b-khlmedem lākh ḥāzēynan: aykh da-l-mad ā b-kul hadām.

EN in everything we see you, as we see the mind in every limb.

FR en toute chose nous te voyons, comme nous voyons l'esprit en tout membre.

ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَنْتَ، تُدَبِّرُ كُلَّ سَاعَاتِهَا؛

TR b-lelyā w-b- ḥmāmā a(n)t hāw: mdabar a(n)t kul shā'ayhōn.

EN By night and by day you are the one who governs all their hours;

FR De nuit et de jour, c'est toi qui gouvernes toutes leurs heures ;

ܡܕܢܚܕܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR في الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ مَشِيعَتُكَ، هِيَ الَّتِي تُدَبِّرُ مَغِيبَهُمَا.

TR b-shemshā w-sahrā ševyānākh: hāw akīl ma' rābayhōn.

EN in sun and moon your will is the one that governs their settings.

FR dans le soleil et la lune, ta volonté est celle qui gouverne leurs couchers.

حَبْدُ إِي هَبْ بِخُبْرَةٍ: دَبْجَلَمِيْم قَد دَبْجِي.

AR يَقِظَةُ جِدًّا مَعْرِفَتُكَ، لِأَنَّكَ فِي كُلِّ شَيْءٍ يَا رَبِّي حَاضِرٌ؛

TR ĭrā (h)ī sagī yada ṭhākh: da-b-khlmedem mārī ṭtayk.

EN Very watchful is your knowledge, for in everything, my Lord, you are present;

FR Très vigilante est ta connaissance, car en toute chose, mon Seigneur, tu es présent ;

مِنْ تَمَّ حَبْدُ لِي قَد: دَقَّة مَبْنِيْم حَلَمِيْم ❖

AR مِنَ الْمَسَاءِ حَتَّى الصُّبْحِ، أَنْتَ الَّذِي تُحَكِّمُ كُلَّ شَيْءٍ.

TR men bāqā ḍamā l-ṣprā: a(n)t hāw mḥakem klmedem.

EN from dusk until dawn, you are the one who makes all things wise.

FR du crépuscule jusqu'à l'aube, c'est toi qui rends sage toute chose.

مِنْ أَعْظَمَ أَلْحِيْمَه: دَقَّة مَبْنِيْم دَبْجِي.

AR مِنْ أَصْغَرِ الْخَلَائِقِ إِلَى الْبَهِيمَةِ، أَنْتَ تُحَرِّكُ الْمَعْرِفَةَ؛

TR men shōshmānā w-l-behmōth: a(n)t marḥesh a(n)t yada ṭhā.

EN From the smallest creature to the beast, you stir up knowledge;

FR De la plus petite créature jusqu'à la bête, c'est toi qui suscites la connaissance ;

قَدَلْتِي يَفْ. حَل دَسَب: دَبْجِي مَبْنِيْم دَبْجِي دَبْجِي.

AR أَعْمَالُكَ هِيَ كُلُّ الدَّبِيبِ، الَّذِي يُظْهِرُ أَنْسَابَ أَجْنَاسِهِ؛

TR pā laykh enōn kul raḥshīn: d-vādhqīn ṭōhmē d-gensayhōn.

EN your works are all the creeping things, which reveal the lineages of their kinds;

FR tes œuvres sont tous les reptiles, qui révèlent les lignées de leurs espèces ;

تِلْجَتَسَه. تَلْجَه مَسِيْجِيْه: دَك مَسِيْجِيْه لِي حَتْمِيْه.

AR بِمَوَالِيْدِهَا تُجَدِّدُ الْعَالَمَ، لِئَلَّا يَبْلَى بِالْقَدَمِ.

TR *b-īldayhōn 'ālmā mḥadāthīn: d-lā nmūt lēh b- 'atīqūthā.*

EN by their offspring they renew the world, lest it wear out in age.

FR par leur progéniture ils renouvellent le monde, de peur qu'il ne s'use dans la vieillesse.

دَتِيْجِيْه اَه مِيْجِيْجِيْه تَلْجَه: دَك تَلْجَه لِي حَتْمِيْه.

AR بِهَذَا يُدْعَى الْعَالَمُ عَالَمًا، إِذْ لَا يَنْقُصُ فِيهِ الشَّبَابُ؛

TR *b-hādē hāw methkane 'ālmā: d-lā ḥāsrā bēh laymūtā.*

EN By this the world is named "world", that youth does not fail in it;

FR C'est par cela que le monde est nommé « monde », que la jeunesse ne lui manque pas ;

تَلْجَه حَكِيْه اَه حَلِيْجِيْه: مِيْجِيْه اَه مَسِيْجِيْه تَلْجَه.

AR الْعَالَمُ قَتِيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَلِهَذَا اسْمُهُ الْعَالَمُ.

TR *'ālmā 'lam hāw kl 'edān: meṭul hānā shmēh 'ālmā.*

EN the world is young at every season, for this its name is "world".

FR le monde est jeune en tout temps, c'est pourquoi son nom est « monde ».

دَجَلَسَه حَفَه اَه مِيْجِيْجِيْه:

AR لِأَنَّهُ كُلُّ يَوْمٍ يَتَجَدَّدُ:

TR *d-khlyōm b-yōm hāw methḥadath:*

EN For every single day it is renewed:

FR Car chaque jour, jour après jour, il se renouvelle :

بِقَتِّهْ يَنْزِدْ بِقَتِّهْ دَهْمَقْتِي: يَلْقِيْهِ هَيْتِيْ هَيْتَكِيْ.

AR أَنْتَ تَرْسُمُ بِوَاسِطَةِ الصَّنَاعِ، صُورًا وَثِيَابًا وَمَصْنُوعَاتٍ؛

TR a(n)t ṣāar a(n)t b- ūmānē: ṣalmē w-naḥtē w-ḥeshlāthā.

EN you paint through craftsmen images, and garments, and wrought things;

FR toi, tu peins par les artisans des images, des vêtements et des ouvrages ;

كَلِّهِ هَيْتُكَ دَهْمُكَ بِنَحْبِمْ: بِقَتِّهْ تَهْمُكَ هَيْتُكَ دَفِيْهِ بِقَتِّهْ ❖

AR لَيْسُوا هُمْ الْحُكَمَاءُ فِي ذَوَاتِهِمْ، بَلْ أَنْتَ الَّذِي تَتَحَرَّكُ فِي دَاخِلِهِمْ.

TR lāw henōn b-hōn ḥakīmīn: a(n)t hāw b-gāwhōn rāpēth a(n)t.

EN it is not they who are wise in themselves; you are the one who moves within them.

FR ce n'est pas eux qui sont sages en eux-mêmes ; c'est toi qui te meus en eux.

بِبِقْتَسْفُكَ تَهْمُ بِنَعْلِيْهِ كَلِّ: دُبْصَفُكَ هَيْتُكَ حَلْ أَشَقْبُ.

AR أَعَارَوْكَ أَيْدِيَهُمْ، لِتَصُوغَ بِهَا كُلَّ الْعَجَائِبِ؛

TR ṭdayhōn hāw ashelīw lākh: da-b-hōn tṣūr kul tahrīn.

EN They have lent you their hands, that through them you might fashion every wonder;

FR Ils t'ont prêté leurs mains, afin que par elles tu façannes toute merveille ;

حَلْمِدِمُ كُلِّ مِدِمٍ تَهْمُ: هَيْتُكَ تَهْمُ خَلْسَفِيْ حَلْمِدِمُ ❖

AR كُلُّ شَيْءٍ لَا شَيْءَ، وَأَنْتَ وَحْدَكَ كُلُّ شَيْءٍ.

TR klmedem lā medem hāw: w-a(n)t hāw ba-l-ḥōdh klmedem.

EN everything is nothing, and you alone are everything.

FR toute chose n'est rien, et toi seul es toute chose.

ܐܬܚܝܒܢ ܡܕܕ ܡܕܥܝܬܐ: ܗܝܟܝܠ ܕܝܝܥܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR نَتَعَجَّبُ يَا رَبِّي مِنَ الطَّائِرِ، وَيَحِقُّ لَنَا أَنْ نَتَعَجَّبَ مِنْكَ؛

TR *tāhrīnan mārī b-pāraḥthā: w-vākh hāw d-nethhar zādaq lan.*

EN We marvel, my Lord, at the bird, yet it is fitting that we marvel at you;

FR Nous nous émerveillons, mon Seigneur, de l'oiseau, mais c'est de toi qu'il nous convient de nous émerveiller ;

ܐܬܡܝܢܢ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܗܝܟܝܠ ܕܝܝܥܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR نُدْهَشُ بِالنَّحْلَةِ، وَيَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُبْصِرَكَ فِيهَا.

TR *tāmāhīnan b-debōrithā: w-lākh bāh d-neḥze wālē lan.*

EN we are astonished at the bee, yet it is fitting for us to see you in her.

FR nous sommes stupéfaits devant l'abeille, mais c'est toi qu'il nous convient de voir en elle.

ܡܕܥܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR فِي الدَّبِيبِ الْحَاقِقِ وَالْمَاهِرِ، أَدْهَشْتَ حَتَّى مَعْرِفَتِنَا.

TR *b-raḥshā ṣnī'ā wa- rīmā: āp l-īda tan aphītāh.*

EN In the cunning and skilled creeping things, you have astounded even our understanding.

FR Dans les reptiles habiles et rusés, tu as stupéfié jusqu'à notre entendement.

ܡܕܥܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܗܝܟܝܠ ܕܝܝܥܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR مَنْ ذَا الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى خَلْقِكَ، وَيَفْتَخِرُ بِأَنَّهُ يَعْرِفُ شَيْئًا؟

TR *manīū nḥūr b-beryāthākh: w-neshtavhar d-yda' medem.*

EN Who can gaze at your creatures and boast that he knows anything?

FR Qui peut contempler tes créatures, et se glorifier de savoir quelque chose ?

مَنْ حَجَّذَ بِحُكْمِهِ: هَتَهْدِ مِمَهْهَمَ حَبْخَه.

AR مَنْ ذَا الَّذِي يَمْكُتُ عِنْدَ طَيْرٍ، وَيَعْتَرِفُ يَوْمًا بِكَامِلٍ مَعْرِفَتِهِ؟

TR *manū nkatar šēydh āwpā: w-nāwdē memthōm b-īda tēh.*

EN Who can linger by a bird and ever fully confess its wisdom?

FR Qui peut s'attarder auprès d'un oiseau et jamais confesser pleinement sa sagesse ?

مَنْ بَحْهَ هَ دَهْوَه: سَحْمَ لَحْسَه مِمَهْتَه.

AR مَنْ ذَا الَّذِي مِثْلُكَ، أَقْرَضَ الْحِكْمَةَ لِلدَّيْبِ الْفَقِيرِ؟

TR *manū akhwātākh d-āwzepat: hekhmā l-rahshā mesknā.*

EN Who is like you, who has lent wisdom to the poor creeping thing?

FR Qui est comme toi, qui as prêté la sagesse au pauvre reptile ?

سَحْدَ خَلَهْه هَهْدَهْه: هَهْهَه لِه دِهْه حَبْخَه.

AR حَقِيرٌ هُوَ فِي لِبَاسِهِ وَأَعْضَائِهِ، وَأَعْطَيْتَهُ أَنْ يَحْيَا بِمَعْرِفَتِكَ؛

TR *shīt ba-l-b-w-shēh w-hadāmāwhī: w-ya(h)vt lēh d-nehe b-īda thākh.*

EN Despised is he in his clothing and his limbs, yet you have given him to live by your knowledge;

FR Méprisé est-il dans son vêtement et ses membres, et pourtant tu lui as donné de vivre par ta connaissance ;

تَهْدَ بَحْه حَبْهْتَه: هَهْدَ بَهْه حَسْه.

AR يَحْفَظُ نَفْسَهُ وَسَطَ الْأَخْطَارِ، وَيُدَبِّرُ حَيَاتَهُ بِمَنْفَعَتِهِ.

TR *nāṭar napshēh b-nekhyānē: sār hayāwhī ba-ḥshahtēh.*

EN he guards his life amid harms, and conducts his living by his usefulness.

FR il garde sa vie parmi les dommages, et mène sa vie par son utilité.

تَتَهَذُّ وَهَمِيَّةً ذَا حَبِيَّةٍ : دِلْصِيَّةً هَمِيَّةً يَزْدَهْدُ .

AR مُجْتَهِدٌ وَقَوِيٌّ وَمَاهِرٌ أَيْضًا، لِئِلَاقِي الصَّيْفَ وَالشِّتَاءَ؛

TR *yāṣāōp wa-th īsh āp kashīr: da-l-qayṭā w-sathwā nērō.*

EN Diligent, and hardy, and also skillful, so that he may meet summer and winter;

FR Diligent, robuste, et habile aussi, pour affronter l'été et l'hiver ;

لَحْصَتَ رَمِيَّةٍ ذَاتَهُ ذِلْجَةً : هَلْكَهَ قَدْ زَهْمِيَّةً ❖

AR لِلدَّبِيبِ عَلِمَتْ الْحِذَاقَةُ، وَلِلطَّيْرِ الصَّنْعَةُ .

TR *l-raḥshā ṣnī ā a(n)t aleft: wa-l- āwpā ūmānūtā.*

EN to the creeping thing you have taught cunning, and to the fowl a craft.

FR au reptile tu as enseigné la ruse, et à l'oiseau un métier.

يَكْتَلِبُ تَبِيءَ ذَا وَتَقْدِبُ : مَهِيَّةً دَمِيَّةً يَسْفُ .

AR الْعَنَاقِبُ تَبْنِي وَتَنْسُجُ، شَبَاكًا بِهَا تُحْيَا؛

TR *glādhhlāin bānēyn āp zāqrīn: mṣīdātā d-menhēyn neḥōn.*

EN Spiders build and weave nets, by which they may live;

FR Les araignées bâtissent et tissent des filets, par lesquels elles vivent ;

لِلْجَلْبِ مَذْدُ ذَاتَهُ ذِلْجَةً : يَكْتَلِبُ دِيَّيَّةً ❖

AR لِلْعَنْكَبُوتِ يَا رَبِّي عَلِمْتَ، فُنُونُ الصَّيْدِ .

TR *la-ghwāgaī mārī a(n)t aleft: ṣn āthā d-ṣayādhūtā.*

EN to the spider, my Lord, you have taught the arts of hunting.

FR à l'araignée, mon Seigneur, tu as enseigné les arts de la chasse.

מָה דִּמְבִּהֵי יִתְּבֶהּ יֵהְיֶה: דִּימְבִּי גִבֵּי יִיכֵל לָהּ.

AR حِينَ تَبْسُطُ شَبَاكَهَا تَجْلِسُ، مُنْتَظِرَةً مَتَى يَقَعُ لَهَا الصَّيْدُ؛

TR *mā d-methḥat neshbēyh yethbat: d-emathī ṣaydā nepel lāh.*

EN When she has spread her nets she sits, for when the prey will fall to her;

FR Quand elle a tendu ses filets, elle attend, guettant le moment où la proie lui tombera ;

מִשְׁדָּתָהּ שִׁבְתָּהּ חֶקְלָהּ וְחֻסָּדָהּ, וְזֶאֱדָהּ מִן רִיקָהּ הִיא.

AR شَبَكَتُهَا حَقْلُهَا وَحَصَادُهَا، وَزَادُهَا مِنْ رِيْقِهَا هِيَ.

TR *mṣīdtāh ṣḥtāh w-eshkārāh: wa-mlōāh men rūqāh hāw.*

EN her net is her field and her harvest, and her provision is from her own spittle.

FR son filet est son champ et sa moisson, et sa provision vient de sa propre salive.

פִּדְתָּהּ בֵּל הָיָה בֵּיתָהּ: כְּבִידָהּ דִּתְּבִידָהּ יִשְׁסִי.

AR رِزْقُهَا عِنْدَ بَابِ بَيْتِهَا، الطَّائِرُ الْعَابِرُ يُصَادُ فِيهِ،

TR *pūrnāsāh 'al tra 'ba-ytāh: ṭayrā d-ābarā ettaḥdat.*

EN Her livelihood is at the door of her house; the flying thing that passes is caught,

FR Sa subsistance est à la porte de sa maison ; ce qui vole et passe est saisi,

אִם חִיִּתְּבֶהּ לֹא יִתְּבֶהּ בִּשְׁבָתָהּ: דִּתְּבִידָהּ חֶסֶד הִיא מִיָּהּ פִּבְּבִידָהּ.

AR أَمَّا هِيَ فَلَا تُصَادُ فِي شَبَاكِهَا، تَجْرِي بَيْنَهَا وَلَا تُقْبَدُ،

TR *(h)ī b-neshbēyh lā mettaḥdā: rāḥtā b-hōn w-lā methpakhrā.*

EN yet she herself is not caught in her own nets; she runs among them and is not bound,

FR mais elle-même n'est pas saisie dans ses propres filets ; elle y court sans y être liée,

هَمْدٌ دَلَمَ يَمُفْ. دُتَبَدَ: يَهْفُجْدُ تَم بَدُ يَهْجِي.

AR وَحِينَ يَتَسَابَكُ فِيهَا الْعَدُوُّ، يُقَيِّدُ وَيَقِفُ حَتَّى تَأْتِيَ.

TR *w-mā d-lām enōn da-bāvā: ethpakar qām 'adh tēte.*

EN and when the prey is entangled in them, it is bound and stands still until she comes.

FR et quand la proie s'y trouve prise, elle est liée et reste immobile jusqu'à ce qu'elle vienne.

مَنْ يَجْعَلُكَ دِلَالِي: هَيْدُ حَمْدُ دِيْجِي.

AR مَنْ مِثْلُكَ الَّذِي أَقْرَضَ هَؤُلَاءِ، ثَرَوَةً مَعْرِفَتِكَ؟

TR *men akhwāthākh da-l-hālēyn: tashel 'ūthrā d-īda 'thākh.*

EN Who is like you, who has lent to these the wealth of your knowledge?

FR Qui est comme toi, qui à celles-ci as prêté la richesse de ta connaissance ?

مَنْ مِيْجِيْبُ هُوَ فِتِي: مَنْ يَخْتَبِذُ بُوْجِي.

AR مَا أَفْقَرُ مُقْتَرِضِيكَ! مَا أَغْنَى قَرْضُكَ!

TR *mā meskēnīn yzōpayk: mā 'atīrā īzaphthākh.*

EN How poor are your borrowers! How rich is your lending!

FR Combien pauvres sont tes emprunteurs ! Combien riche est ton prêt !

خِي تِيْجِي دَلَمَ قَدَلَبَ كِي: حَلَسَفْ حَلَسَفْ تِيْجِي دُتِي.

AR مَعَ أَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّهُمْ لَا يُوفُونَكَ، عَلَيْهِمْ كُلَّ يَوْمٍ تُلْقِي عَطَايَاكَ.

TR *kad yādh 'at d-lā pār 'īn lākh: 'layhōn klyōm shādē a(n)t.*

EN Though you know they cannot repay you, upon them every day you keep casting your gifts.

FR Bien que tu saches qu'ils ne peuvent te rembourser, sur eux chaque jour tu répands tes dons.

מן דבא ליה לבתא יעדוד: דמבדא סותא פליד ליה.

AR ماذا عند الطالب ليوفيك، وقد وزعت له محبتك ذهنا؟

TR *men ðth lēh l-vāqā neprō : d-mad ā hūbākh palegh lēh.*

EN What has the seeker to repay you, to whom your love has apportioned mind?

FR Qu'a l'insecte fousseur pour te rembourser, à qui ton amour a distribué un esprit ?

זה בדתא מן פדתא: דילקח בעדבה בבבא

AR يا إنسان، بماذا تُوفيه، إذ وضعت صورتك في معرفته؟

TR *āw ba-rnāshā men par ākh: d-ṣalmākh ashrit b-īda 'ēh.*

EN O man, what can repay you, who have set your image within his understanding?

FR Ô homme, qu'est-ce qui peut te payer, toi qui as établi ton image dans son entendement ?

בדתא מדא לבתא: דב חגא חבדא בבא.

AR الإنسان يا ربّي في نصيبه، مديون لك بقدر الخلقه كلها،

TR *ba-rnāshā mārī la-mnātēh: aykh klāh b-rītā hav lākh.*

EN Man, my Lord, in his own share, owes you as much as all creation together,

FR L'homme, mon Seigneur, pour sa part, te doit autant que toute la création ensemble,

דבסבה ליה בדיבא דתא: דלכד בבא חבדא

AR لأنك أعطيتَه معرفةً عظيمةً، بها يُخضعُ كُلُّ ذواتِ المعرفةِ.

TR *d-ya(h)vt lēh īda 'thā rabthā: da-l-kul yada 'ān kābēsh bāh.*

EN for you gave him a great knowledge, by which he subdues all knowing things.

FR car tu lui as donné une grande connaissance, par laquelle il soumet tout ce qui connaît.

دُخْبَتَا دَبِه دِس دُتَا هَ: مِ حَ كُتَا فُجُتَا.

AR الفهم الذي فيه أعظم، من كل حيوان وبهيمة،

TR *tar ĩthā d- ĩth bēh rabā (h)ī: men kul ḥaywān wa-b- ĩrā.*

EN The understanding that is in him is greater than every animal and beast,

FR L'intelligence qui est en lui est plus grande que tout animal et toute bête,

هَ دَا مَيَا لَحَبَتَا دُسْتَا: هَوِيَتَا بَقَا هَقَسَتَا ❖

AR وبه يُخضع تحت نيره الدبيب، وسَمَكَ البحرِ والطير.

TR *w-vāh mayte l-nūrēh raḥshā: w-nūnāi yamā w-pāraḥthā.*

EN and by it he brings under his yoke the creeping things, the fish of the sea, and the bird.

FR et par elle il amène sous son joug les reptiles, les poissons de la mer et l'oiseau.

حَ يَتَا دُسيَا حَا: مِ يَتَا مِيحَتَا.

AR كُلُّ الْحَذَاقَاتِ الَّتِي تَمْلِكُهَا كُلُّ خَلِيقَةٍ، مِنْ حَذَاقَاتِهِ تَنْحَلُّ.

TR *kul ṣen ān da-qne klā: men ṣn ātēh meshtaryān.*

EN All the skills that every creature possesses are loosed from his skills.

FR Toutes les habiletés que possède chaque créature découlent de ses habiletés à lui.

وَجَبَلِيهِ عِبَادَهِ هُتْهَنْ: دُجْبَنْدَ هُيْتَنْ خِيدْ ❖

AR وَبِقُوَّتِهِ الْحَقِيرَةِ وَالْوَضِيعَةِ، يُخْضَعُ مَا فِي الْبَحْرِ وَالْيَبْسِ؛

TR *wa-b-ḥaylēh shītā w-ba-syā: da-b-yamā w-yavshā kābēsh.*

EN And by his strength, despised and lowly though he seems, he subdues those of sea and land;

FR Et par sa force, méprisé et humble qu'il paraisse, il soumet ceux de la mer et de la terre ferme ;

مِيه دَسْجَنْ قَدَسْتَه: مِيه دَسْجَنْ هُتْقَه.❖

AR مِنْهُ يَفِرُّ الطَّائِرُ خَوْفًا، وَمِنْهُ تَفِرُّ الْحَيَوَانَاتُ خَوْفًا.

TR *menēh rhīvā pāraḥthā: menēh rhīvān ḥaywāthā.*

EN before him the bird flees in fear, before him the animals flee in fear.

FR devant lui l'oiseau s'enfuit épouvanté, devant lui les animaux s'enfuient épouvantés.

كُلْ دُجْهَنْدَ مِيه هُتْقَه: مِي لَتَقَنْدَ دُجْهَنْدَ هُتْقَه.❖

AR كُلُّ مَا قَوِيَتْ قُوَّتُهُ يَهْرَبُ، مِنْ الْإِنْسَانِ يُطَارَدُ وَيُبْعَدُ؛

TR *kul da-ṭīr ḥelēh w-ṛēq: men nāshā rdhīp wa-mshane.*

EN Everything strong in its power flees; before man it is pursued and driven off;

FR Tout ce qui est fort en sa puissance fuit ; devant l'homme il est poursuivi et chassé ;

شَقِيلْ دُتَنْ هُتْقَه هُتْقَه: دُجْ يَفَقْدْ مِي خُتْقَه.❖

AR الْأَسَدُ بِكُلِّ عِزَّتِهِ يَهْرَبُ، كَعَصْفُورٍ مِنَ الْإِنْسَانِ.

TR *shqīl aryā tūqpēh w-ārēq: aykh şepṛā men ba-rnāshā.*

EN the lion, for all his might, flees like a bird from man.

FR le lion, malgré toute sa force, fuit comme un oiseau devant l'homme.

حد دذد حليج حستة: مذ دبة لانت ذه

AR كُلُّ مَا تَعْظَمُ قَلْبُهُ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ، حِينَ يَرَى الْإِنْسَانَ يَزُولُ كِبْرُهُ؛

TR kul d-rab b-lebēh b-ḥaywāthā: mā da-ḥzā l-nāshā āwpī.

EN Every animal that is proud in heart, when it sees man, its pride fails;

FR Tout animal orgueilleux de cœur, quand il voit l'homme, son orgueil défaille ;

فكذ بعت مذ دبة: جب بجه هذج ذه

AR الْفِيلُ الشَّرْسُ حِينَ يَرَاهُ، يَحْنِي نَفْسَهُ وَيُخْفِضُ عُلُوَّهُ،

TR pīlā qashyā mā da-ḥzāyhī: kaf napshēh w-arken rāwmēh.

EN the fierce elephant, when it sees him, bends itself and lowers its height,

FR l'éléphant farouche, quand il le voit, se courbe et abaisse sa hauteur,

عجب هجه هذج بجه: فليد ميه مهب ليه

AR يُمَدُّ خُرطومَهُ، وَيَرْكَعُ تَحْتَ حِمْلِهِ، وَيُجْلِسُهُ فَوْقَهُ.

TR shṭaḥ septēh wa-d-rakh ṭa nēh: wa-l-ʿāl menēh māwtev lēh.

EN spreads its trunk, and kneels beneath its burden, and sets him up above itself.

FR il étend sa trompe, plie sous sa charge, et le place au-dessus de lui-même.

حد يكتم كذ بة: دبتته مبعيد حد.

AR كُلُّ الْحِذَاقَاتِ لَا تُوَازِي حِدَاقَتَهُ، الَّتِي بِهَا يُخَضِّعُ كُلَّ شَيْءٍ؛

TR kul ṣen ʿān lā ṣn ā nēyn: da-b-ṣen ātēh msha bedh kul.

EN All skills are no match for the skill by which he subjects everything;

FR Toutes les habiletés ne valent pas l'habileté par laquelle il assujettit tout ;

❖ **لَسْمَاتُ مَعْصِيَةٍ وَتَقْوَى: فِيهِ كِتَابُ مَعْصِيَةٍ**

AR على دوابّ الحمل المُتعبَة والسَّقِيمَة، يُحَمِّلُ أَحْمَالاً ثَقِيلَةً؛

TR *l-hūghnē mshahnē w-nākōtē: mat 'en ta 'nē ḥasīnē.*

EN On weary, ailing beasts of burden, he loads heavy loads;

FR Sur les bêtes de somme épuisées et malades, il charge de lourds fardeaux ;

مَنْ لَمْ يَجِدْ فِي هَذِهِ كِتَابًا فَهُوَ كَافِرٌ.

AR قاس عَلَيْهَا نِيرُهُ، وَمَعَ ذَلِكَ لَا تَمَزَّقُ رُبُطَهَا وَلَا تُلْقِيهِ،

TR *qshe l-hōn nīrēh w-lā nātapīn: asūrayhōn w-marpēyn lēh.*

EN hard is his yoke to them, yet they do not tear loose their bonds nor cast it off,

FR son joug leur est dur, et pourtant elles ne rompent pas leurs liens ni ne le rejettent,

❖ دینِ دین، حُسنِ یوسف: مَعْلُوم ہے کہ حقیقت

AR لَأَنَّهَا تَعْلَمُ أَنَّهَا لَوْ غَلَبَتْ بِالْقُوَّةِ، لَأَخْضَعَهَا هُوَ بِحِذَاقَتِهِ.

TR *d-yādh* in *d-en b-haylā nezkōn*: *mshapel hāw l-hōn b-sen ‘ātēh*.

EN for they know that if by strength they should conquer, he would still subdue them by his cunning.

FR car elles savent que si par la force elles l'emportaient, il les abaisserait encore par sa ruse.

تھیں نیکیں فرمادیں: ہدایت کی راہ میں جتنی باتیں ہیں۔

AR ضَعِيفَةٌ قُوَّتُهُ، وَحَازِقَةٌ طَبِيعَتُهُ، وَتَخَافُهُ الْحَيَوَانَاتُ،

^{TR} *b-se haylēh wa-snī^c yasrēh: w-dāhlān menēh haywāthā.*

EN Weak is his strength, but cunning is his nature, and the beasts fear him,

FR Faible est sa force, mais rusée est sa nature, et les bêtes le craignent,

دُمْدَمِيْج تَنْجَبَمَوِيْج: هَوِيْج مُبِيْج لَوِيْج لَوِيْج

AR لَأَنَّهُ يَنْصِبُ الْفَخَاخَ بِحِكْمَتِهِ، ثُمَّ يَجْلِبُهَا إِلَى خِدْمَتِهِ.

TR *da-mrame b-ḥakīmūtēh: w-thūv mayte l-hēyn l-pūlhānēh.*

EN for he lays snares by his wisdom, and again brings them to his service.

FR car il tend des pièges par sa sagesse, et les ramène encore à son service.

حَد دُخْدَب مُتَبَس تَتَب: زَهَب مُبِيْج هِيْج فِد.

AR كُلُّ مَا هُوَ حَادِقٌ، إِذَا هَاجَمَهُ الْإِنْسَانُ، زَالَ ذَهْنُهُ وَانْخَفَضَ؛

TR *kul da- rīm wa-mṭāyhī nāshā: āwfī mad ēh w-eshtapal.*

EN Whatever is cunning, once man attacks it, its wits fail and it is brought low;

FR Tout ce qui est rusé, dès que l'homme l'attaque, son esprit défaille et il est abaissé ;

مَدَم جَدَتَت دَسَدَت: هَوِيْج مُبِيْج يَتَب

AR أَمَامَ الْإِنْسَانِ الْخَاطِئِ، تَنْخَفِضُ وَحَشُ النَّابِ وَالسِّنِّ،

TR *qdām ba-rnāshā tāḥōvā: sapūdḥā ḥaywath shenā.*

EN before guilty man, the beast of fang and tooth is brought low,

FR devant l'homme coupable est abaissée la bête aux crocs et aux dents,

هِيْج تَلِيْج مَقَب بَقَد: هِيْج مَدِيْج مُبِيْج دُجَد.

AR وَهُوَ الَّذِي يُزْعِجُ سَمَكَ الْبَحْرِ، وَهُوَ الَّذِي يَدُوسُ وَحَشَ الْبَرِّيَّةِ؛

TR *w-hāw shāgēsh nwnāi yamā: w-hāw mdayesh ḥaywath da-b-rā.*

EN he it is who troubles the fish of the sea, and he who tramples the beast of the wild;

FR et c'est lui qui trouble les poissons de la mer, et lui qui foule la bête sauvage ;

هِيْج دُزَك ذَك فَزَسَب: مِيْج مَوْتَم حَد يَتَقَم

AR هُوَ الَّذِي يُطَارِدُ الطَّيْرَ أَيْضًا، وَمِنْهُ تَرْتَعِدُ كُلُّ الْأَنْفَاسِ.

TR *hāw rādap āp pārahthā: menēh mzy ān kul neshmān.*

EN he it is who pursues the bird also; before him every living breath trembles.

FR c'est lui aussi qui poursuit l'oiseau ; devant lui tremble tout être vivant.

ك ددهب بېمده هېتې: لځدېتې ېته هېوېس.

AR كُلُّ مَا هُوَ ضَارٌّ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ، رَأَى الْإِنْسَانَ فَارْتَعَدَ مِنْهُ؛

TR *kul da-rhīv b-yamā w-yavshā: l-ba-rnāshā ḥzā w-azī'ēh.*

EN All that is fierce on sea and on dry land has seen man, and trembled before him;

FR Tout ce qui est farouche sur mer et sur terre a vu l'homme, et a tremblé devant lui ;

دېتې سهېتې هېهېكې: ېتې متېوې لځدهمېس ❖

AR الْأَسَدُ الْجَرِيءُ الْوَائِقُ، يُرِي ظَهْرَهُ فِي هَرَبِهِ،

TR *aryā hwīnā wa-thkhīlā: ḥaṣā mḥāwe ba- 'rūqyēh.*

EN the lion, bold and sure of itself, shows its back as it flees,

FR le lion, hardi et sûr de lui, montre son dos en fuyant,

لځدې دېتې لههېس هېتې: دېتېس ېمېد مې تېتې.

AR الذِّئْبُ يَجْرِ قُوَّتَهُ وَيَهْرُبُ، لِيُفْلِتَ مِنَ الْإِنْسَانِ.

TR *grīr dēvā 'ūshnēh w-pāaḥ: d-neshkaḥ namedh men nāshā.*

EN the wolf drags off its might and flees, that it may escape from man.

FR le loup traîne sa force et s'enfuit, pour pouvoir échapper à l'homme.

ېتېېې مېس بېكې: هېمېد مېدس هېهېتې ❖

AR هِيَ أَقْوَى مِنْهُ بِالْقُوَّةِ، وَهُوَ أَشَدُّ مِنْهَا بِالْعَرِيفَةِ؛

TR *'ashīnīn menēh b-ḥaylā: wa-qshe menhōn b-īda ṭhā.*

EN They are mightier than he in strength, but he surpasses them in knowledge;

FR Ils sont plus forts que lui en puissance, mais il les surpasse en connaissance ;

مَنْ يُدْرِكُهُ مِثْرُهُ حَبٌّ: دُبُجْدُ رَتْنِ بُهْدَنْ هَا.

AR مَنْ مَعْرِفَتِهِ تَرْتَعِبُ، لِأَنَّهُ فِي كُلِّ حِيلَةٍ غَنِيٌّ.

TR *men īda 'tēh methrahbīn: da-b-kul ṣṇ 'ān 'atīrā hāw.*

EN by his knowledge they are subdued, for in every craft he is rich.

FR par sa connaissance ils sont dominés, car en tout art il est riche.

سَمِيكٌ ذَيْدٌ وَصَفِيحٌ: سَمِيحٌ فَصِيحٌ مَجِيحٌ ❖

AR بِخَيْطٍ يُلْجِمُ وَيُقَيِّدُ، مَخْلُوقَاتٍ ضَخْمَةً وَقَوِيَّةً؛

TR *b-ḥūṭā rākēsh wa-mpakar: hūghnē paqrē w- 'azīzē.*

EN With a thread he harnesses and binds creatures sturdy and strong;

FR Par un fil il attelle et enchaîne des créatures robustes et puissantes ;

مُفِيحٌ مُبِيحٌ مُصَبِّحٌ: حَبِيكٌ حَبِيحٌ دَهْدَمَةٌ ❖

AR يَحُلُّ قُوَى شَدِيدَةً، بِقُوَّةٍ ضَعِيفَةٍ مِنْ أَعْضَائِهِ.

TR *mpashar ḥaylē ḥasīnē: b-ḥaylā b-ṣīrā d-hadāmāwhī.*

EN he undoes mighty powers with the puny strength of his limbs.

FR il défait des forces puissantes par la force infime de ses membres.

مَنْ قَدِّدَ لَكَ خَدَّتَكَ: دَهْدٌ دَهْدِيحٌ يُجْتَبَأُ.

AR مَنْ يُكَافِئُكَ أَبْيَهَا الْإِنْسَانُ، لِأَنَّكَ وَهَبْتَهُ هَذَا الْمَهْمَ؟

TR *men pāra 'lākh ba-rnāshā: d-hādh tar 'ītā aghbītāyhī.*

EN Who repays you, O man, for endowing him with this understanding?

FR Qui te récompense, ô homme, pour lui avoir accordé cette intelligence ?

تُسْتَنْ مَتَهَقْ مَن يَهْدَهْد: دَجِبِجَهْدَهْد دُجِبِجَهْدَهْد

AR الرُّحَافَاتُ وَالطُّيُورُ، بِمَاذَا تُكَافِئُ، إِذْ بِمِهَارَتِهَا أَغْنَيْتَهُ؟

TR *raḥshā w-āwpā men neprō : d-ba-ṣnī ūthā a tartāyhī.*

EN The creeping things and the birds — what should they repay, since by their skill you have enriched him?

FR Les bêtes rampantes et les oiseaux, que rendraient-ils, puisque par leur habileté tu l'as enrichi ?

فَلَمَهَقْ مَن فَدَيَّجْ: مَهْتَنْ يَهْدَنْ بِكْ دُسْتَنْ.

AR الْفَيْلَسُوفُ، بِمَاذَا يُكَافِئُكَ؟ وَمَاذَا نَقُولُ عَنِ الرُّحَافَاتِ؟

TR *pīlāsōpā men par 'akh: w-mānā nēmar 'al raḥshā.*

EN The philosopher — what does he repay you? And what shall we say of creeping things?

FR Le philosophe, que te rend-il ? Et que dirons-nous des bêtes rampantes ?

نَتَنْ دُيَهْجَه دِه مِلْجَه: مَهْتَنْ مِيْجَسْ قَدْد تَكْ

AR الْإِنْسَانُ الَّذِي عَرَسَتْ فِيهِ كَلِمَتُكَ، بِمَاذَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُكَافِئَكَ؟

TR *nāshā da-nsakht bēh melthākh: mānā meshkaḥ pāra 'lākh.*

EN The man in whom you have planted your word — what can he find to repay you?

FR L'homme en qui tu as planté ta parole, que peut-il trouver pour te rendre ?

هَذَا يَنْ مَهْتَنْ فَدَحَه: دَتَلِيْجْ مَدِيْجْ دُيَهْتَهْد.

AR وَأَنَا أَيْضًا، بِمَاذَا كَافَأْتُكَ، يَا مَنْ مَزَجْتَ فِيَّ هَذِهِ الْمَدَارِكَ؟

TR *w-āp enā mānā pra tākh: d-hālēyn mad ē amīshtānī.*

EN And I too, what have I repaid you, who have mingled these faculties into me?

FR Et moi aussi, que t'ai-je rendu, toi qui as mêlé en moi ces facultés ?

كُل دِيْهَلْ مِيْتَعِ يَهْتَبْ: هَمِ دِيْهَلْ هَوَقْ تَوِ حَلْ دِيْهِيْ

AR كُلُّ مَا لِي مِنْكَ أَخَذْتُهُ، وَمِنْ نَفْسِي، كُلُّ مَا اقْتَنَيْتُهُ مَا هُوَ إِلَّا عَثْبٌ .

TR kul d- ṭhlī menākh nesbth: w-men d-īlī tūkā hāw kul da-qnēyth.

EN All that I have, I received from you; and of my own, all I have gained is but reproach.

FR Tout ce que j'ai, je l'ai reçu de toi ; et de mon propre fonds, tout ce que j'ai acquis n'est que reproche.

مَبِيْ كَلْ حَتَرِ خَذْتَنْ: مَمِ دِيْهَلْ كَلْ مِيْهَلْ دِيْهِيْ.

AR فَمَنْ يُخَاصِمُكَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، قَائِلًا: مَا لَكَ؟ مَا دُمْتَ قَدْ أَخَذْتَ .

TR manīū lam b-ṣākh ba-rnāshā: men ṭh lākh meṭul da-nsavt.

EN Who then, O man, would dispute with you, asking what you have — since you received it?

FR Qui donc, ô homme, contesterait avec toi, te demandant ce que tu as, puisque tu l'as reçu ?

لَا يَهْتَبِجِدْ دِيْهَلْ دِيْهِيْ: ٭

AR لَا تَفْتَخِرْ كَأَنَّكَ لَمْ تَأْخُذْ .

TR lā teshtavhar aykh d-lā nsavt: y

EN Do not boast, as though you had not received it.

FR Ne te glorifie pas, comme si tu ne l'avais pas reçu.

تَوِ دِيْهَلْ دِيْهِيْ دِيْهِيْ. مَبِيْ هَلْ دِيْهَلْ دِيْهِيْ.

AR الَّذِي هُوَ حَكِيمٌ جَدًّا، أَخَذَ كَثِيرًا لِأَنَّهُ كَانَ نَاقِصًا جَدًّا؛

TR hāw aynā d-sagī ḥakīm. nsav sagī d-sagī ḥasīr.

EN The one who is very wise received much, because he was greatly lacking;

FR Celui qui est très sage a reçu beaucoup, parce qu'il manquait beaucoup ;

لَمْ يَسُدْ دُعْبُجْ هُجْبُ: مَدِيَسْ هُجْبُ بُهْبَدْ ٢٥٦ ❖

AR فَلَا يَتَكَبَّرُ لَأَنَّهُ أَخَذَ كَثِيرًا، فَإِنَاؤُهُ كَانَ نَاقِصًا جَدًّا.

TR *lā neḥtar da-shqal sagī: mānēh sagī ḥasīr (h)wā.*

EN let him not be proud that he took much, for his vessel was greatly empty.

FR qu'il ne s'enorgueillisse pas d'avoir pris beaucoup, car son vase était fort vide.

فَعْبُكْ ٥٥ دُعْبُجْ هُجْبُ: مَدِيَسْ هُجْبُ تِي ٢٥٦.

AR البَّسِيطُ الَّذِي أَخَذَ قَلِيلًا، إِنَاؤُهُ كَانَ يَحْتَاجُ إِلَى قَلِيلٍ؛

TR *pshītā hāw da-shqal qalīl: mānēh qalīl bā ʿ (h)wā.*

EN The simple man who took little — his vessel needed but little;

FR Le simple qui a pris peu, son vase n'avait besoin que de peu ;

بُتْحَبُجْ دُعْبُجْ هُجْبُ: مَدِيَسْ هُجْبُ ٢٥٦ ❖

AR الْحَكِيمُ الَّذِي أَخَذَ كَثِيرًا، كَانَ إِنَاءٌ فَارِغًا.

TR *ḥakīmā da-shqal sagī: mānā spīqā ʾitāwhī (h)wā.*

EN the wise man who took much was an empty vessel.

FR le sage qui a pris beaucoup était un vase vide.

لَمْ يَسُدْ دِيْبُجْ هُجْبُ: دُبْجُ هُجْبُ ٢٥٦ هُجْبُ.

AR فَلَا يَتَكَبَّرُ لَأَنَّهُ يَعْرِفُ كَثِيرًا، فَلَأَنَّهُ كَانَ فَارِغًا أَخَذَ كَثِيرًا.

TR *lā neḥtar d-īda ʿ sagī: da-b-da-spīq (h)wā shqal sagī.*

EN Let him not be proud that he knows much, for it was because he was empty that he took much.

FR Qu'il ne s'enorgueillisse pas de savoir beaucoup, car c'est parce qu'il était vide qu'il a pris beaucoup.

2 مد 7

AR [عَلَامَةُ كُرَّاسٍ: 2 مع 7]

TR *m ʿ*

EN [quire mark: 2 m ʿ7]

FR [signature de cahier : 2 m ʿ7]

دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا : دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا ❖

AR لَتَأْتِي مَلُوهُ وَيُدْرِكُ الطَّاهِرَ وَالْوَدِيعَ .

TR d-tēte malyūtēh tadhrekh: l-tamīmā wa-l-ba-sīmā.

EN that its fullness would come and reach the innocent and the gentle.

FR pour que sa plénitude vienne et atteigne l'innocent et le doux.

دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا : دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا .

AR وَلَا يَغْضَبُ حَتَّى عَلَى الْجَاهِلِ، فَهُوَ أَيْضًا غَنِيٌّ بِالْمَعْرِفَةِ؛

TR āplā l-hedhyōṭā narghaz: d-sagī mparnas b-īda ṭhā.

EN Nor let him be angry even at the untaught, for he too is richly endowed with knowledge;

FR Qu'il ne s'irrite pas non plus contre l'ignorant, car lui aussi est richement pourvu de connaissance ;

دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا : دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا ❖

AR فَحَتَّى الْبَسَاطَةُ هِبَةٌ، مَنِ الَّذِي يَعْرِفُ مَا يَنْبَغِي .

TR d-āp b-rīrūtā mwhavthā (h)ī: men hāw d-yāda ʿwālītā.

EN for even plainness is a gift, from him who knows what is fitting.

FR car la simplicité même est un don, de celui qui sait ce qui convient.

دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا : دَبَهْمَا دَبَهْمَا دَبَهْمَا .

AR هَذَا يُشَبِّهُ الْخَطِيئَةَ كَثِيرًا: الْعَنْكَبُوتُ بِشَبَاحِهَا؛

TR sagī dāmyā la-ḥṭīthā: hādē gwāgaī ʿam neshbēyh.

EN This greatly resembles sin: the spider with her webs;

FR Ceci ressemble fort au péché : l'araignée avec ses toiles ;

دَاوُدُ يَسْلُبُ تَحْتَهُ: مَتَا هَا تَبْسُطُهَا

AR فَالْحَاطِيَةُ أَيْضًا، هَكَذَا، تُدْفَعُهَا وَتَبْسُطُهَا.

TR *d-āp (h)ī ḥṭīthā hākanā: mātahā w-shāṭḥā mšīdhātāh.*

EN for sin, too, just so, stretches out and spreads her snares.

FR car le péché aussi, tout comme elle, étend et déploie ses pièges.

يَنْقُذُ بِسَلْبِهِ يَحْسُ: تَارَا مَشِيدَتَا دَا-غِوَاغَا.

AR النَّحْلَةُ الَّتِي جَنَاحُهَا قَوِيٌّ، تَخْرُقُ فَخَّ الْعَنْكَبُوتِ،

TR *debōrā d-ḥaylthān gepēh: tāra 'mšīdtā da-ghwāgāi.*

EN The bee, whose wing is strong, breaks through the spider's snare,

FR L'abeille, dont l'aile est forte, brise le piège de l'araignée,

وَالَّذِي فَكَّرُهُ سَلِيمٌ، يَمَزُقُ شِبَاكَ الْخَطَايَا.

AR وَالَّذِي فَكَّرُهُ سَلِيمٌ، يَمَزُقُ شِبَاكَ الْخَطَايَا.

TR *w-aḥā d-sharīr re 'yānēh: mtalah neshbē da-ḥṭāhē.*

EN and the brother whose mind is sound tears apart the snares of sins.

FR et le frère dont l'esprit est sain déchire les pièges des péchés.

تَقْبِ مَسْبِلَ مِثْلِهِ فَجَذِبْ: بَا-مَشِيدَاثَا دَا-غِوَاغَا.

AR الْبَعُوضُ الضَّعِيفُ يُقْبِئُ، فِي فَخِّ الْعَنْكَبُوتِ،

TR *bāqē mḥīlē methpakhrīn: ba-mšīdāthā da-ghwāgāi.*

EN Feeble gnats are caught fast in the spider's snares,

FR Les moucheron faibles sont enchaînés dans les pièges de l'araignée,

هَتَتْنِ دَقْتَن فُجْدَبَسْ: مِيخَلِب حِيْتَتِي دُسهَبْتِ ❖

AR والنَّاسُ الْفَاتِرُونَ وَالْمَرْضَى، يُحَبَسُونَ فِي شِبَاكِ الْخَطِيئَةِ.

TR *w-nāshā rpayā wa-khrīhē: methklēyn b-neshbē da-ḥtītā.*

EN and slack and sickly people are held fast in the snares of sin.

FR et les hommes relâchés et malades sont retenus dans les pièges du péché.

دُتَمَدَّ دُجَعِب سِلِس: مِيخَلِب حِيْتَتِي دُجَعْبَد.

AR النَّحْلَةُ الَّتِي قُوَّتُهَا شَدِيدَةٌ، تَقْطَعُ حَبَالَ الْعَنْكَبُوتِ،

TR *debōrā d-‘ashīn ḥaylēh: mqaṭa ‘ḥavlē da-ghwāgaī.*

EN The bee, whose strength is mighty, cuts through the spider's cords,

FR L'abeille, dont la force est puissante, tranche les cordes de l'araignée,

هَنْي دُحِيْتَكْتِكْ يَمَصَفْ: قَهَقْ تَدِي هَمِيه قَلْبَد ❖

AR وَكَمَا فَعَلَ شَمْشُونُ بِالسَّلَاسِلِ، تَقْطَعُ وَتَطْرَحُ وَتَنْجُو.

TR *w-aykh da-l-sheshlāthā shemshōn: pāsēq shādē w-methpalat.*

EN and like Samson with chains, snaps them, casts them off, and escapes.

FR et, comme Samson avec les chaînes, les rompt, les rejette, et s'échappe.

هَمْ دُحَمِيْبَك دِيحْتِيَس: مِيخَلِب حِيْتَتِي دُسهَبْتِ.

AR وَمَنْ يُقَوِّي فِكْرَهُ، يَقْطَعُ حَبَالَ الْخَطِيئَةِ،

TR *w-men da-mḥayal re ‘yānēh: mqaṭa ‘ḥablē da-ḥtītā.*

EN And whoever strengthens his mind cuts through the cords of sin,

FR Et quiconque fortifie son esprit tranche les cordes du péché,

هَيْجَ كِتَتَدْ لِهْمَدَه: أَتْد هَمَلِمَدَه مُنَجِي

AR وَكَجَبَارٌ بِقُيُودِهِ، يَكْسِرُ أَغْلَالَهُ وَيَمْضِي .

TR *w-aykh ga(n)bārā l-asūrāwhī: tābar sūtmēyh wa-mshane.*

EN and like a mighty man with his bonds, breaks his fetters and moves on.

FR et, comme un vaillant avec ses liens, brise ses entraves et s'en va.

تَتْمَ مَسَبَكْ مِبَفَجْد: هَتِيَم هَقِيَه نِقَكْ.

AR الْبَعُوضَةُ الضَّعِيفَةُ تُقَيِّدُ، وَتَمُوتُ فِي شَبَكَةِ الْعَنْكَبُوتِ،

TR *bāqā mḥīlā methpakar: w-nāēm w-māēth ba-ghwāgāi.*

EN The feeble gnat is caught fast, and moans, and dies in the spider's web,

FR Le moucheron faible est enchaîné, et gémit, et meurt dans la toile de l'araignée,

هَيْتْد دُذِي هَمِبَحْدَتْ: هَدِيَه تَلِي خَسَلِيَه

AR وَمَنْ يَفْتُرْ وَيَتَعَثَّرُ، يَنَامُ مُطْمَئِنًّا فِي الْخَطِيئَةِ .

TR *w-aynā da-rpe w-meth 'arqal: w-dāmēkh shālē ba-ḥṭīthā.*

EN and whoever is slack and stumbles lies down at ease in sin.

FR et quiconque est relâché et trébuche s'endort tranquille dans le péché.

دِي تَمَهَقَه دِثْ دُذِي: كِبَكْ هَبْ دِيَه.

AR حَتَّى نَوَامِيسُ هَذِهِ الْأَرْضِ، تُشَبِّهُ شَبَكَةَ الْعَنْكَبُوتِ كَثِيرًا،

TR *āp nāmōsāwhī d-hān athrā: la-ghwāgāi sagī dāmēyn.*

EN Even the laws of this land are much like the spider's web,

FR Même les lois de ce pays ressemblent fort à la toile de l'araignée,

دَجْدُ بُنْتِ دُمِيٍّ مَكِيٍّ: هَذِهِ هِيَ لَعْنَةُ التَّمَقُّقِ ❖

AR فُكِّلُ مَنْ كَانَ رِبَاطُهُ قَوِيًّا، خَرَقَ النَّوَامِيسَ وَطَرَحَهَا،

TR *d-kul aynā da-qshe qṭirēh: tra ʿwa-shdhā nōn l-nāmōsē.*

EN for whoever's bond is strong breaks the laws and casts them off,

FR car quiconque a un lien solide brise les lois et les rejette,

لَا تَقْرَأُ حِينَئِذٍ مِصْحُوتًا: وَهِيَ الْجَبِيدُ تَتَمَقَّقًا.

AR أُمَّا الصَّغَارُ وَالْمَسَاكِينُ، فَهُمْ الْمَأْسُورُونَ بِالنَّوَامِيسِ .

^{TR} *nāshā b-šīrē w-meskēnē: henōn l-b-īdīn b-nāmōsē.*

EN but the lesser folk and the poor are the ones caught in the laws.

FR mais ce sont les petites gens et les pauvres qui sont pris dans les lois.

مَدِينَةُ الْمَسْكُونَةِ تَمَّهَا: مِنْ تَحْتِهَا دَنَمُهَا ❖

AR منهم يُطَالَبُ بِالنَّامُوسِ، كَانَهُمْ وَاضَعُوا النَّامُوسَ أَنْفُسَهُمْ؛

^{TR} *menhōn mettba 'nāmōsā: men shārōyāwhī d-nāmōsā.*

EN From them the law exacts its due, as though from the law's own founders;

FR D'eux la loi exige son dû, comme des fondateurs mêmes de la loi ;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

AR الأَغْنِيَاءُ خَرَقُوا النَّامُوسَ، كَمَا تَخْرُقُ النَّحْلُ شَبَكَةَ الْعَنْكَبُوتِ.

TR 'atīrē tra īw nāmōsā: aykh debōrē la-ghwāgaī.

EN the rich have broken the law, as bees break through the spider's web.

FR les riches ont brisé la loi, comme les abeilles la toile de l'araignée.

TR tyt

EN [...]

FR [...]

ܡܬܬܐܕܝܢ ܕ. ܕ. ܕ at8 ܕ

AR [ملاحظة مخطوطة: 1.30]

TR ḥdyn.1.30 l

EN [manuscript notation: 1.30]

FR [notation manuscrite : 1.30]

ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ.

709

ܡܬܬܐܕܝܢ ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ: ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ

AR المساكين مُسْكُونٌ بِهَا، حَتَّى إِذَا حَادُوا عَنْهَا، دِينُوا.

TR meskēnē b-hōn aḥīdēīn: d-en aṣṭīw menhōn ettdīnw.

EN The poor are held fast in them, so that if they turn aside from them, they are condemned.

FR Les pauvres y sont retenus, en sorte que s'ils s'en écartent, ils sont condamnés.

ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ: ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ ܕܡܬܬܐܕܝܢܐ

AR حَتَّى فِي نَامُوسِ الْكَنَائِسِ، الصَّغَارُ هُمْ الْمُسْكُونُ،

TR āp b-nāmōsā d- 'dāthā: nāshā hāw z ōrē mettaḥdīn.

EN Even in the law of the churches, it is the lesser folk who are caught,

FR Même dans la loi des Églises, ce sont les petites gens qui sont saisis,

هتتەپ ەپەتتە: تەپ تەپ مەفەپ

AR والقوانين والفرائض، تُفرض على الخارجين.

TR *w-qānōnē wa-nṭūrāthā: b-yadh ba-rāyē methpaqdīn.*

EN and the canons and observances are enforced upon those outside.

FR et les canons et les observances sont imposés à ceux du dehors.

تەپ تەپ تەپ: ەتە تەپ تەپ تەپ.

AR الدّاخلون احتقروا القوانين، وها هم يطالبون بها الخارجين.

TR *gāwāyē shāṭīw qānōnē: w-hā tāba īn l-hōn l-ba-rāyē.*

EN The insiders have despised the canons, yet see how they demand them of the outsiders.

FR Ceux du dedans ont méprisé les canons, et voici qu'ils les exigent de ceux du dehors.

ەتە تەپ تەپ: ەتە تەپ تەپ تەپ.

AR الغنى يَنُومُ النَّامُوسَ، ويُحابي القوانين.

TR *ūthrā mdamekh nāmōsā: w-masav b-apē l-qānōnē.*

EN Wealth lulls the law to sleep, and shows favor to the canons.

FR La richesse endort la loi, et montre partialité envers les canons.

تەپ تەپ تەپ: تەپ تەپ تەپ تەپ.

AR في كِلتا كِفَتَي المِيزانِ ظُلْمٌ، وفي كِلتَيْهِمَا نُقْصَانٌ،

TR *b-tartayhēyn kapē āulā: b-tartayhēyn ḥasīrūthā.*

EN In both pans of the scale there is wrong; in both there is deficiency,

FR Dans les deux plateaux il y a iniquité ; dans les deux il y a défaut,

مِيزَانُ دِمُودَتَا حِدَّةَا سَا: هَقِيصَا كَا لِحْتِوَاةَا ❖

AR ميزانُ القُدَّاسَةِ لِلْكَنِيسَةِ، وَهُوَ يَزِنُ العَدَالَةَ،

TR *mathqālā d-qūdhshā b- ʿdtā hāw: w-pāḥēm lāh l-da-yānūtā.*

EN the balance of holiness belongs to the Church, and it weighs out justice,

FR la balance de la sainteté appartient à l'Église, et elle y pèse la justice ;

خَفِيَّةٌ دَقِيقَتَا مُصَبِّدَا: يِعْتَهِي بِهَا وَكَلِيلُ.

AR كِفَّةُ الْجَابِي النَّاقِصَةُ، صَارَتْ مُسَاوِيَةً لِلْأَرَاذِلِ .

TR *kapthā d-mākhsā ḥasīrā: eshtāwyat ʿam zalilē.*

EN the deficient scale-pan of the tax-collector has become one with the worthless.

FR le plateau défaillant du publicain s'est égalé aux vils.

مُشْهُورُونَ يَنْقُضُونَ الْقَوَانِينَ: هَكَذَا تَقْدَحُ حَبِيبَتُهُمْ ❖

AR المشهورون يَنْقُضُونَ الْقَوَانِينَ، وَلَا أَحَدٌ يُحَاسِبُهُمْ،

TR *mshamhē shārēyn qānōnē: w-lā nāsh tāba ʿb- ʾidayhōn.*

EN The renowned break the canons, and no one calls them to account,

FR Les gens renommés violent les canons, et nul ne leur en demande compte,

لِجَسِيمِينَ دَكَذَا يُجِبُّ: لَهَا هَجَبِينَ تَصْعَقِينَ.

AR أَمَّا الْعَامَّةُ الْمَجْهُولُونَ، فَمِنْهُمْ تُطَالَبُ بِالْقَوَانِينِ .

TR *la-shḥīmē d-lā ʾidhī ʾin: l-hōn tv ʾinan qānōnē.*

EN but from the common folk, who are unknown, we exact the canons.

FR mais des gens simples, qui ne sont pas connus, nous exigeons les canons.

بِمَدِينَةِ دَهْنَتَا: تَتَبِهْ يَهْ فَجَبْ ❖

AR في المدينة الروحية، سلكنا سلوكًا بشريًا،

TR *ba-mdhī(n)tā rūḥānāytā: nāshāith ethhapakhnan.*

EN In the spiritual city, we have conducted ourselves in a merely human way,

FR Dans la cité spirituelle, nous nous sommes conduits humainement,

مَلَكُوتَا عَمْتَا: دَتَبِهْ دُجَبْ.

AR وفي الملكوت السماوي، دَبَرْنَا أَنْفُسَنَا دُنْيَوِيًا.

TR *b-malkūtā shmayānītā: ar 'anāith da-ba-rnan.*

EN in the heavenly kingdom, we have led ourselves in an earthly manner.

FR dans le royaume céleste, nous nous sommes menés terrestrement.

عَقْدَا دِدَقْ دِيصَبْ: نِي دُبَحْتَهْ تَتَتِ ❖

AR أَحَبَبْنَا الْارْتِقَاءَ فِي الدَّرَجَاتِ، كَمَا فِي الرُّتَبِ الْبَشَرِيَّةِ،

TR *shwārāthā d-da-rgē rḥemnan: aykh da-b-ṭaksē nāshāyē.*

EN We have loved the climbing of ranks, as in the orders of men,

FR Nous avons aimé l'escalade des rangs, comme dans les ordres des hommes,

مُجَهَّتَا دِدَبْتَا دِمَلَكَا: جِي عَهْ هُفَدَبْ مِي دَبْ.

AR مِيزَانُ قَضَاءِ الْمُلُوكِ، أَعْدَلُ وَأَقْوَمُ مِنْ مِيزَانِنَا،

TR *mathqālā d-d-īnā d-malkē: kēyn hāw wa-thrīs men d-īlan.*

EN the balance of judgment among kings is more just and upright than our own,

FR la balance du jugement des rois est plus juste et plus droite que la nôtre,

دستور و سبب حجة: میں یہ کہی حجة ❖

AR لَأَنَّهُمْ حَرِصُونَ عَلَى الْعَدْلِ، وَمِنَّا سَقَطَ الْعَدْلُ.

TR *d-henōn zhīrīn b-kēnūtā: w-menan neplat kēnūtā.*

EN for they are careful in justice, while from us justice has fallen away.

FR car eux sont attentifs à la justice, tandis que de nous la justice est tombée.

مَنْ يَذُكِّرْهُ فَلَمْ يَذُكِّرْهُ: هُوَ ذَاكَ مَنْ يَذُكِّرْهُ لَمْ يَذُكِّرْهُ.

AR ماذا نقول، ولمن نقول؟ ومن يتكلم، من يسمع له؟

^{TR} *men nēmar wa-l-men nēmar: w-men d-āmar men shāma 'lēh.*

EN What shall we say, and to whom shall we say it? And he who speaks — who listens to him?

FR Que dirons-nous, et à qui le dirons-nous ? Et celui qui parle, qui l'écoute ?

يَذُنُّهُ هَذِهِ تَعْقِلُ: حَبْدٌ مَبِيهٌ مَسِيٍّ مِيهٌ جَلْبُ ❖

AR فَإِذَا الْقُضَاءُ أَفْسَدُوا النَّوَامِيسَ، بِيَدِ مَنْ يُمَكِّنُ أَنْ يُحَاسِبُوا؟

TR *d-da-yānē srahīw nāmōsē: b-yadh manū mšyn mettav in.*

EN Since the judges themselves have corrupted the laws, by whose hand can they be held to account?

FR Puisque les juges eux-mêmes ont corrompu les lois, par quelle main peuvent-ils être tenus responsables ?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السُّبُلَ الَّتِي هِيَ رِجَالُهَا مَكِيدَةٌ .

AR عَنْ طَرِيقِ الزُّورِ، ظَنَّنَا بِحَقِّ أَنَّهَا طَرِيقُ الْكَذِبِ؛

TR 'al 'ürhā d-shūqrā b-qūshtā: asbarnan d-da-glūthā (h)ī.

EN Concerning the road of falsehood, we have rightly supposed that it is one of deceit;

FR Du chemin du mensonge, nous avons justement pensé qu'il est trompeur ;

ܝܥܡܝܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ : ܕܡܝܬܐ ܕܕܢܬܝܬܐ ܐܪ

AR أَمَا الْخِدْمَةُ الْإِلَهِيَّةُ، فَصَارَتْ شِبْهَ الْخِدْمَةِ الْأَرْضِيَّةِ.

TR *teshmeshtā alāhāytā: da-mīnāh d-ar 'ānāytā (h)ī.*

EN the divine service has become the likeness of the earthly one.

FR le service divin est devenu semblable au service terrestre.

ܒܟ ܕܥܝܬܐ ܕܡܠܬܐ : ܕܐܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ.

AR وَعَنْ سُلْطَانِنَا، ظَنَّنَا أَنَّهُ أَيْضًا كَسَائِرِ السُّلْطَاتِ.

TR *'al 'ūhdānan asbarnan: d-āp aykh sharkā hāw d-'ūhdānē.*

EN Concerning our own authority, we have supposed that it too is like the rest of the worldly authorities.

FR De notre propre autorité, nous avons pensé qu'elle est, elle aussi, comme le reste des autorités du monde.

ܡܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ

710

ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ : ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ

AR ظَهَرَ الْحَبْثُ فِي النَّارِ : أَنَّ بَيْنَ الْكَهَنَةِ مُحَابَاةً.

TR *ṣāthā b-nūrā ethhazyat: da-b-khāhnē masav b-ap.*

EN Dross has been revealed in the fire: that among the priests there is favoritism.

FR La scorie s'est révélée dans le feu : que parmi les prêtres il y a partialité.

ܒܟ ܕܥܝܬܐ ܕܡܠܬܐ : ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ.

AR عَلَى الشَّمْسِ طَلَعَتْ كُدرَةٌ : أَنَّ بَيْنَ الرُّؤَسَاءِ كِبْرِيَاءً.

TR *'al shemshā shūhtā selqat: da-b-rēshānē rāmūthā.*

EN Upon the sun a blemish has risen: that among the leaders there is arrogance.

FR Sur le soleil une tache s'est levée : que parmi les chefs il y a orgueil.

ܠܟ ܕܢܝܢ ܕܝܗ: ܚܬܝܬܝܢ ܕܝܚܝܫ ܡܕܒܪ

AR كُلُّ رَئِيسٍ قَائِمٍ فِي مَنَصِبِهِ، هُوَ أَيْضًا يُدَبِّرُ بِقَوَانِينِ نَفْسِهِ،

TR kul rēshā d-qāēm āp hāw: b-qānōnē d-napshēh mdabar.

EN Every ruler who stands in office governs, too, by the rules of his own will,

FR Tout chef qui se tient en place gouverne, lui aussi, selon les règles de sa propre volonté,

ܡܢ ܝܠܦ ܚܝܬܐ ܝܠܦ: ܚܬܝܬܐ ܡܬܬܐ ܡܕܒܪܐ.

AR وَكَسْفِينَةٍ بَيْنَ الْأَمْوَاجِ، تَصْعَدُ وَتَهْبِطُ الرَّعِيَّةُ.

TR w-aykh elpā ba-ynāth gallē: sālqā w-nāḥātā mar ṯthā.

EN and like a ship among the waves, rising and sinking, is the flock.

FR et comme un navire parmi les vagues, montant et descendant, est le troupeau.

ܣܡܝܬܐ ܡܚܕܝܬ ܡܚܕܝܬܝܢ: ܡܕܡܝܬܐ ܡܬܠܝܬ ܡܫܝܬܐ

AR الْعَصَا تُكَثِّرُ الزَّلَّاتِ، وَالْكِبْرِيَاءُ تُزَيِّجُ الْحُدُودَ.

TR ḥūthrā masraḥ sūrḥānē: w-rāmūthā mshanyā ṯhūmē.

EN The rod multiplies transgressions, and arrogance moves the boundary-marks.

FR Le bâton multiplie les transgressions, et l'orgueil déplace les bornes.

ܢܚܕܝܬ ܝܚܕ ܡܬܠܝܬ: ܡܢ ܝܕ ܕܝܬܝܬܝܢ.

AR « احْفَظْنِي », قَالَ النَّبِيُّ، « مِنْ يَدِ الْمَتَكَبِّرِينَ ».

TR aṭaraynī emar nvī: men ṯdā d-shavhrānē.

EN "Guard me," said the prophet, "from the hand of the boastful."

FR « Garde-moi, » a dit le prophète, « de la main des orgueilleux. »

لِحَبِيبَتِكَ تَتَدَاخِلُ: يَحْمِلُكَ يَفْعَلُ لَتَمْعَقُكَ ❖

AR المعروفون، لا أَحَدٌ يُطَالِبُهُمْ أَنْ يُتِمُّوا التَّوَامِيْسَ،

TR *l-īdī ʿē lā nāsh tāba : nshamlōn enōn l-nāmōsē.*

EN The notable — no one requires that they fulfill the laws,

FR Des personnages en vue, nul n'exige qu'ils accomplissent les lois,

لِحَبْطِكَ دُوحَةً دَنَتَ: لَسَهُ أَجَلٌ يَحْمِلُكَ.

AR أَمَّا سَائِرُ صِغَارِ الْقَطِيعِ، فَمِنْهُمْ نُطَالِبُ أَنْ يُتِمُّوْهَا.

TR *l-sharkā da-z ōrē d-ʾānā: l-hōn tāv īnan da-nmalōn.*

EN but the rest of the little ones of the flock — of them we require it.

FR mais du reste des petits du troupeau, d'eux nous l'exigeons.

تَمْعَقُكَ مِنْ دُنْتِكَ سَهْ: مَيَّةً تَحْبِلُكَ ذَكَ مَيَّةً يَحْبِطُكَ ❖

AR التَّوَامِيْسُ، مِنَ الْقَضَاةِ أَنْفُسِهِمْ، تُحْتَقَرُ وَتُتَعَدَّى،

TR *nāmōsē men da-yānē hāw: mettshtīn āp meth ʾavrīn.*

EN The laws, by the judges themselves, are despised and transgressed,

FR Les lois, par les juges eux-mêmes, sont méprisées et transgressées,

هَكَذَا هَمْزَاتُكَ مَيَّةً يَحْبِطُكَ: يَكُ مَيَّسَهُ دَنَتَ.

AR وَلَا تُتَعَدَّى الْوَصَايَا، إِلَّا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَنْفُسِهِمْ؛

TR *w-lā pūqdānē meth ʾavrīn: elā menhōn d-rabānē.*

EN and no commandments are broken, except by the leaders themselves;

FR et nul commandement n'est transgressé, sinon par les chefs eux-mêmes ;

هَكَ تَصْعَقْ مِيتَه دِيتَب: يَكْ لَقْنَمْت تَصْعَقْ ❖

AR ولا تُداسُ النَّواميسُ، إلّا مِنْ واضِعي النَّواميسِ .

TR *w-lā nāmōsē mettdīshīn: elā l-sāymaī nāmōsē.*

EN and no laws are trampled, except by the makers of the law.

FR et nulles lois ne sont foulées aux pieds, sinon par les faiseurs de lois.

ذِ تَقْوَ ذَنْ دِصِدْت: مِ كَقْتِ مِ يَكْجَذ.

AR حَتَّى سِرُّ الْقِدَاسَةِ الْعَظِيمِ، يُهَانُ مِنَ الدَّاخِلِينَ،

TR *āp rāzā rabā d-qūdshā: men gāwāyē meṣṭa 'ar.*

EN Even the great mystery of holiness is despised by those within,

FR Même le grand mystère de la sainteté est méprisé par ceux du dedans,

وَيَسْ تَعْفُ حِيصَمَتْ حِسْتَمِ: مِ قَتِي دِجِصَمَتْ ❖

AR الْعَامَّةُ أَكْثَرُ حِرْصًا فِي الْخِدْمَةِ، مِنْ رُؤَسَاءِ الْعَدَالَةِ —

TR *zhēyn nōn b-teshmeshtā shḥīmē: men rēshānē d-kēnūtā.*

EN they are more careful in humble service than the leaders of justice —

FR les gens simples sont plus zélés dans le service que les chefs de la justice —

دِسْبَلْ لِقَتَبِيْ حِيص مِدْت: هَدِشْت حِيصَتْ كِيسِ دِ.

AR الْهَيْكَلُ مَهْوَبٌ لَدَى الْبُسْطَاءِ، أَمَّا الْكَاهِنُ فَيَضْحَكُ فِيهِ خِفَّةً .

TR *d-ḥīl la-pshītē bēyth qūdshā: w-khāhnā b-qethyā gāḥēkh bēh.*

EN the sanctuary is awesome to the simple, but the priest laughs within it in levity.

FR le sanctuaire est redoutable aux simples, mais le prêtre y rit avec légèreté.

בְּזֶה יִבְחַד דָּוִד בֶּה: וְהָסֵב בְּחִשְׁבּוֹ תָנִים בֶּה ❖

AR سَائِرُ الشَّعْبِ يَرْتَعِدُ فِيهِ، وَالكَاهِنُ يَقِفُ فِيهِ بِاحْتِقَارٍ.

TR *sharkā d- 'amā rāēth bēh: w-khāhnā b-ba-syū qām bēh.*

EN The rest of the people tremble in it, while the priest stands in it with contempt.

FR Le reste du peuple y tremble, tandis que le prêtre s'y tient avec mépris.

וְהֵם וְדִסְכָּה בְּכָל תַּחְמוֹתָיו: עֲסִיב וְהֵם בְּכָל תַּחְמוֹתָיו.

AR هُوَ مَهُوبٌ وَمُخِيفٌ عِنْدَ السَّامِعِينَ، وَلَكِنَّهُ عَادِيٌّ وَحَقِيرٌ عِنْدَ التَّالِينَ،

TR *zhe wa-d-ḥīl 'al shāmō ē: shḥīm wa-b-se 'al qārōyē.*

EN It is awesome and fearful to the hearers, but common and contemptible to those who recite it,

FR Il est redoutable et terrible pour ceux qui l'entendent, mais commun et méprisable pour ceux qui le récitent,

דַּסְבִּיב לִתְנֵי חֲסֵדָיו: וְמִבְמַתְנָתָה תִּפֵּס בֶּה ❖

AR النَّاسُ يَرْتَعِدُونَ عِنْدَ رُؤْيَيْهِ، وَخُدَّامُهُ يَحْتَقِرُونَهُ.

TR *rhīvīn nāshā ba-ḥzātēh: wa-mshamshānāwhī bāsēyn bēh.*

EN people are struck with awe at the sight of it, while its ministers despise it.

FR les gens sont saisis d'effroi à sa vue, tandis que ses ministres le méprisent.

תֵּיב לֵה עֲבִיבָהּ וְהוֹבֵד: מִבְּמִיד בֶּה חֲסֵת וְסִבָּהּ.

AR الْبَسِيطُ يَدْخُلُهُ فَيَرْتَعِدُ؛ وَالكَاهِنُ يَخْدُمُ فِيهِ بِوَقَاحَةٍ،

TR *'āel lēh pshītā wa-mzī: mshamesh bēh kāhnā wa-ḥthīr.*

EN The simple enters it and trembles; the priest serves in it with insolence,

FR Le simple y entre et tremble ; le prêtre y sert avec insolence,

يَذِيحُ جَاءَ حَدِيْثًا مِّنْهُ: مَعْتَمِدًا عَلَى ذِكْرِ هُفَيبٍ ❖

AR الرَّجُلُ الْعَادِيُّ يَطُأُهُ فَيَتَأَثَّرُ؛ وَالرَّاعِي يَخْتَالُ فِيهِ مُنْتَفِخًا بِالْكِبَرِيَاءِ.

TR *dārēkh bēh b-rīrā w-ḥāsh: mshāwar bēh rā yā wa-npīh.*

EN the plain man treads in it and is moved with awe; the shepherd struts in it, puffed up with pride.

FR l'homme simple y foule le sol et frémit ; le pasteur y marche fièrement, gonflé d'orgueil.

نَلَقَ مِنْ رَبِّهِ يَتَّخِذُ: وَمُخَلَّفَاتٍ هَكَذَا كَجَعَلَتْ.

AR التَّلاَمِيذُ قَبِلُوا الْعَتَبَةَ؛ وَالْمُعَلِّمُونَ لَمْ يُقْبَلُوا حَتَّى الْكُتُبِ.

^{TR} *yālōpē nshaqīw eskūptā: w-malpānē w-lā la-khthābē.*

EN The disciples have kissed the threshold; the teachers, not even the scriptures.

FR Les disciples ont baisé le seuil ; les maîtres, pas même les Écritures.

2.1. تخم

[مُلاحَظَةٌ مَخْطُوطَةٌ] AR

TR *b-kasyw..*

EN [manuscript notation]

FR [notation manuscrite]

ملکس خفک: خفکس هذفو: ممتکفک تڤ خذیس هڤڤ ❖

AR طَيْبٌ هُوَ الْوَضِيعُ فِي تَرَابِهِ فَيَفْرَحُ، وَيُسَرُّ بِأَرْضِهِ فَيَبْتَهِجُ.

TR *mlīh shaplā b-^ʿaprēh w-rāwēz: w-mettpīl bāh b-ar ^ʿēh w-ḥadāī.*

EN Good is the lowly one in his dust, and he rejoices; he delights in his ground, and is glad.

FR Heureux l'humble en sa poussière, et il se réjouit ; il se plaît en sa terre, et il est content.

۵۲ به دُتیب دُک تَدَحِب: دُک حِلْم یُنْک لُحْسُتَسَف.

AR وَيُوجَدُ رُؤُسَاءُ لَا يَرْكَعُونَ، لَعَلَّأُ يُلَطِّخَ الْوَحْلُ ثِيَابَهُمْ،

TR w- ðth rabānē d-lā bārkin: d-lā nlūm ḥelā l-naḥtayhōn.

EN And there are leaders who will not kneel, lest the mud stain their garments,

FR Et il est des chefs qui ne s'agenouillent pas, de peur que la boue ne souille leurs vêtements,

لَقَدْ أَهْلَكْنَا نَحْنُ دُحَيْلًا: هَيْمَةَ تَكْم حَبَّ مَدِينًا ❖

AR الإكليروس الأدنى يعرف كيف يُكرّم الخدمة داخل الهيكل،

TR *gzārē hāw yādh īn da-nyaqrūn: teshmeshtā b-gāw bēyth qūdshā.*

EN it is the lower clergy who know how to honor the service within the sanctuary,

FR ce sont les clercs subalternes qui savent honorer le service dans le sanctuaire,

هَاتِيهِ مَنِّيهِ دُجْمَن دُت: اِه يَجْتَن دَدَه تَقَن.

AR وَهُمْ يُظْهِرُونَ كَمَ عَظِيمَةً تِلْكَ السَّاعَةُ، سَاعَةُ رَفِيفِ الرُّوحِ.

TR *w-henōn mhāwēyn da-khmā rab: hāw 'edānā d-rūhāpā.*

EN and they show how great is that moment of the Spirit's hovering.

FR et ce sont eux qui montrent combien est grand ce moment du survol de l'Esprit.

ܝܚܢܢ ܡܝܬܬܐܒܝܢ ܠܬܕ: ܩܢܢܝܢܐ ܐܘܢܝܬܐ

AR ܡܡ ܝܬܐܠܒܝܢ ܕܠ ܡܝܢ، ܒܐܠܩܢܐܝܢ ܐܠܦܪܐܝܢܝܢ،

TR *henōn mettav īn klshā : qānōnē wa-nṭūrāthā.*

EN They are required at all times to keep the canons and observances,

FR Eux sont requis à toute heure de garder les canons et les observances,

ܬܚܐ ܕܬܝܒ ܬܡܝܬܐ: ܐܬܐ ܐܬܝܒ ܠܚܐ ܠܝܬܝܬܝܢܐ.

AR ܐܠܪܘܨܐ ܫܐܚܘܐ ܦܝ ܬܐܡܘܨ، ܘܗܐ ܡܡ ܝܬܐܠܒܝܢ ܒܝܗ ܐܠܡܝܬܐܠܐ.

TR *b-sāw rabānē b-nāmōsē: w-hā tāv īn l-hōn l-hedyōṭē.*

EN the leaders have grown old in the law, yet see how they exact it from the untaught.

FR les chefs ont vieilli dans la loi, et voici qu'ils l'exigent des ignorants.

ܥܒܕ ܕܝܬܐ ܡܝܢ ܕܝܬܐ: ܡܝܬܬܐܒܝܢ ܝܬܝܬܝܢ ܡܝܢ ܥܒܕܝܢܐ.

AR ܐܠܩܨܐ ܡܚܬܩܪ ܡܢ ܐܠܩܨܐ، ܘܥܐܪܐ ܝܬܠܒ ܡܢ ܐܠܡܝܬܝܢܐ.

TR *shīṭ d-īnā men da-yānē: w-mettba 'ša rēh men shīṭē.*

EN Judgment is despised by the judges, yet its shame is exacted from the despised.

FR Le jugement est méprisé par les juges, et sa honte est exigée des méprisés.

ܝܡܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܝܢ ܕܝܬܐ ܕܠܐ ܡܝܬܝܢܐ.

AR ܐܠܥܨܐ، ܠܐ ܐܠܕܠ، ܗܘ ܐܠܕܝ ܝܬܝܪܐ ܐܠܩܨܐ ܐܠܕܝܢ ܠܐ ܬܡܝܝܪ ܠܗܡ،

TR *hemthā m īrā kēnūtā: men da-yānē d-lā ṭa 'mā.*

EN It is wrath, not justice, that is stirred up by judges without discernment,

FR C'est la colère, non la justice, qu'éveillent des juges sans discernement,

هذه هي الحركة التي تدفع: من غضب رؤساء

AR وَعَظَبَ الرُّؤَسَاءُ وَحَقَّدُوهُمْ، هُمَا اللَّذَانِ يُقِيمَانِ النَّوَامِيْسَ .

TR w-rūghzā w-akthā d-rēshānē: henōn mqīmīn nāmōsē.

EN and it is the anger and grudge of the rulers that set the law in motion.

FR et c'est la colère et la rancune des chefs qui mettent la loi en mouvement.

من يدفع ذلك؟: غضب من غضب.

AR حِينَ يَغْضَبُ الرَّئِيسُ عَلَى أَحَدٍ، يَبْدَأُ يُثِيرُ النَّامُوسَ؛

TR mā d-rāgēz rēshā 'al nāsh: sharī m'ir nāmōsā.

EN When a ruler is angry at someone, he begins to stir up the law;

FR Quand un chef s'irrite contre quelqu'un, il se met à éveiller la loi ;

لماذا يدفع غضب من غضب؟: لأنه لا يهتم بالناموس.

AR لَا لِأَنَّهُ يَهْتَمُّ بِالنَّامُوسِ، بَلْ يَطْلُبُ مَوْضِعًا لِعَظْبِهِ .

TR lāw d-'al nāmōsā b-ṭīl lēh: athrā l-ḥemthā bā'ē lēh.

EN it is not that he cares for the law: he seeks an occasion for his wrath.

FR ce n'est pas qu'il se soucie de la loi : il cherche une occasion pour sa colère.

يُحَدِّثُ يَهُدُبُهُمْ تَقْلِبُ: هَجْرٌ مِنْهُمْ جَبِبٌ تَقْلِبُ.

AR قَبْلَ أَنْ يُحَاسَبَ الظَّالِمُونَ، وَحِينَ يُحَاسَبُونَ، يَفْعُ الظُّلْمَ،

TR 'adhlā nettav ūn 'āwlē: w-kad mettav īn 'āwālīn.

EN Before the wrongdoers are held to account, and even as they are held to account, injustice is done,

FR Avant que les injustes ne soient tenus responsables, et même quand ils le sont, on commet l'injustice,

⚡ دِمْدِم دَمِي لَتَمْعَقْ: يِه تَجِب لَسَه لَتَمْعَقْ

AR لَأَنَّ بِنَفْسٍ مَا تُبْغِضُهُ النَّوَامِيْسُ، بِهِ يُطَالَبُونَ بِعُقُوبَةِ النَّوَامِيْسِ .

TR *d-medem da-sne l-nāmōsē: bēh tāv īn l-hōn l-nāmōsē.*

EN for with the very thing the laws condemn, they exact the penalty of the laws.

FR car c'est avec ce que les lois condamnent qu'ils leur exigent la peine des lois.

تَهْكَ كَه مَصَب جَمْعَه: تَقْكَ يَمْتَبْ تَمْعَه.

AR الظُّلْمُ لَا يُقِيمُ الْعَدْلَ، وَلَا الْغَضَبُ يُقِيمُ النَّامُوسَ .

TR *‘āulā lā mqīm kēnūtā: āplā hemthā nāmōsā.*

EN Wrongdoing does not establish justice, nor does wrath establish the law.

FR L'injustice n'établit pas la justice, ni la colère la loi.

⚡ مَرِّيْ حَل سَمِه بَلْ بَقْعْ: هَبْعَدْكَ بَعْتَه تَجِبْ

AR يَا رَبَّ الْكُلِّ، اِرْحَمْ شَعْبَكَ، وَفِي مَرْعَاكَ هَبْ لَنَا سَلَامَكَ .

TR *mārē kul ḥūs ‘al ‘amākh: wa-b-margākh shaynākh havlan.*

EN Lord of all, have mercy on your people, and in your pasture grant us your peace.

FR Seigneur de tout, aie pitié de ton peuple, et dans ton pâturage donne-nous ta paix.

هد

[...] AR

TR *wl*

EN [...]

FR [...]

تَحْمَه 42. B0

AR [تَضَرُّع]

TR *b-‘wt.*

EN [Supplication]

FR [Supplication]

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.